

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M. 1503
.V327
A5

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL



00010983572

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

FRANCO
VITTADINI
ANIMA
ALLEGRA



EDIZIONI RICORDI

(Copyright MCMXX. by G. Ricordi & Co.)
(Imprimé en Italie) (Printed in Italy)

ANIMA ALLEGRA

COMMEDIA LIRICA IN TRE ATTI

Versi di GIUSEPPE ADAMI

(Da " *Genio alegre* ", dei Fratelli Quintero)

Adattamento scenico di Luigi Motta

Traduzione francese di Jean Marcalti

MUSIC LIBRARY
UNC-CHapel Hill

MUSICA DI

FRANCO VITTADINI



CANTO e PIANOFORTE

(TESTO ITALIANO e FRANCESE)

Riduzione dell'AUTORE

(A) L. 15.—

Aumento 100%

Proprietà degli Editori per tutti i paesi. — Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.
Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, representation, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.



G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

Milano - Roma - Napoli - Palermo - Londra - Lipsia - Buenos-Aires - New-York

PARIS - SOCIÉTÉ ANONYME DES ÉDITIONS RICORDI - PARIS

18, Rue de la Pépinière, 18

(COPYRIGHT MCMXX, BY G. RICORDI & CO.)

(Printed in Italy)

(Imprimé en Italie)

Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.

Proprietà per tutti i paesi.

Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione,
riproduzione, traduzione e trascrizione
sono riservati.

— — — — —
Copyright MCMXX, by G. Ricordi & Co.,

PERSONAGGI

CONSUELO	<i>Soprano</i>
DONNA SACRAMENTO	<i>Mezzo-Soprano</i>
CORALITO	<i>Soprano</i>
CARMEN	
FRASQUITA	
MARIQUITA	
AURORA	
DUE GITANELLE DANZATRICI	
PEDRO	<i>Tenore</i>
DON ELIGIO	<i>Basso comico</i>
LUCIO	<i>Tenore</i>
TONIO	
DIEGO	
RAMIRREZ	
UN CANTORE	
UN GITANO	

GITANI - GITANE - ANDALUSI - ANDALUSE - CAMERIERE

DOMESTICI - RAGAZZI

Ad Alminar de la Reina - verso il 1850.



INDICE



ATTO PRIMO.	<i>Pag.</i>	1
ATTO SECONDO	»	89
ATTO TERZO.	»	195



ATTO I.

Ad Alminar de la Reina. — Nell'ampio, antico e silenzioso palazzo di Donna Sacramento, Marchesa degli Arrayanes. In alto un loggiato dal quale si accede alle camere superiori. Nel mezzo della loggia una finestra grande, con balcone, che guarda sulla strada. In basso un'altra finestra, una vasta porta a destra che dà sullo scalone interno. Porte laterali. Mobili gravi e massicci: una cassa-panca, alcuni seggioloni, un gran tavolo. Alle pareti alcuni ritratti di illustri antenati. Una lampada pende dall'alto. È il pomeriggio avanzato.

I.^{er} ACTE

La scène est à Alminar de la Reina, dans le vaste, antique et silencieux palais de Doña Sacramento, Marquise des Arrayanes. Au premier une loggia d'où l'on accède aux chambres supérieures. Au milieu de la loggia, une grande fenêtre, avec balcon, donne sur la route. En bas une autre fenêtre, une vaste porte à droite qui donne sur le grand escalier. Portes latérales. Meubles lourds et massifs: un grand coffre, plusieurs grands fauteuils, une grande table. Aux parois, quelques portraits d'ancêtres illustres. Une lampe pend du plafond. L'après-midi est avancée.

ANIMA ALLEGRA

—→(AME JOYEUSE)←—

DI

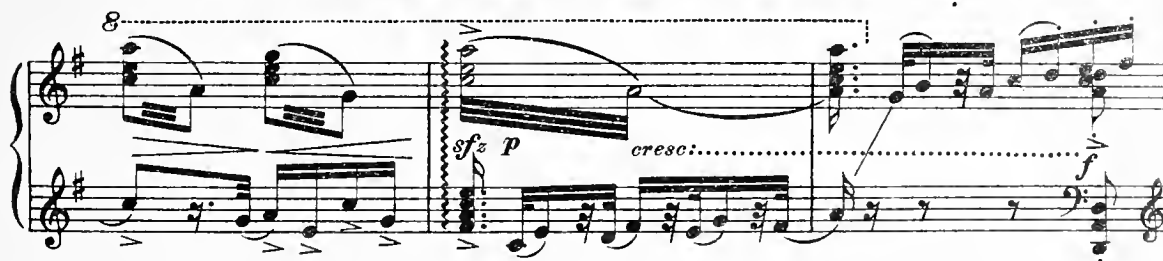
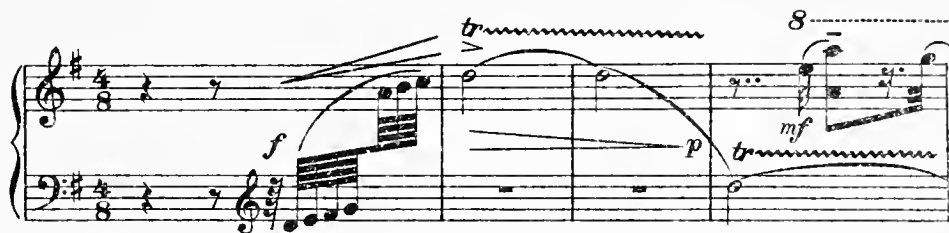
FRANCO VITTADINI

ATTO PRIMO

(PREMIER ACTE)

Con gaiezza

$\text{♩} = 176$



The musical score consists of five systems of staves. The first system begins with a treble and bass staff in G major, marked *mp gioioso*. The treble staff features a series of eighth-note chords, while the bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics shift to *f* and then *fff con slancio* as the piece progresses. The second system continues the eighth-note accompaniment in the bass and introduces triplet figures in the treble. The third system features a more active treble staff with triplets and a sustained bass line. The fourth system shows a change in texture with a more melodic treble line and a rhythmic bass line, marked *f* and *p subito*. The fifth system concludes with a *cresc:.....* marking, leading to a final section marked *ff* and *fff* with the instruction *...molto..... e stringendo.....*. The piece ends with a key signature change to B minor and a 4/4 time signature.

Dynamics and performance markings include: *mp gioioso*, *f*, *fff con slancio*, *fff*, *f*, *p subito*, *cresc:.....*, *ff*, *fff*, and *...molto..... e stringendo.....*.

1 Moderato ♩=80

p ed austero

espress. il canto

legato

SIPARIO
RIDEAU

(Don Eligio, amministratore di Donna Sacramento, è sulla sessantina. Veste un costume del XVII.^{mo} secolo e sta posando, in comico atteggiamento austero, perchè Tonio lo ritraiti. Tonio è un giovane pallido, dai prolissi capelli e dall'ampia cravatta. È in piedi presso una sedia che gli serve da cavalletto, e di tratto in tratto si scosta per scrutare l'effetto della sua pittura.)

(Don Eligio, majordome de Doña Sacramento, va sur la soixantaine. Il porte un costume du XVII.^{me} siècle, et pose, dans une attitude comiquement austère, devant Tonio, qui fait son portrait. Tonio est un jeune homme au teint pâle, aux cheveux abondants et à l'ample cravate. Il est debout auprès d'une chaise qui lui sert de chevalet, et, de temps à autre, se recule pour juger de l'effet de sa peinture.)

DON ELIGIO

(continuando il discorso)
(continuant la conversation)

.... Cer - to che in que-sto
.... Cer - te on voit ce mois-

dolcemente

p

D. ELIGIO

me - se si fa se - ra più tar-di....
-ci s'al-lon - ger les jour-né-es....

p

2 sensibile il canto

p dolce e sonoro (Due cameriere traversano la scena, lanciano uno sguardo
(Deux soubrettes traversent la scène, jettent un regard vers

a Don Eligio e al ritratto, si toccano di gomito e ridono sommessamente uscendo.)
(Don Eligio et le portrait, se heurtent du coude et rient sous cape en sortant.)

Mosso ♩=108

(con un moto di stizza)
(avec un mouvement d'humeur)

D. ELIGIO

Vo - glio che da do - ma-ni si di -
Il faudra que de - main nous po-

3 **Mosso** ♩=108

D. ELIGIO

poco rit:.... *ten.* *mosso*

- pin - ga in giar - di - no, op - pur sul - la ter - razza, o nel cor - ti - le...
 - sions au jar - din, ou bien sur la ter - ras - se, ou dans la cour...

f *poco rit:...* *f deciso*

Riprendendo il Moderato

(continuando a dipingere)
 (continuant à peindre)

TONIO

Guar - di che se man - ca lo
 Ah! bien! - si vous changez les

lunga *p* *f* *lunga*

lunga *p* *VUOTA*

Riprendendo il Moderato

TONIO

sfon - do, mi manche - rà l'ef - fet - to!
 fonds — mes teintes sont man - qué - es! (seccato) (agacé)

D. ELIGIO

E di - pin - gi lo sfon - do per tuo
 Audiable avec tes fonds! C'en est as.

mp

D. ELIGIO

conto! T'ho detto che non tol-le-ro ri - sa, che non voglio com-
- sez! J'ai dit! Des ri-res de la - quais, je cre-ve de dé -

DIEGO

(affacciandosi ad una porta)
(il passe la tête à une porte)

Dica un po' Don E - ligio

Di-tes, Don E - ligio

(sussultando)
(tressaillant)

D. ELIGIO

- menti!
- pit!

rall:.....

Sei
En-

DIEGO

Non e - sce la Si - gno - ra?

Les or - dres de Ma - da - me?

D. ELIGIO

tu? Co - sa suc - cede?
- cor? Quelle impudence!

4
a tempo

p

D. ELIGIO

3 3 3

(a Tonio)

La Signora non e-sce. Ve - di? so - no spa-
 Ma-da-me reste i - ci. Tu vois? Trop dé-ran-

TONIO *rall:.....* *a tempo*

Ma smettia-mo, se crede!
 Suspendons la sé - unce!

D. ELIGIO

3

- venti!... Sì. Per oggi basta.
 - gés!... Oui, ce-la suffi-ra.

rall:..... *a tempo* *mp*

TONIO (gravemente)
 (gravement)

(Raccoglie colori e pennelli, mentre Diego e Don Eligio esaminano con diffidenza il quadro.)
 (Il ramasse couleurs et pinceaux, tandis que Diego et Don Eligio examinent le tableau avec défiance.)

S'è mol-to la-vo - ra - to.
 No-tre travail s'a - van - ce!

Un po' meno

pp *p* *allarg.* *ten.*

(voltandosi verso Tonio)
(se tournant vers Tonio)

Mosso**D.ELIGIO**

a tempo *sf*

Te l'ho det-to an-che ie-ri: i pie - di trop-po
Je te l'ai dé-jà dit: voi - là des pieds trop

(annuendo)
(approuvant)

DIEGO

f *trun* *3*

È giusto: troppi
Trop de pieds! C'est fla-

grandi... La te - sta troppo pic-co-la...
grands... Pour un front_ si pe - tit...

TONIO

(seccato)
(agacé) **Deciso**

DIEGO

f *Deciso*

Sa-prete ammi-ni - stra-re i be - ni al - trui, ma
Vous sau-rez gou-ver - ner les biens d'au - trui, sans

pie - di!
- grant!

TONIO *allarg.**a tempo*

d'ar - te — che vo - le - te ca - pir-ne?
dou - te. — Mais d'art qu'enten-des vous?

f allarg. a tempo

D. ELIGIO (con ira)
(avec colère)

Di - sgra-zia - - - to e in - so - lente!
Im - pu - dent! — i - di - ot!

mp f mf cresc:.....

D. ELIGIO

Più di te — ne ca - pi-seo, ma - gro pit-
J'y com-prends plus que toi, bar-bouil - leur

f

D. ELIGIO

- tor di scim-mie!
de ma - gots!

tratt:.... a tempo

6

ff mf

TONIO (impassibile)
(impassible)

A-ve-te det - to be-ne: sto ri-trat-tan - do
Vous a - vez fort bien dit: si j'en crois cet - te

mp

TONIO

voi!
croi - te!

ff *dim:*

D. ELIGIO

Sai _____ co - sa ti ri -
Je _____ je répons seule -

mp

D. ELIGIO

- spondo?
- ment

Che com - pian - go tuo
que je plains ro - tre

mf

D. ELIGIO

pa-dre! Po-ve-ret-to! Fa sfor-zi per ve-
 pè-re! Malheu-reux! Qui fait tout pour te

mp

D. ELIGIO

-der-ti ri-u-sci-re, per sco-prir-ti un ta-
 voir hors d'af-fai-re, qui croit à ton ta-

D. ELIGIO

-lento!
 -lent! Ma il tuo or-goglio è più
 Ton or-gueil est plus

f *m.s.*

D. ELIGIO

for-te d'o-gni sag-gia pa-ro-la, d'o-gni con-si-glio
 fort que con-seils de sa-ges-se, et qu'esprit de fa-

D. ELIGIO (esce dignitosamente dalla sinistra)
(il sort avec dignité par la gauche)

buono.
- mil-le!

8

TONIO

DIEGO

(a Tonio)
(à Tonio)

An-che
Dois-je a-

Per - chè ri - spon-di ma - le?
Pour-quoi ré - pon-dre mal?

TONIO

tu?... Vuoi star zitto?...

- voir tou-jours tort?

(davanti al ritratto, scotendo il capo)

rall:.....

DIEGO

(devant le portrait, secouant la tête)

Che Id - dio sia be-ne-det-to!

Le ciel nous soit en ai - de!

DIEGO Andante ♩ = 66

E tut-to il mon-do un fio - re, un fio-re o-gni fan -
 Quand la ter-re est en fleurs, en fleur les jeu - nes

Andante ♩ = 66

pp

DIEGO

Mosso

- ciul-la, un mag-gio ogni bal - co - ne, e tu...di-pin - giun
 fil - les, en fleurs cha-que bal - con, tu vas peindre un hi-

Mosso

mf

TONIO

Hai det-to?
 Mon pè-re!

gu - fo!...
 - bou!...

Que - sto è un gu - fo! Non
 Un chat-hu - ant! La ter-

f *tr* *mp* *f*

DIEGO

ve - di? Fa spa - ven - - to!
 - reur des char - mil - - les!

mp *f*

TONIO Più sostenuto



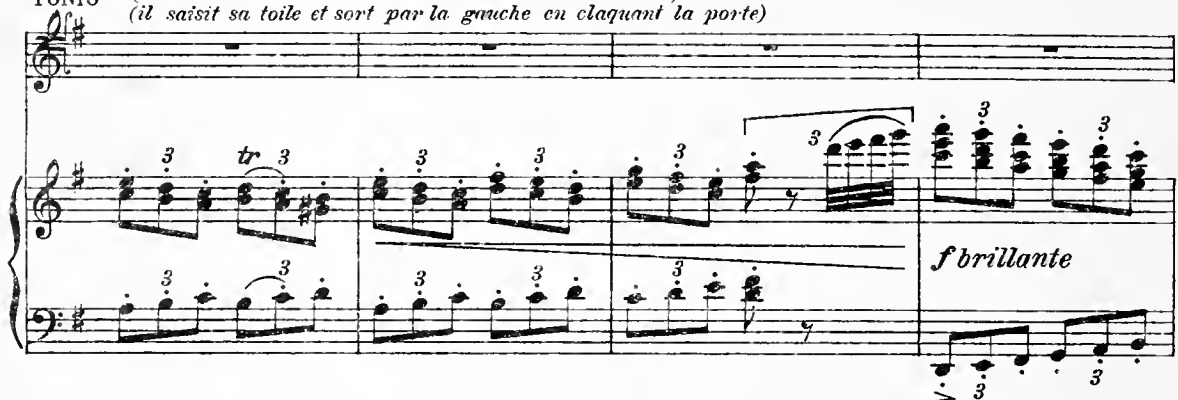
A-ve-te proprio il do-no di far - mi imbestia-li-re!...
 Vous mettriez tous deux ma pa - ti - ence à bout!

Mosso
come prima

Più sostenuto

Mosso
come prima

TONIO (afferra la tela ed esce da destra sbattendo l'uscio)
 (il saisit sa toile et sort par la gauche en claquant la porte)



TONIO

(parlato)

Di-o mi-o, quan-ta igno-ran-za!
 Mon Dieu! que de sot-ti-se!



(Entra Donna Sacramento; essa è sulla sessantina, ma conserva ancora le traccie di una pura bellezza. Il sug
(Doña Sacramento entre; elle est sur la soixantaine, mais conserve encore les traces de sa grande beauté passée.

Con larghezza ♩ = 52

10

D.^a SACR. portamento è aristocratico e maestoso).
Sa démarche est aristocratique et majestueuse).

Con chi ti bi - stie - ciavi?
A quid on en as - tu?

(inchinandosi)

DIEGO (*s'inclinant*)

Buo - na se - ra, Si - gno - ra...
Ma - dame la Mar - qui - se...

Con chi mai?
A mon fils...

Con mio fi - glio,
ce maraud!

DIEGO

che Iddio mel'hado - na - to per toglier mi di serno...
que le ciel l'a don - né - pour me faire dam - ner...

Mi perdo - ni, Si -
Pardonnez ma frèr.

(Donna Sacramento licenzia il servo con un gesto. Diego esce. La Signora siede su un am-
(Doña Sacramento congédie le domestique d'un geste. Diego sort. Doña Sacramento s'as-

DIEGO

3

- gno - ra!
 chi se!

pio seggiolone. Lungo silenzio. Dall'interno si ode Lucio che s'avvicina cantando.)

sied sur un des grands fauteuils. Long silence. On entend dans la coulisse Lucio qui s'approche en chantant)

LUCIO

(dall'interno)
 (dans la coulisse)

quasi a piacere

LUCIO

tratt:.....

Her_
 Des

LUCIO $\text{♩} = 40$

- mo - sa, no, non pian - ge - re, non la - gnar - ti del mio a -
 lar - mes, I - sa - bel - le, quoi, tu crains mon a -

LUCIO

- mo - re! *partendo* Io son l'a - pe, e l'a - pe
 - mour? L'a - beil - le va tou -

LUCIO

pun - ge do - ve tro - va... il più bel
 - jours - à la fleur la plus

cedendo

(entra schiudendo violentemente la porta con un calcio e l'inattesa presenza della padrona gli smorza il canto in gola).

(entre en ouvrant violemment la porte d'un coup de pied et la vue soudaine de Donna Sacramento lui fait mourir le chant dans la gorge).

a piacere

LUCIO

fio - bel -

12

Mosso $\text{♩} = 96$

Mosso $\text{♩} = 96$

rit. *mf*

D^a SACR. (severamente)
(sévèrement)

Lu - ci - o!
Lu - ci - o!

Vuo - les gri -
C'est un ser -

f *mp*

3

D^a SACR.

Si - cu - ro che ti sgrì - do!
Cer - tes je vous ser - mon - ne!

- dar mi?
- mon?

mp *f* *mp*

3

LUCIO (scattando)
(il s'éloigne)

Mi han - no for - se ac - cusato? Di - ca!
Quelqu'un m'au - ra ca - lom - ni - é? Qui donc...

4 3

D^a SACR.

Qui non ci so - no
Non! point d'espions i -

LUCIO

chi fu la spi - a?
m'espì - on - ne?

f *ff* *dim*

D^a SACR.

spi - e!
- ci!

De - vi sa -
Tu dois sa -

13

p

D^a SACR.

- pe - re cheap - pe - na si fà se - ra, uno stor - mo di
- voir que lorsque vient le soir un essaim d'hi - ron -

poco tratt. *3*

dolce *6*

D^a SACR.*un po' meno*

ron - di - ni ne viene alla mia ca - sa, a
 - del - les pé - netre en ce bou - doir et me
un po' meno

mp

D^a SACR.

rac - contar mi il be - nee il ma - le che si fa nel -
 dit — les nouvelles: tout le bien et le mal qu'on — fait dans

mf

D^a SACR.*un po' sost.*

la gior - na - ta...
 LUCIO ce ma - noir.....

un po' sost.

dim.

dim. e cedendo.....

(ridendo)
(riant)

Oh guarda! Son le
 Tiens! tiens! Ces hi - ron -

D^a SACR.*trattenuto* *calmo, ma a tempo*

LUCIO

Si - cu - ro!
Sur l'honneur!Que - sta
Ce pa -rondini?
-delles!....

14

*trattenuto**calmo, ma a tempo**dolciss. p — pp*D^a SACR.ca - sa, Lu - ci - o, non lo scor - da - re, è u - na ca - sa tran -
-lais, Lu - ci - o, je dois le di - re, est un séjour pai -*mp*D^a SACR.-quil - la. E tu, per contro, passi il tuo gior - no a ri - de re e can -
-si - ble; et ton bon - heur à toi, c'est le bruit, et les chants, et les*mp*

D^a SACR.

Come prima ♩ = 96

LUCIO
ta - re...
ri - res...

15

Come prima ♩ = 96

Cer-che-rò di star
J'es-saie-rai de me

mf *p*

D^a SACR.

LUCIO

Ti con-vie-ne, se non vuoi ri-tor-
Je l'en-tends, si tu ne veux auxzit-to!
tai-re!

mp

D^a SACR.-nare al-la cam-pa-gna.
champs faire un voy-a-ge.

LUCIO

(piagnucolando)
(pleurnichant)Piut-to-sto che tor-na-re
Plu-tôt que re-tour-ner à la

mf *f* con accento

LUCIO

accel:

al - la cam - pa - gna
fer - me un seul jour

mi get - te - rei nel pozzo,
je me jet - te en ce puits,

D^a SACR.*a tempo*

O - ra ri - di,
Sois donc gra - ve,

LUCIO

sf tratt:

giù, nel Pa - tio.
là, dans la cour.

*tratt:**a tempo**mf tr.**dim:**mp**trium*D^a SACR.

o - ra piangi,
pon - dé - ré,

sembri pazzo!
pourton â - ge!

Nei cam - pi l'uo - mo è
Aux champs l'hom - me est un

LUCIO

be - stia, mia Si - gno - ra. Ed io vo - gliò es - ser
a - ni - mal sau - va - ge. Et je veux é - tre un

Moderato ♩ = 200

LUCIO

uo.mo. Ben per que - sto mi par - to - ri - mia madre!
homme. 16 C'est pour ce - la que m'en - fan - ta - ma mè - re!

rit:..... Moderato ♩ = 200

un po' rubato a tempo

ff un po' rubato a tempo
burlesco sf

D^a SACR.

Che pa - ro - le!
LUCIO Qu'el langa - ge!

Non fu mia madre che m'ha par - to -
Est - ce point ma mè - re qui m'en fan -

un po' rubato

mf sf

LUCIO

Andantino ♩ = 52

-ri - to?
-ta?

Ho det-to ma-le?...
Je sais les cho-ses...

Andantino ♩ = 52

mf *pp* *p*

LUCIO

Non mi so spie - ga - re, ma so che quando
sans qu'on me les di - se; je vois, lors-que je

LUCIO

par - lo ai miei com - pa - gni si fer - man tutti in
par - le a-vec les gars leurs yeux bril-ler

LUCIO

croc - chio ad a - scol - ta - re.
d'u - ne stu-peur ra - vi - e.

rit.

17 Moderatamente mosso ♩ = 84

mf m.d.

festoso e villereccio

LUCIO

So che u-na vol - ta ch'è-ravam rae - col - ti sul
Je sais qu'un jour — sur la prai - ri - e, où

p *mp*

LUCIO

poco rall:..... a tempo

prato a far del chiasso e chiacchie - ra - re
nous menions en - sem - ble grand fra - cas

poco rall:..... a tempo *mf*

LUCIO

spie - gai che co - sa fos - se - ro le
je dis la ma - jes - té descieux su -

f *mp* *p*

LUCIO

stel - le e tut - ti si che - ta - ro - no in tal
 - per - bes et tous fi - rent si - len - ce au même ins -

LUCIO

mo - do che si sen - ti - va il ven -
 - tant et j'en - ten - dis le souf -

18

LUCIO

- to ac - ca - rez za - re il
 - fle ca - res - sant de la bri - se à tra -

LUCIO

gra - noe l'er - ba al - ta. E la mia
 - vers les hau - tes her - bes. Et ma pa -

sostenuto.....

sostenuto.....

LUCIO *a tempo*

vo - - ce do - mi - na - va anche il
 - ro - - le do - mi - nait le

fa tempo

LUCIO

ven - to. E fui con - ten - to per - chè quan - do fi -
 vent. Et j'eus grand, joi - e car à l'es - sor du

mp *f*

LUCIO

-nii m'han det - to «bra - vo!» «bra - vo!»
 ver - be ils cri - è - rent «bra - vo!»

f *(ride) (il rit)*

D^a SACR.

Non van - tar - ti co - sì; — cer - ca e men - dar - ti.
 Va - ni - té, mon en - fant! — à changer je t'in - vi - te.

mp

D^a SACR.

Chè, se non ti ri - me - di, ba - da, torni a
 Ou, si l'on ne s'a - men - de, vi - te, on va

p

D^a SACR.

vi - ve - re nei cam - pi...
 chez les pa - y - sans... —

LUCIO

(con una risatina di soddisfazione)
 (avec un petit rire de satisfaction)

Sa - rò buo - no!
 Je serai sa - ge!

m.d.

(Da lontano si sente il suono dell'Angelus - Secondo il costume della casa, entrano tutti i dipendenti e i
(On entend au loin l'Angelus.) (Selon la coutume de la maison, tous les dépendants et les ser.

Campana
Cloche

(da lontano)
(au loin)

19 And^{te} sostenuto ♩ = 72

poco

pp

mf cantato

servitori a recitar l'orazione. Tra essi Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio appare vestito del suo
viteurs entrent pour réciter les prières. Parmi eux Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio paraît vêtu de

D.^a SACR.

(a Don Eligio in disparte)
(à Don Eligio à part)

Mio figlio?
Mon fils?

Campana
Cloche

mp

costume abituale. Lucio accende la lampada.)
ses habits ordinaires. Lucio allume la lampe.)

D.^a SACR.

(tristemente)
(tristement)

Dimentì ca anche
Ce-la même il l'ou.

D. ELIGIO

Ha detto che ver - rà più tardi.
Il a dit qu'il viendrait plus tard.

Campana
Cloche

espress. molto

D^a SACR.(agli altri)
(aux autres)Campana
ClocheD^a SACR.(incominciando a recitare)
(commençant l'oraison)Campana
ClocheD^a SACR.

cedendo un poco.....a tempo

(sottovoce)
(à mi-voix)

cedendo un poco.....a tempo



CARMEN

(sottovoce) (à mi-voix) (continuando a recitare) (continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madredi Di.o. (sottovoce) (à mi-voix)

Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu.

FRASQUITA

(sottovoce) (à mi-voix) (continuando a recitare) (continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madredi Di.o. (sottovoce) (à mi-voix)

Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu.

MARIQUITA

(sottovoce) (à mi-voix) (continuando a recitare) (continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madredi Di.o. (sottovoce) (à mi-voix)

Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu.

D.^a SACR.

(continuando a recitare sottovoce) (elle continue à réciter à mi-voix)

-ri.a, gratia plena Je

-ri.a, gratia plena

LUCIO

(Lucio in questo momento pare distratto da una mosca che vola e fa grandi sforzi per ghermirla. Gli altri se ne accorgono e ridono sommessamente.) (Lucio tenta ghermire la mosca.)

(Lucio, à ce moment, semble distrait par le vol d'une mouche et fait grands efforts pour la saisir. Les autres s'en aperçoivent et rient sous cape.) (Lucio essaie d'attraper la mouche)

DIEGO

(sottovoce) (à mi-voix) (continuando a recitare) (continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madredi Di.o. (sottovoce) (à mi-voix)

Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu.

D. ELIGIO

(sottovoce) (à mi-voix) (continuando a recitare) (continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madredi Di.o. (sottovoce) (à mi-voix)

Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu.

DONNE
FEMMES

(sottovoce) (à mi-voix) (continuando a recitare) (continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madredi Di.o. (sottovoce) (à mi-voix)

Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu.

UOMINI
HOMMES

(sottovoce) (à mi-voix) (continuando a recitare) (continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madredi Di.o. (sottovoce) (à mi-voix)

Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu.

Campana
Cloche

(1)

un po' più sentito

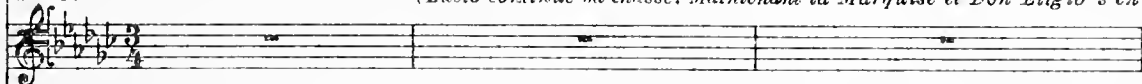
SERVITE DIPENDENTI
SERVITEUS DÉPENDANTS

D^a SACR.

"Ec - co la ser - va del Si - gno - re. Si faccia in me se -
 suis la ser - van - te du Seigneur. Que sa — vo - lon - té

(La caccia di Lucio continua. Ora anche la Marchesa e Don Eligio s'en
 (Lucio continue sa chasse. Maintenant la Marquise et Don Eligio s'en

LUCIO

Campana
Cloche

20

poco più forte

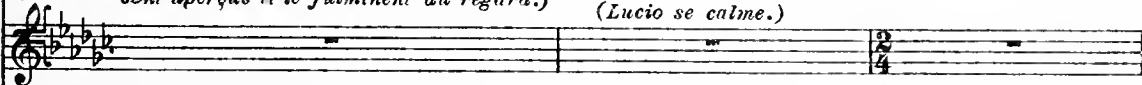
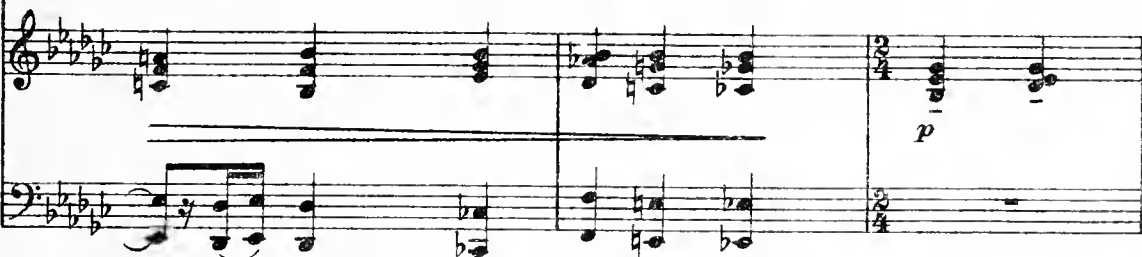
D^a SACR.

-con - do la sua vo - lon - tà. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia
 sain - te en moi s'accom - plis - se. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia

sono accorti e lo fulminano di occhiate.)
 sont aperçus et le fulminent du regard.)

(Lucio si ricompono.)
 (Lucio se calme.)

LUCIO

Campana
Cloche

CARMEN (c.s.)
(id.)(continuando a mormorare come prima)
(continuant à réciter comme ci-dessus)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

FRASQUITA (c.s.)
(id.)(c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

MARIQUITA (c.s.)
(id.)(c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

D. SACR.

plena...
plena...

LUCIO

DIEGO (c.s.)
(id.)(c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

D. ELIGIO (c.s.)
(id.)(c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

DONNE
FEMMES (c.s.)
(id.)(c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

UOMINI
HOMMES (c.s.)
(id.)(c.s.)
(id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Dio...
Sainte Ma-ri-e, Mère de Dieu

SERVIE DIPENDENTI
SERVITEURS et DÉPENDANTS

m.s.

FRASQUITA

MARIQUITA

D.^a SACR.
(riprendendo)
(reprenant)(c.s.)
(id.) *p*

"Il Verbo si fe - ce car - ne ed abitò fra no - i.
Le Ver - bes'est fait chair et vécu parmi nous.

A - ve, Maria, gratia
A - ve, Ma - ria, gratia

LUCIO

(Lucio, ripreso dalla tentazione di ghermire la mosca, in uno sforzo su -
(Lucio, ressaisi par la tentation d'attrapper la mouche, fuit un suprême

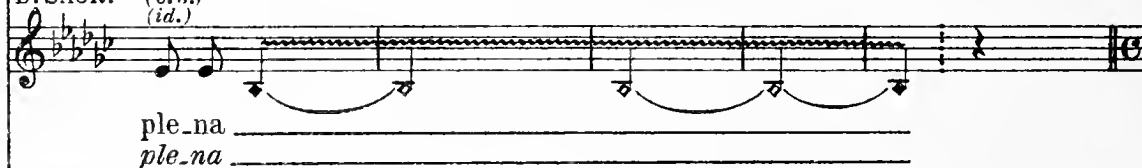
DIEGO

D. ELIGIO

DONNE
FEMMESUOMINI
HOMMESCampana
Cloche*Poco più forte**p*

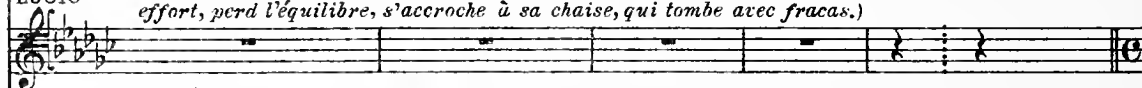
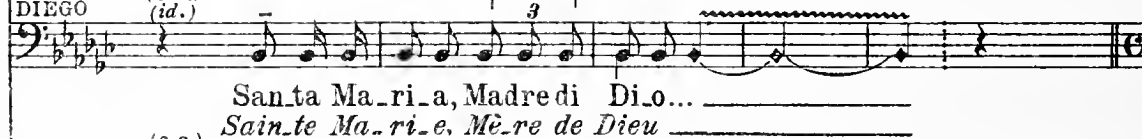
CARMEN (c.s.)
(id.)

Allegro 132

FRASQUITA (c.s.)
(id.)MARIQUITA (c.s.)
(id.)D^a SACR. (c.s.)
(id.)

LUCIO

-premo perde l'equilibrio e s'aggrappa alla sedia, che cade con rumore.)
effort, perd l'équilibre, s'accroche à sa chaise, qui tombe avec fracas.)

DIEGO (c.s.)
(id.)D. ELIGIO (c.s.)
(id.)DONNE
FEMMES (c.s.)
(id.)UOMINI
HOMMES (c.s.)
(id.)

21 Allegro 132



D. SACR.

(a Lucio, severamente)
(à Lucio, sévèrement)

Vuoi smetter-la?
C'est fi-ni?

D. SACR.

(Lucio piega la testa, confuso. Gli altri ridono)
(Lucio baisse la tête, confus. Les autres rient)

Star cheto?
Che-na-pan!

D. ELIGIO

(pariato)
(parlé)

Guai chi ri-de!
Du si-len-ce!

riprendendo

(Donna Sacramento si fa il segno di croce. Tutti la imitano.)
(Doña Sacramento fait le signe de la croix. Tous l'imitent.)

22

Andante sostenuto

Andante sostenuto

(Poi ad uno ad uno
Puis, l'un après

(Celli)

vanno a farle il baciavano ed escono.)
l'autre ils vont lui baiser la main et sortent.)

D. ELIGIO (Sul loggiato è apparso Pedro)
(Sur la loggia on voit apparaître Pedro.)

O - ra scende il Mar- che- se. Me ne
Le Marquis! Je lè- ve... la sé-

D². SACR.

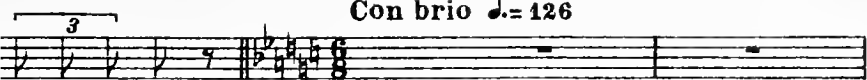
Voglio in- fat- ti re- star so- la con lui.
Nous a - vons à parler tous les deux.

(Esce di sgheppo, evitando d'incontrarsi con Pedro che entra ridendo e correndo incontro alla madre.)
(Il se glisse de côté, pour éviter de rencontrer Pedro, qui entre en riant et court vers sa mère.)

D. ELIGIO

va- do.
- an- ce!

Con brio ♩ = 126



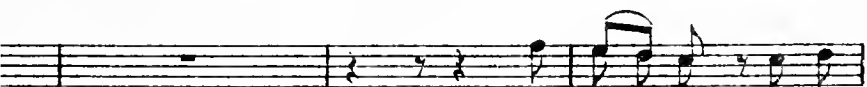
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

Con brio ♩ = 126

23



Di che ri - di?
Pourquoi ris tu?—



Non ve - di Don E -
Vois-le courir! C'est trop



(ridendo)
(riant)

poco rit:



Ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah!

Sembra un gat - to che
Tel un chat qui se



PEDRO *a tempo* (parlato) (parlé)

scap-pa! Che pa-u-ra!
sau-ve! Quel-le peur!

a tempo

D^{SA}CR. *Poco meno*

Ha ra-gio-ne. I tuoi scher-zi
Il a rai-son— Tes pe-tits jeux

Poco meno

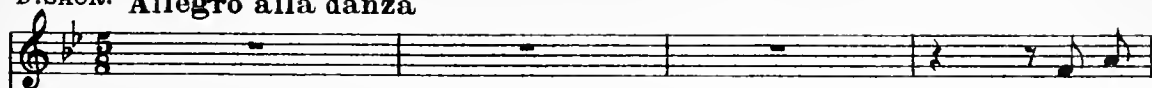
mp

D^{SA}CR.

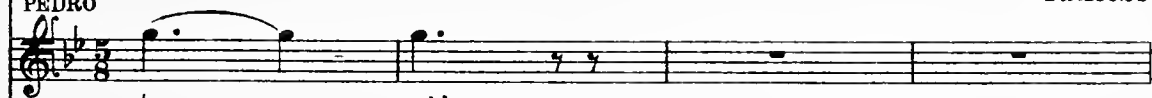
son di cat-ti-vo gusto.
sont d'un goût fort dou-teux.

PEDRO (ridendo) (riant)

Gli ho sco-per-to un'av-ven-tu-ra nel quartie-re dei gi-
J'ai dé-cou-vert ses fre-dai-nes au quartier des bo-hé-

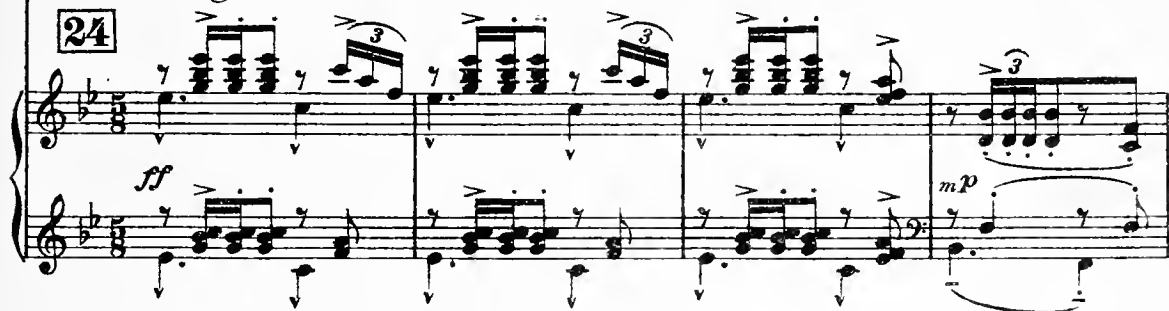
D^aSACR. Allegro alla danzaNon ce -
Tai sex.

PEDRO

-ta - - - ni!
-mien - - - nes!

Allegro alla danza

24

D^aSACR.-liare!
-vous!Lo sai be - ne, Don E - li - gio è un uomo
En véri - té c'est un hom - me plein de gravi-D^aSACR.

Moderato

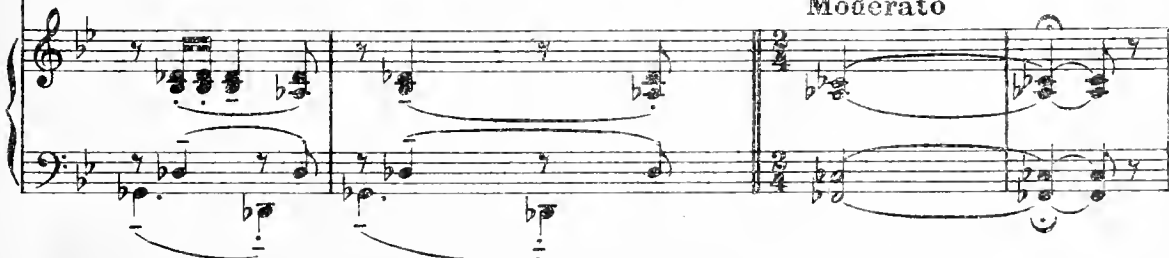


se-rio.

PEDRO -té.

Non lo tol - le - ro per questo.
Mon es - ti - meen est plu - tôt frai - che...

Moderato



D.^o SACR.

O-ra a - scol-ta-mi!
E - cou - te - moi!

Il ser - mo - ne?
Est-ce le prê - che?

p m.s.

D.^o SACR.

Quan-do parti?
Quand pars tu?

Per Gra - na - ta?
Pour Gre - na - de?

Do-mat-ti-na.
Demain ma-tin.

Cer-ta.
C'est cer.

rall.

Come prima ♩ = 126

PEDRO

(con enfasi allegra)
(avec une emphase joyeuse)

- mente!
- tain!

Mi ri - fu - gio, mi rin.
Ah! l'on vit, à Gre.

25

Come prima ♩ = 126

ff

mf

PEDRO

sostenendo..

ta - no a Gra - na - ta, la bel - lis - si - ma, la cit - tà
 - na - de la bel - le; l'air frè - mit de plai - sir, de beau - té!

trium
f

PEDRO

Allegro

do - ve si vi - ve in e - ter - na pri - ma - ve -
 Et le prin - temps ré - pand sa gloi - re é - ter - nel -

dolce *seguendo* *mp* *spigliato*

PEDRO

- ra...
 - le...

8 *scappando* *mp*

D^a SACR. Moderato*calmo*

Perchè non vi - vi al fian - co di tua madre?
 Ne peux-tu vi - vre i - ci, à mon cô - té?

26 *Moderato* *mf* *melanconico*

PEDRO

In que-sta ca - sa, mam-ma, tut-to è gre - vee no -
 Dans ce pa - lais, ma mè-re. tout est lourd en-my.

(Donna Sacramento lo guarda con profondo dolore. Pedro, improvvisamente commosso, le si avvicina.)

(Doña Sacramento le regarde avec une douleur profonde. Pedro, soudainement ému, s'approche d'elle.)

PEDRO

Andante assai sostenuto ♩ = 56

-io - so!
 -eux!

Andante assai sostenuto ♩ = 56

poco sf

corta

melanconico

mf

corta

p

PEDRO

con sentimento

Mam-ma, non ac-co - rar - ti... Ti sta-rei sempre ac-
 C'est la pa-ro-le a - mè-re... Je voudrais vous sa-tis-

molto espressivo il canto

dolciss.

PEDRO

-can - to, ma, cre - di - mi, non pos - so... Per te la
-fai - re, mais vrai - ment je ne peux... Pour vous la

*cedendo un poco**mf intensamente*

PEDRO

allarg:

vi - ta è un pian - to, per me la vi - ta è un
vie est tris - tes - se, el - le est pour moi splen -

*allarg:**rinforzando.....*

PEDRO

a tempo

do - no! È quan - to di più
-deurl- Elle est joi - e et lar -

27

*tratt.**p a tempo*

bel - lo, è quan - to di più buo - no ab - bia fatto il Si -
 - ges - se, un don du Sei - gneur, un nec - tar, u - nei.

cresc:

PEDRO

- gno - - re per la no stra al - le - grez - za.
 - vres - se et di - vi - ne al - lé - gres - se.

PEDRO

Mam - ma, la gio - vi - nez - za ha bi - so - gno di
 Ah! comme la jeu - nes - se a be - soin du so -

mp

PEDRO

so - le, ha bi - so - gno d'a - mor,
 - leil, el - le a be - soin d'a - mour,

PEDRO

rall:.....

e qua dentro, mamma, si muo - - - re!...
i - ci c'est le noir, c'est la tom - - - be!...

mP *rall:.....* *dim.molto* *pp*

D^a SACR.*a Tempo*

28 *a Tempo*

Dun - que non ti ver - go - gni
Donc tu ne tiens nul comp - te

D^a SACR.

d'es - ser se - gna - to a di - to? Dei de - bi - ti che fai
que l'on te mon - tre au doigt? De l'ar - gent que tu dois,

D^a SACR.

non ti ver - go - gni?
n'as - tu point honte?

PEDRO (con ironica gravità)
(avec une gravité ironique)

Tan - to me ne ver - gogno che ho de - ci - so pa -
J'en ai regret très noir! et paierai dès ce

PEDRO

-gar-li. A-spetto il tuo con-sen-so... e il tuo aiu-to...
soir. Si vous y con-sen-tez.... de votre a-voir...

Risoluto *f* *mp* *corta*

(additando i ritratti)
(montrant les portraits)

D^a SACR.

Con moto

Se ti u-dis-se-ro mai que-sti-an-te na-ti-
S'ils pouvaient t'en-ten-dre ces an-cé-tres.

Con moto *mp* *non legato*

D^a SACR.

tor-ne-reb-be-roin vi-ta ad ac-cu-sar-
ils sor-ti-raient de leurs tom-bes pour t'ac-cu-ser.

rall: *poco* *rall:* *tr: m*

D^a SACR.

-ti.

PEDRO *Recit.*

E sa-reb-be pia-ce vo-le! Di-rei:
Et ce se-ra-it vrai-ment drô-le! Je di-ra-is:

PEDRO Allegretto ♩ = 108

[29] Allegretto ♩ = 108

leggero e giocoso

«An - te - na - ti fa - mo - sie ri - spet -
«Glo - ri - eux, vé - né - rés, respec - tés

PEDRO

ta - ti, pre - fe - ri - te dor - mi - re in -
maî - tres, sur ces murs vou - lez vous som - no -

PEDRO

- cor - ni - cia - ti o cor - re - re con
- ler en - ca - drés ou cou - rir a - vec

stringendo....

PEDRO

Allegro

me ver - so l'a - mo -
moi les don - zel -

Allegro

PEDRO

-re? »
-les? »

Cor - re - reb - be - ro
Ce se - rait un ga -

ff

PEDRO

(per lato)
(parlé)

tut - ti, tut - ti, t'as - si - cu - ro!
-lop gé - néral vers les bel - les!

scappando.....

D^a SACR. *Largo*

Che scapestra - to!
Quel dé - bauché! —

PEDRO

Recitativo

No! — son sin - ce ro.
Non! — je suis sin - cè - re.

30 *Largo*

f *aspro* *pp*

PEDRO (parlando ai ritratti)
(s'adressant aux portraits)

Dica lei, Don Gon-za-lo, ho forse tor-to?
Dis-moi donc, don Gon-za-lo, ai-je tort?

PEDRO

Vi - a, non faccia il se - ve - ro per - chè è
Allons, par ce qu'on est mort — fe - rait - on le sé -

D.^a SACR.

Mosso

Pedro!
Pedro!

PEDRO

morto! Sappiamo che lasciò set-te ba-stardi!
vè-re? Nous connaissons mon cher, tes sept bâ-tards!

Mosso

PEDRO *Adagio*(id.)
(c. s.)

E lei, SuorTe-resa, quando i dar-di la fe-ri - van d'a -
 Et vous, SoeurThérèse, quand les dards de Cupidon vous bles -

*Adagio*dim. *p* con dolcezzaD^a SAGR.*Lento**Mosso - risoluto*

O - ra basta co - sì!...
 Assez, Monsieur, as - sez!...

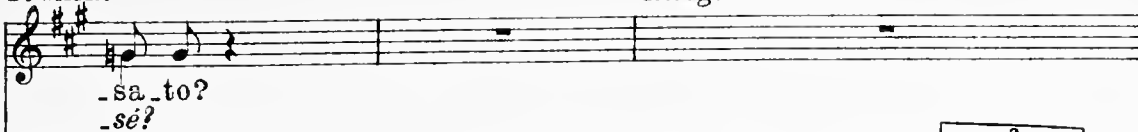
PEDRO

_more, po-veret-ta!..
 _sèrent, pauvre nonnette!

31*Lento**Mosso - risoluto**pp**mp*D^a SAGR.*Un po' sost.^o*

O - si mac - chia - re escher - ni - re il glo - rio - so tuo pas -
 Ain - si vous fai - - tes li - tiè - re de ce glo - ri - eux pas -

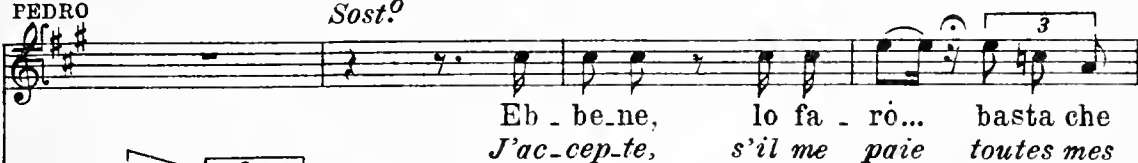
*Un po' sost.^o**mp**mf*

D^a SACR.*Allegro*

PEDRO

*Allegro*

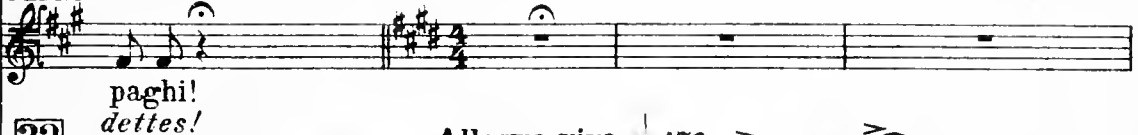
PEDRO

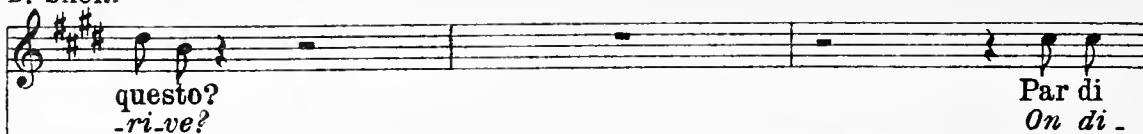
Sost.^o*Sost.^o*

(Dalla strada si sente il rumore di una carrozza che si ferma.)
(On entend sur la route le bruit d'une voiture qui s'arrête.)

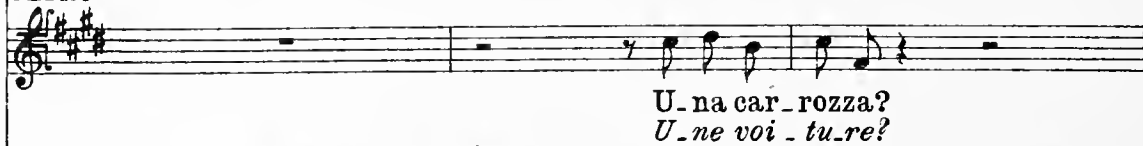
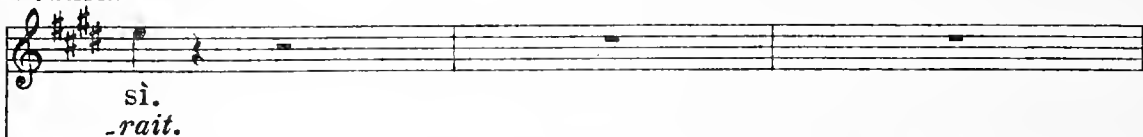
D^a SACR.*Allegro vivo* ♩=176(in ascolto)
(elle écoute)

PEDRO

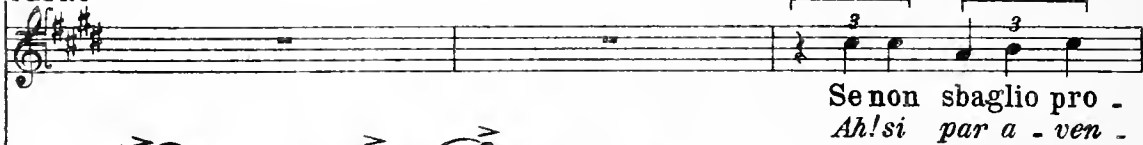
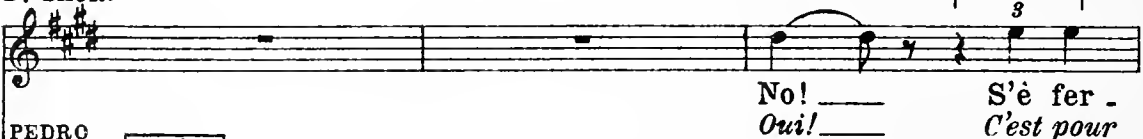
*Allegro vivo* ♩=176

D^a SACR.

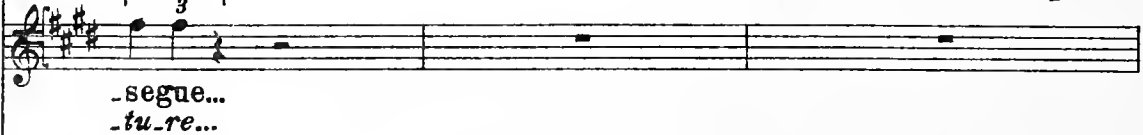
PEDRO

D^a SACR.

PEDRO

D^a SACR.

PEDRO



-ma - ta qui.
le chá - - - teau.

DIEGO
(entrando di corsa)
(il entre en courant)

Si - gno-ra! Mia Si -
Ma - da-me! Ma - -

D^a SACR.

(stupefatta)
(stupefaite)

(parlato)
(parlé)

DIEGO

Consu - e - lo?
Consu - e - lo?

-gnora! Con-su - e - lo! È ar - ri - va - - - ta!
-dame! Con-su - e - lo! Est ar - ri - vé - - - e!

33

D^a SACR.

PEDRO

Mia ni-po-te? Che
Ma ni - è - ce? Tu ba -

La cu - gi - na?
Ma cou - si - ne? -

di-ci?

-di-nes?

PEDRO

(osservando dalla finestra)

(il regarde par la fenêtre)

Di - -
El-les des -

DIEGO

(Esce di corsa)

(Il sort en courant)

Lei stessa! Non lo crede?

El-le mé-me! En li-mou-si-ne...

PEDRO

-scen-dono...

-cen-dent...

son du - e...

el-les sont deux...

sff

mf

PEDRO

la cu-gi-net.ta

mi pa-re as-sai gra-

la cou-si-net-te

pa-raît as-sez jo-

-zio-sa... an - che l'al - tra è ca-ri - na...
 -li - e... Eh! l'au - tre est gen - til-let - te...
 (entrando trafelato)
 (il entre essoufflé)

D. ELIGIO

Marchesa, è proprio ve - ro?
 Ah! que viens je d'ou - ir!

p subito *cresc:.....*

D^a SACR.

cresc:..... *e string:.....*

Ar-ri-va-re co-sì, sen - z'avver-ti - re!
 Ar-ri-ver au château, sans cri-er ga - re!

PEDRO

(lasciando la finestra)
 (il quitte la fenêtre)

An-diamo ad in-con -
 Al-lons les re-ce -

cresc:..... *e string:.....*

(Mentre Pedro, la Marchesa, Don Eligio si dirigono al portone, irrompono Consuelo e Coralito)

(Tandis que Pedro, la Marquise, Don Eligio se dirigent vers la grande porte, Consuelo et Coralito font irruption sur la scène.)

PEDRO

a tempo

-trar - la!
 -voir!

D. ELIGIO

(parlato)
 (parlé)

Co-se dell'al-tro mondo!
 Mais mon esprit s'ef - fa - re!

a tempo

f *a tempo*

(Consuelo è una ragazza agile, forte, irrequieta, piena di salute e di allegrezza. Ha il sole negli occhi e nell'anima. Coralito, la camerlora, è graziosa e presuntuosissima.)

(Consuelo est une svelte et rigoureuse jeune fille, vive et pleine de santé et de gaieté. Elle a du soleil dans les yeux et dans l'âme. Coralito, sa servante, est gracieuse et fort vaniteuse)

CONSUELO *con molto calore ed anima* (Si abbracciano e si baciano)
(Elles s'embrassent)

34

Zi - a!
Tan - tel

Non m'aspetta - va, vero?
On ne m'atten - dait pas?

con molto calore ed anima

(La loro entrata è trionfale. Uomini e donne le seguono, recando valigie, pacchi, involti, una gabbia col pappagalio, un'altra coi canarini, una cagnetta. Consuelo veste di bianco e reca un gran fascio di fiori.)

(Elles font une entrée triomphale. Des enfants et des femmes les suivent, portant valises, paquets, colis, une cage avec le perroquet, une autre avec des canaris, une petite chienne. Consuelo est vêtue de blanc et porte une grosse gerbe de fleurs.)

poco stentate

D^a SACR.

Po - te vo immagi - na - re?...
Pouvais - je con - ce - voir?

poco stentate

35

fff
a tempo

poco rit:.....

CONSUELO



Elegantemente mosso, alla Valzer



CONSUELO



CONSUELO

D^a SACR.

D² SACR.*a tempo*

36

Eh! — Pas - sa - no gli an - ni! Tu
-né - - e a dou - ze mois! Mais

*a tempo*D² SACR.*cedendo un poco*

si, — tu si, — se - i trasfor - ma - ta;
toi — cer - tes — te voi - là chan - gé - e;

cedendo un poco
*p*D² SACR.*a tempo*

è ve - ro, Don E - li - - gio?
n'est-ce pas, Don E - li - - gio?

*a tempo**cresc.....*

CONSUELO

Oh! — Don E - li - gio! Scu - si...
Oh! — Don E - li - gio! Par - don!

37

Anchea lei
A vous aus - si

com - pli - men - ti. Mi di - ven - - ta più
 fé - li - ci - ta - ti - ons! Vous ra - jeunis - sez, j'en suis

mp *f* *mf* *mp*

CONSUELO

(Don Eligio s'inclina assai lusingato)
 (Don Eligio s'incline très flatté)

gio - vi - ne...
 sù - - re...

PEDRO

E sai per - chè?__ Si
 Sais-tu pour - quoi?__ La tein.

mf *con foga*

PEDRO

(ride)
 (il rit)

tin - - ge! Ah! ah! ah! ah!
 - tu - - re! Ah! ah! ah! ah!

rit:.....

38

mf *rit*:.....

al tempo
(voltandosi)
(se tournant vers Pedro)

CONSUELO

O, guar-da chi si ve - de! Pa - che - co!
Eh! mais qui vois-je là? Pa - che - co!

al tempo

p

CONSUELO *cedendo e lusingando*.....

Co-me va?
Comment va?

a tempo

Di Pa - che - co non so,
De Pa - che - co je n'ai cu -

a tempo

cedendo e lusingando.....

CONSUELO

rall:..... a tempo

Co-me? Non sei Pa - che.co?
Quoi? Tu n'es donc point?

ma quanto a me, be - no - ne!
-re, mais quant a moi, fort bien!

rall:.... a tempo

CONSUELO

(stupita e commossa)
(surprise et émue)

Sostenendo.....

*p*D.^a SACR.Pe-dro?
Pe-dro?Con-su - e - lo, è tuo cu - gi - no!
Con-su - e - lo, c'est ton cou - sin!

39

Sostenendo.....

pp espress. molto

CONSUELO

a tempo

Sei tu?
C'est toi?Ah! sen-ti!
Bien vrai!

PEDRO

Io stes - so.
Moi - mê - me!

.....col canto.....

a tempo

CONSUELO

Ti con - fes - so, non ti ri - co - no - sce - vo.
Ah! je le ga - ge, qui t'aurait recon - nu?

Un po' meno

CONSUELO

So - no più di die - ci an - ni, o - ra - mai che non ti
 En - dix ans ré - vo - lus, comme l'on chan - ge, à notre

mp

Un po' meno

CONSUELO

ve - do. E po - i... m'a - ve - van scrit - to...
 à - ge! Et puis... je t'ai cru tou - jours...

dim.

sostenendo.....Sostenuto molto

CONSUELO

che abi - ta - vi Gra - na - ta... (con calore)
 à la vil - le en voy - a - ge... (avec chaleur)

p *pp*

40

Per
C'est pour*sostenendo.....Sostenuto molto*

p *pp*

PEDRO

te, son ri - tor - na - - - to...
toi que je suis de re - tour...

Un poco più mosso

CONSUELO

Grazie... ma non ti cre - - - do.
Merci... du doux men - son - - - ge.

Un poco più mosso

rit:.....

(aggirandosi per la sala con molta vivacità)

CONSUELO (elle tourne sur la scène avec vivacité)

Riprendendo il tempo giusto

Ah! la - -
Ah! je - -

Riprendendo il tempo giusto

f

CONSUELO

- scia - te che guar - di!...
suis com - me en son - ge!...

Mi par tut - to più
Comme tout me paraît

mp

CONSUELO

*pic-co-lo...
plus petit...*

rall. e. decresc.

CONSUELO

*Già! Son cre-sciu-ta i-o! Voglio ve-der do-
Oui! C'est moi qui suis gran-di-e! Je veux revoir près d'i.*

41 *Quieto*

pp *p*

CONSUELO

*-ma-ni la ca-sa o ve son na-ta, il pa-e-se, le
-ci les lieux ou je suis né-e; le vil-la-ge, les rem-*

CONSUELO

accel. un poco rit:

*stra-de... chissà co-m'è cam-bia-ta Al-minar de la
-parts... est-el-le bien chan-gé-e ma chè-re Al-mi.*

accel. un poco rit:

CONSUELO *a tempo* (alla cameriera) (à sa servante)

Rei - na! Di - cevo a Co - ra - li - to... Vieni, che ti presento...
 nar? J'ai dit à Co - ra - li - to... Viens, que je te présente...

a tempo *breve*

p *mp* *breve*

Andante mosso ♩ = 132

CONSUELO (agli altri) (aux autres)

La mia fi - da - ta an -
 Ma fidè - le ser -

Andante mosso ♩ = 132

p stacc.

CONSUELO

- cel - la...
 - van - te.

CORALITO (inchinandosi) (avec une révérence)

Co - ra - li - to More - no y Ri -
 Co - ra - li - to Mo - re - no y Ri -

CORALITO

- vas. _____
 vas. _____

mp

CONSUELO

Pas - sa la sua vi - ta stra - zian - doi
Tous ses regards con - sa - crent son pou - voir sur les

mf

CONSUELO

cuo - ri. Li con - qui - sta tutti.
cœurs. Elle en fait un mas - sacre.

CONSUELO

rit.(quasi parlato)
(presque parlé)Anche in viaggio tre vit.ti.me.
Aujourd'hui trois vic-ti - me.U - na di prima
Un en première

42

*p subito rit.**mf*

CONSUELO

classe,
classe,un'altra di se-con-da,
en se-conde autre meurtre,ed un'al - tra di
en troisième autre*col canto**mf**f*

CONSUELO

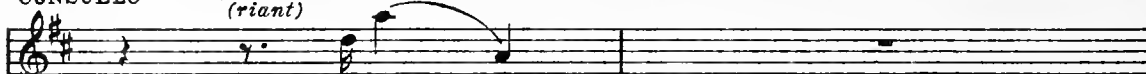
*a tempo*ter-za...
crime...

CORALITO

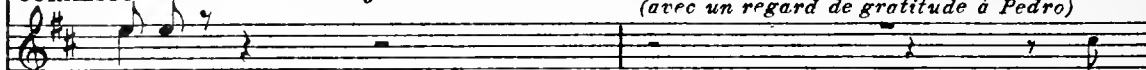
No;
Non;di se-con - da
en se-con - de*a tempo*

(Dal fondo, nel frattempo, son venuti assieppandosi i servi e i familiari che ammirano la nuova ar-
(Pendant ce temps, sont arrivés par le fond et se sont massés les serviteurs et les familiers de la mai-

CONSUELO

(ridendo)
(riant)E ve - ro!
C'est jus - te!(con uno sguardo riconoscente a Pedro)
(avec un regard de gratitude à Pedro)

CORALITO

du-e!
deux!

Mer -

Si - ca - pisce!
Et na - tu - rel!

43



-rivata e commentano).

-son, qui admirent la nouvelle arrivée et se font part de leurs impressions).

CORALITO

Gra-zie!
-ci!La Si - gno - ri - na si di-ver -
Ma - de - moi - sel - le s'a - muse àbur-
de.

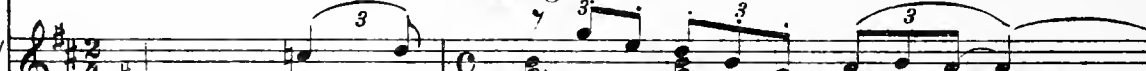
CORALITO

-lar.mi.
-pens.

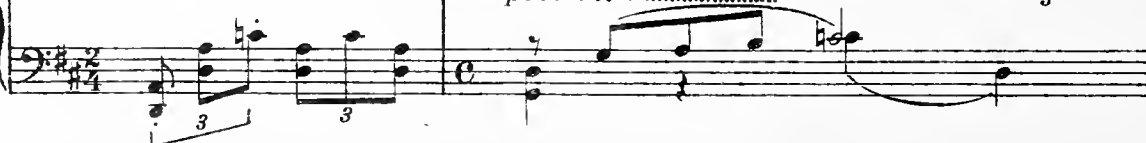
lusingando.....

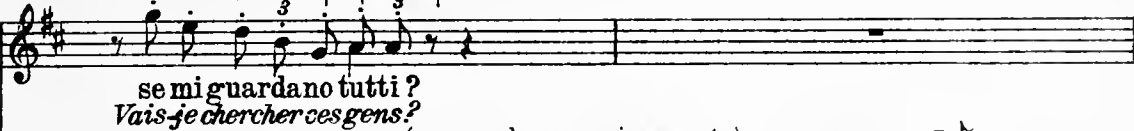
Ma che col-pa ne ho i - o
Suis-je donc si cru - el - le?

lusingando.....

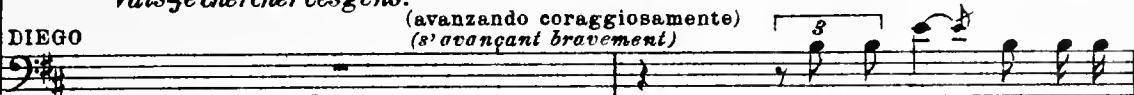


poco rit:.....



CORALITO *a tempo*

DIEGO

(avanzando coraggiosamente)
(s'avancant bravement)

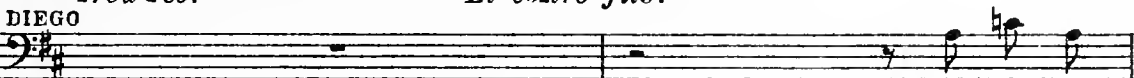
CONSUELO

-tar-la, se permette.
-er, *Ma-de-moi-selle?*

CONSUELO



DIEGO



CONSUELO

DIEGO

Be - ne! be - ne!
Bien! fort bien!par - li! Fail pit - to - re!
pas! Il fait l'artis - te!

44

CONSUELO

(ridendo)
(riant)Po - se - rò pel ri - tratto!
Il fe - ra mon portrait!Per -
Pour.

DIEGO

(con comico terrore)
(avec une terreur comique)Non lo di - ca!
Ce se - rait triste!

CONSUELO

- ché?
- quoi?

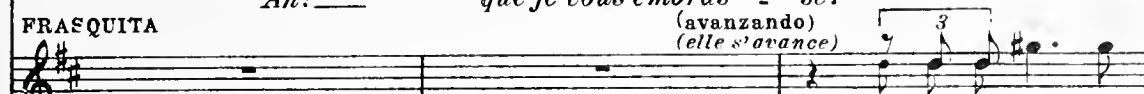
DIEGO

La guaste - reb - be.
Vous, u - ne fleur,Lei è un fio - re!
il vous en laidi - rait!

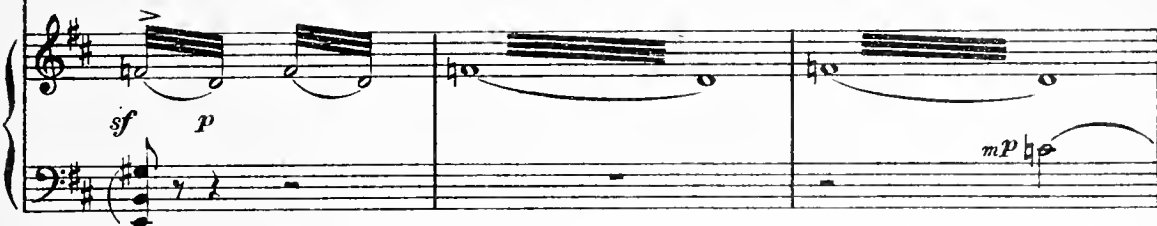
(avanzando)
CARMEN (*elle s'avance*)



FRASQUITA



Si.gno-ri - na!
Ma-de-moi-sel - le!



CONSUELO



MARIQUITA

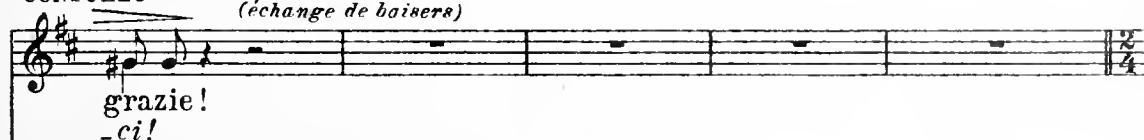


E sia la benve - nu.ta!
La bienvenue i - ci.



CONSUELO

(scambio di baci)
(échange de baisers)



(additando Lucio che è rimasto
in estatica contemplazione)

(désignant Lucio immobile dans
une contemplation extatique)

CONSUELO

Recit.

Co - stui non lo co - no.sco.
Ce - lui - là? Connais pas cette fa - ce!

PEDRO

Andante sostenuto ♩ = 54

Pre - sen - tia - mo - lo dun - que l' a - ni -
Pré - sen - tons donc la bê - te en li - ber -

Nè io voi!
Ni moi vous!

Andante sostenuto ♩ = 54

PEDRO

(Lo trascina per un'orecchio)
(Il le tire par une oreille)

Sostenuto

- ma - - le! Lu - ci - o,
- té! Lu - ci - o,

mf dolce

secca

Red.

Allegro

po - e - ta... *accel:*

LUCIO po - è - te.

A cui la si - gno - ri - na può do - man -
A qui Ma - de - moi - sel - le peut or - don -

Allegro accel:

mf *mp* *sf*

Red.

CONSUELO

(ridendo)
(elle rit)*Sostenuto*

Ma scu - sa - - te se è
Nous verrons ce beau cou -

LUCIO *a tempo*

- dar di get - tar - si nel fuo - co!
- ner de se je - ter au feu!

a tempo *Sostenuto*

f

Red.

CONSUELO

po - co!
LUCIO - ra - ge!

Sem - pre po - co per lei che pa - re un
Vo - tre beau - té brú - le - ra da - van -

Red.

LUCIO

Mosso

so - - le!
- ta - - ge!

D. ELIGIO

(sbuffando)
(éclatant)

O-ra ba-sta,
Il suf - fit.

46

Mosso

f *mp*

Red. *

D. ELIGIO

ed o - gnu-no se ne va-da a dor - mi - re!
Que cha-cun à dor - mir se dis - po - se!

Basta con le espan-
Assez d'expan-si-

mf *p* *mp*

D. ELIGIO

- sio-ni!
- ons!

Dove andiamo a fi - ni-re?
Nous n'en fi - ni-rions plus!

ten. *rall.* *p ten.*

47

(Tutti escono)
(Ils sortent tous)Quasi largo $\text{♩} = 52$

77

(Lucio accende i lumi che porge di mano in mano a Don Eligio, Cora.
(Lucio allume les lampes qu'il porte de main en main à Don Eligio, Co-
espressivo

pp
appena mormorato

lito, Carmen ecc. Poi spegne la lampada ed esce.)
ralito, Carmen, etc. Puis il éteint la lampe et sort.)

48

Calmo $\text{♩} = 52$

poco
poco
mf

'(a Consuelo)

D.^a SACR. (à Consuelo)Vie-ni.
Viens.O - ra ri-posa, a do-mat-ti-na mi par-le-rai di te
A présent re- pose, demain nous par-le-rons des vieux souvenirs,

mp

D^a SACR.(Si avvia seguita da Carmen e Coralito che portano i lumi. Don E.
(Elle s'éloigne suivie de Carmen et de Coralito qui portent les lu-

del lo zio Alfonso...
nous parlerons de toi...

pp *rit.*

Red. *

ligio esce da sinistra.)

mères. Don Eligio sort par la gauche.)

CONSUELO

PEDRO

Co - me, non vai a
Quoi, ne vas-tu pas dor -

Cu - gi - na ca - ra, ad - di - o.
Bel - le cou - si - ne, a - dieu.

a tempo *rit.* *a tempo* *rit.*

Red. * *Red.* * *Red.*

CONSUELO

letto?
- mir?

PEDRO

E an - co - ra troppo presto.
Non! C'est trop tôt en - co - re.

a tempo *rit.* *dolciss. rit.*

CONSUELO *a tempo*

non ci ri - ve - drà - mo?

PEDRO *a tempo* à de - main, a - lors!

Je pars au le - ver de l'au -

a tempo

poco rall.

CONSUELO

E non ri - tor - - ne

PEDRO Pour ne plus re - - ve -

- l'al - ba.

- ro - re.

poco rall.

CONSUELO
a tempo

- rai?

- nir?

49

a tempo

lasciar vibrare

m.s.

m.d.

mf espansivo

118070

CONSUELO

(sorridente)

(souriant)



Scrute-rò spesso il
J'obser-ve-rai le

PEDRO



Se-con-do spi-ra il ven-to.
Se-lon la bri-se qui pas-se.



a tempo
CONSUELO

(I cugini si stringono la mano in silenzio)
(Les cousins se serrent la main en silence)

(Donna Sacramento e Consuelo escono)
(Doña Sacramento et Consuelo sortent)



cie-lo.
ciel.

a tempo



da sinistra e appaiono quindi sul loggiato, seguite dalle cameriere. Pedro esce da destra. Donna
par la gauche et paraissent ensuite sur la loggia, suivies par les servantes. Pedro sort par la droite.



Sacramento accompagna Consuelo nella camera destinatale, a sinistra sulla loggia. Carmen aspetta
Doña Sacramento accompagne Consuelo jusqu'à la chambre qu'elle lui destine, à gauche sur la loggia.

(Arpa)

sulla porta la Signora, che esce quasi subito.)

Carmen attend la Marquise sur la porte. Doña Sacramento sort presque aussitôt.)

Da SACR.

50

Buo-na not-te, fi-glio-la.
Bon-ne nuit, à de-main!

p armonioso

sonoro

p

m.d.

CONSUELO

(Donna Sacramento entra nella sua camera con Carmen
(Donna Sacramento entre dans sa chambre avec Carmen qui

Buona not-te.
Bonne nuit.

pp

mf

gato

che rinchiude la porta. Un lungo silenzio.)
referme la porte. Un long silence.)

(La luna filtra traverso le connessure della finestra. Un canto sale dalla strada. È Lucio.)
(Le clair de lune filtre aux fentes des fenêtres. Un chant monte de la route. C'est Lucio.)

tr

un po' liberamente

sf

ppp

rall.:

12

LUCIO

Ugual andamento

(dall'interno)
(dans la coulisse)

51

Ugual andamento

È ar - ri - va - ta Pri - ma -
La bri - se pas - se par - fu -

pp

come un sussurro

un po' rall.

LUCIO

a tempo

- ve - ra ad Al - mi - nar!
- mè - e sur Al - mi - nar!

un po' rall.

p
a tempo

LUCIO

È ar - ri - va - ta que - stà
Le doux Printemps cet - te an -

sforzato

pp

LUCIO

se - ra Pri - ma ve - ra!
- né - e vient bien tard!

LUCIO

LUCIO

Ha du - e fra - go - le per boc - ca e gli oc - chi son due
Ses lè - vres rou - ges sont deux frai - ses, deux é - toi - les

mp *poco cresc:.....*

LUCIO

stel - le,
ses yeux

flebile 3 3

p

cedendo un po'

LUCIO

e du - e ro - se son le go -
ses jou - es lorsque tu les bai -

port.

cedendo un po' col canto

LUCIO

*a tempo**f Sostenuto*

- te.
- ses, Vio - le e so - le!
o' so - leil!

52 *a tempo* 3 3 3 3

f Sostenuto.....

(Consuelo schiude la porta della sua camera e in punta di piedi
(Consuelo ouvre la porte de sa chambre et s'avance, sur la pointe

LUCIO

a tempo

So - le e vio - le!...
ont tes feux!

p subito

s'avvicina alla finestra del loggiato, restando in ascolto.)

des pieds, vers la fenêtre de la loggia, où elle reste aux écoutes.)

LUCIO

È ar - ri - va - ta que - sta se - - ra Pri - ma -
Le doux printemps vient cet - te an - né - - e quoi - que

LUCIO

- ve - - ra!
tard!

53
Sostenuto.....

pp

LUCIO

(Consuelo apre la finestra, scruta nella via.
(Consuelo ouvre la fenêtre, regarde sur la route.
a tempo

E ar-ri-va-ta que-sta
La bri-se l'a-mène embau-

La luna ia illumina.)
La lune l'illumine.)

LUCIO

se - ra Pri - ma - ve -
- me - e. Oh, le beau

(La giovane, delusa, si ritrae, rinchiude, ritorna lentamente verso la sua camera mormorando:)

LUCIO

(La jeune fille, déçue se retire, ferme la fenêtre, et retourne lentement vers sa chambre en mur-
perdendosi..... murant:)

- ra!
soir!

6 Soprani (a bocca chiusa, lontanissimo, appena sensibile)
(la bouche fermée, au loin, à peine perceptible)

54

a tempo

sentito

CONSUELO

Cre-de-vo fos-se Pedro...
Ce n'est pas mon cousin...

sfumato.

SIPARIO *lentamente*
La toile tombe lentement.

ppp
a tempo

m.s.

tratt:.....
 $\overbrace{\hspace{1.5cm}}^3$ *ten.*

a tempo

perdendosi.

pppp

flebilissimo

ppp

220

Fine del I. Atto
Fin du I.^{er} Acte

ATTO II.

Ampio spiazzo che domina Alminar de la Reina. A sinistra e a destra le baracche dei gitani, improvvisate con tende variopinte. Lo spiazzo è limitato tutt'intorno da un muricciolo che, nel fondo, è aperto a lasciar adito a chi sale e chi scende il pendio.

Sovrastano di poco il muro i tetti e i comignoli delle case più vicine, e la sommità della chiesa del Carmine. Lo svelto campanile, invece, s'innalza in tutta la sua parte superiore.

La città va degradando verso sinistra. A destra si distende l'ampia campagna, dorata da un magnifico sole.

Sullo spiazzo, un poco a sinistra, è un vecchio pozzo.

II.^{me} ACTE

Une vaste esplanade dominant Alminar de la Reina. A gauche et à droite les baraques des Gitanes, improvisées avec des toiles multicolores.

L'esplanade est bordée tout autour par un petit mur qui, au fond, s'ouvre pour laisser le passage à ceux qui montent et qui descendent la pente.

Au-dessus du mur, on voit dépasser de peu les toits et les cheminées des maisons voisines, et le pignon de l'église des Carmes. Le svelte clocher, au contraire, se dresse de toute sa partie supérieure.

La ville descend vers la gauche. A droite s'étend la vaste campagne, dorée par un magnifique soleil.

Sur l'esplanade, un peu à gauche, un vieux puits.

ATTO SECONDO

(DEUXIÈME ACTE)

Con fuoco
♩. = 76

ffveemente

con accento

Red.

*

Facilitato
Facilité

SIPARIO

(Gitani e gitane popolano la scena, fra un andirivieni chiassoso di folla. C'è la baracca della vecchia indovina; c'è quella dei commedianti. Vecchie gitane friggono le focaccine. Giovani gitane intrecciano „ramillettes“)

RIDEAU

(Des bohémiens et des bohémiennes peuplent la scène, au milieu d'un va-et-vient bruyant de foule. On voit la baraque de la vieille devinresse, celle des comédiens. De vieilles gitanes font frire les grillades. De jeunes gitanes tressent des „ramillettes“)

Ramirrez, il capo, siede vicino al vecchio pozzo, seguendo con aria indifferente l'affacciarsi dei suoi e il via vai degli estranei. Gli è presso la sposa, la giovine Aurora, destinata allo zingaro Vargas.)

Ramirrez, le chef, est assis près du vieux puits, et suit d'un air indifférent l'affairement des siens et les allées et venues des étrangers. Près de lui se tient la fiancée, la jeune Aurore, destinée au zingare Vargas.)

LE FIORAIE
LES BOUQUETIERS

2 Sop.

LE FRIGGITRICI

LES MARCHANDES DE GRILLADES

2 Cont.

Sop. e Cont.

A
L
L
L
U
O
F
F
A
L
L

1

Legni

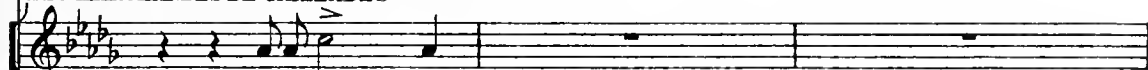
eee.
etc.

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES



Ramil - le - tes! Non ne vuoi per la tua bel - la?
Ramil - le - tes! Fleu - ris - sez vos a - mou - reu - ses!

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES



Alfa - jo - res!
Alfa - jo - res!



cresc.

ALCUNI COMPRATORI
QUELQUES ACHETEURS

2 Baritoni



Poi... poi... più tar - di!
Non... non,... a - près!



2

Sop.



ff
(con impeto) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!
(avec élan) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!



ff
A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!
A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!



f

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

I GITANI
LES JOUENIENS

LA FOLLE
LA FOLLE
LA FOLLE

Al - fa - jo - - - res! Son fo - cac - cie del - l'A -
Al - fa - jo - - - res! Les ga - let - tes des A -

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Sop. e
Cont.

Ah!
Ah!

Ten.

Ah!
Ah!

Bass

Ah!
Ah!

2

ff

ecc.
etc.

UNA GIOVANE
UNE JEUNE FILLE

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Vo - gli o i fio - - - ri!
Moi, des fleurs!

- ra - - - bia!
- ra - - - bes!

mf

2

mp

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

93

La co - ro - - na dei gi -
La cou - ron - - ne des gi -

8

p *leggero*

Red. *

- ta - - ni vi da -
- ta - - nes est un

8

Red. *

- rà - - buo - na for - tu - - na!
ga - - ge de bon - heur!

8

Red. *

Tu ce l'hai l'in - na - mo -
Que cha - cun ait sa cha -

8

Red. *

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

I G I T A N I
L E S B O H É M I E N S

- ra - - ta? Com'è? Bion-da? Com'è? Bru-na?
- cu - - ne! Ou bien blon-de, ou bien bru-ne!

Sop. *ff*
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

Ten. *ff*
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

3
8.
f *mp*

A
L
L
U
O
F
F
A
L
L

Sop. *mp*
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!

Cont. *mp*
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!

Ten. *mf*

Bassi *mf*
Noz-ze
No-ces

ecc. etc.
Noz-ze
No-ces

p villereccio

Sa - rà fe - sta per tre
Trois longs jours du - rent les

ga - ie!
fol - les!

ga - ie!
fol - les!

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - ze,
fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - ze,
fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

...sa - ran dan -
...ah! la dan -

...sa - ran
...ah! la

Sop. I.

Sop. II.

Cont.

sa-ran suo - ni, sa-ran
et mu - si - que, cas - ta -

sa-ran suo - ni, sa-ran suo-ni e
et mu - si - que, et mu-sique et cas-ta -

sa-ran suo - ni, sa - ran can -
et mu - si - que, cas - ta - gnet -

- ze!
- se!
... sa-ran
... cas - ta -

dan - ze!
dan - se!

Sop. I. II.

can - ti!
- gnet - tes!

poco sf

Ah!
Ah!

can - ti!
- gnet - tes!

poco sf

Ah!
Ah!

poco sf

Ah!
Ah!

... sa-ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

poco sf

poco sf

mp

Per tre gior - ni sa - - - ran
Trois longs jours du - re - ront les

mp

Per tre gior - ni sa - - - ran
Trois longs jours du - re - ront les

mp

Per tre gior - ni
Trois longs jours de

dan - - - ze!
dan - - - ses!

dan - - - ze!
dan - - - ses!

dan - - - ze!
dan - - - ses!

mp

Per tre gior - ni sa - ran dan - ze!
Trois longs jours de dan - ses!

p

(Un gitano, seduto in un angolo, lo sguardo fisso nel vuoto, modula una sua nenia.)

(Un gitane, assis dans un angle, le regard fixé au sol, module sa cantilène.)

LE FRIGGITRICI

LES MARCHANDES DE GRILLADES

Al-fa - jo - - -
Al-fu - jo - - -

IL GITANO (cantilenando)
LE BOHÉMIEN (il chante sa mélodie)
mf

A - - - y!
A - - - y!

4

p

Rel.

LE FRIGGITRICI

LES MARCHANDES DE GRILLADES

- res!
- res!

I RAGAZZI (facendo ressa)
LES GAMINS (se bousculant)

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

Dol-ci! Un pez-zet-to! Ru-balo!
Sucré d'or-ge! Des bon-bons! Vo-les-en!

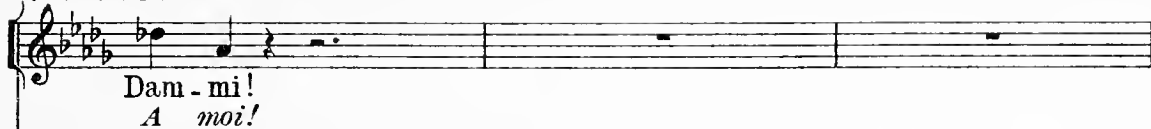
A - - - y!
A - - - y!

mf

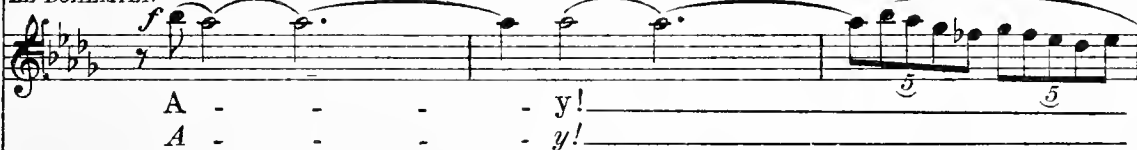
*

x 118070 x

I RAGAZZI
LES GAMINS



IL GITANO
LE BOHÉMIEN



I RAGAZZI
LES GAMINS



ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES
2 Ten.

(sostando presso il gitano)
(s'arrêtant près du bohémien)



IL GITANO
LE BOHÉMIEN



ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES

L
A
F
O
L
L
A
L
U
L
E

Sop.
È ma - la - to d'a - mo - re!
Le pauvre est fou d'a - mour!

Cont.

Ten.

Bassi

mf

Noz - ze ga - ie, sea - pi -
No - ces gai - es, no - ces

5

mp *dim.*

4 soli

So - no noz - ze di gran lus - so!
Ce sont no - ces o - pu - len - tes!

Noz - ze ga - ie!
No - ces fol - les!

- glia - te, di gi - ta - ni!
fol - les des sin - ga - ri!

p

(alcune)
(quelques-unes)

p

Non l'hai vi - sta la spo - si - na?
As - tu vu - la jeu - ne é - pou - se?

(alcune)
(quelques-unes)

E la
C'est la

Sa - rà fe - sta per tre gior - ni, per tre
Trois jours du - re - ra la fê - te, et l'on

leggero

(tutte)
(toutes) *mp*

Sembra an - co - ra u - na bam -
El - le a l'air d'u - ne fil -

fi - glia di Ra - mir - rez.
fil - le de Ra - mir - rez.

... sa - ran dan - ze!
Ah! les dan - ses!

not - ti sa - ran dan - ze! Sa - ran
dan - se - ra trois nuits! Et mu -

- bi - na!
- let - te!

Sembra an-
El - le a

Sa-ran suo - ni, sa-ran can -
Et mu - si - que et cas - ta - gnet -

suo - ni, sa-ran suo - ni, sa-ran can -
- si - que et des chants et cas - ta - gnet -

- co - ra u - na bam bi - na!
l'air d'u - ne fil - let - te!

- co - ra u - na bam bi - na!
l'air d'u - ne fil - let - te!

- ti!
- tes!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

poco sf

poco sf

LA FOLLA
LA FOULE

Ten. *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - -
Trois jours du - re - ront - - les dan - -

Bassi *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - -
Trois jours du - re - ront - - les dan - -

mp

AUCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

p

A - scol - tia - mo il can -
E - cou - tons la com -

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - y!
A - - - y!

- ze!
- ses!

- ze!
- ses!

6

dim. *pp*

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

- to - re!
- plain - te!

IL GITANO
LE LOHÉMIEN

« So - ñè que me que - rias —
« So - ñè que me que - rias —

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

la otra ma - ña -
la otra ma - ña -

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

È ma - la - to d'a - mo - re!
Le pauvre est fou d'a-mour!

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

- na.....
- na.....

mp

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

so - nà al mis-mo tiem - - po - - que lo so -
so - nè al mis-mo tiem - - po - - que io so -

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

- nà - - - - - ba -
- nà - - - - - ba

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

f *allegro*

Que _____ à un in - fe - liz _____
Que _____ à un in - fe - liz _____

7

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

aun las di-chas so - ña - das _____
aun las di-chas so - ña - das _____

mp

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

son _____ im - pos - si - bles! _____
son _____ im - pos - si - bles! _____

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

» _____
» _____

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - - -y!
A - - - - -y!

UN GRUPPO DI BEONI
UN GROUPE DE BUVEURS
4 Bassi

(rudemente)
(rudement) *f*

Vor -
Puis -

8

I BEONI
LES BUVEURS

- rei che da quel poz - zo sgor - gas - se man - za - nil - - la!
- sé - je de ce puits ti - rer du man - ce - nil - - le!

pesante

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

mp
Prima di se - ra la com - pa - gni - a sa - rà già
Avant le nuit, garçons et fil - les se - ront tous

sf mp

Red.

*

Red.

*

bril - la! _____
gris! _____

mf

mp

I BEONI
LES BUVEURS

Di - ce un pro-ver - bic: sot-to un ve - sti - to tutto strac-
Dit un pro-ver - be: sous u - ne coif - fe di-la-pi -

- cia - - to, spes - - so s'a -
- dé - - e... sou - vent tu vois

cresc:.....

- seon - de un be - vi - to - re be - ne as - se -
lui - - re du bu - veur la tro-gne en-lu - mi -

Sop. - ta - - to!
- ne - - e!

Cont. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Ten. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Bassi Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

9

8^a bassa...

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

(Tamburo sulla scena)

8^a bassa...

UN GITANO (Dal baraccone dei commedianti)

UN BOHÉMIEN (A la baraque des comédiens)

(parlato)

(parlé)

Presto, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!

Si rappresenta
On va jouer

(una tromba stonata sulla scena)
(un piston faux joue sur la scène)

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

un dramma breve, ma commovente:
un drame court, mais palpitant.

«El va-lor de u-na gi-
«El va-lor de u-na gi-

(Timpani)

8.a bassa.....

poco sf

8.a bassa.....

a tempo

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

Opp. sf.(La folla si assiepa)
(La foule se masse)

- ta - - - na! »
- ta - - - na! »

a tempo

f

p

p

UN GITANO

UN BOHÉMIEN

Avanti, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!

Poco più mosso

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

11 Pe-pi - - ta, la bel - lis - si - ma gi -
Pe - pi - - ta la zin - ga - re a - do -

Poco più mosso

f rudementeUN GITANO
UN BOHÉMIEN

- ta - - na, è fi - glia di Ga - vir - ro, ch'è suo
- ra - - ble, est fil - le de Ga - vir - ro, son

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

pa - - dre per ca - so, ma
pè - re au - tant que le dia - ble, mais qui

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

vuol fic - ca - re il na - so ne - gli a - mo - - ri fi -
veut four - rer son mu - seau dans les a - mours fi - li -

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

DALLA FOLLA
DANS LA FOULE

-glia-li.
-a-les! (poche)
(quelques-unes)

Donne

Guarda Pe - pi - ta! Guarda Ga - vir -
Gare à Pe - pi - ta! Ga-re à Ga - vir -

Uomini (pochi)
(quelques-unes)

12

Guar-da Pe - pi -
Ga-re à Pe - pi -

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

(continuo)
(il continue)

(tonante)
(d'une voix tonante)

O - ra ve - dre - - te qua - li
Vous al - lez voir l'a - tro - ce

- ro!
- ro!
- ta!
- ta!

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

lot - te suc - ce - de - ran - - no fra
guer - re, se dé - chat - ner en - tre

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

Pe - ri - co, fi - dan - za - to, ed A - sau - ra, pian -
Pe - ri - co, le fi - an - cé et A - sau - ra dé - lais -

dim:.....

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

- tato.
- sé.

(commentando)
(poche) (elles commentent)
Sop. (quelques-unes) *p*

A - sau - ra è addo - lo - ra - to! Ma si vendi - che.
Il souffrira mort et mi - se - re! Mais il se ven - ge -

Cont.

Ten.

Bassi

13

mp *p somnoso*

Red.

- rà!
- ra!

(pochi)
(quelques-uns)
p

Ma si ven - di - che -
Mais il se ven - ge -

(pochi)
(quelques-uns) *p*

Ma si ven - di - - - - che - - -
Mais il se ven - - - - ge - - -

(pochi)
(quelques-uns)
(sottovoce)
p (à mi-voix)

Ma si ven - di - che - rà!
Mais il se ven - ge - ra!

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

f 3 3

Ri-sul-ta-to fi-na-le:
Pour dénouement final: —

(parlato)
(parlé)

Massacro genera-le!
Mas-sacre gé-né-r-al!

- rà!
- ra!

- rà!
- ra!

p cupo

mp 8.^a bassa

Ten. I. **Allegro** ♩ = 132

Ten. II.

(acclamando)
(applaudissant)

(Tutti)
(Tous)

Be - ne! Col -
Bra - vo! Poi -

Bassi I.

(Tutti)
(Tous)

Be - ne! Col -
Bra - vo! Poi -

Bassi II.

Be - ne! Col -
Bra - vo! Poi -

14 **Allegro** ♩ = 132

mp

Sop.

(Tutti)
(Tous)

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

Cont.

(Tutti)
(Tous)

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

Ten. I.

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

Ten. II.

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

Bassi I.

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

Bassi II.

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

- tel - lo!
- gnard!

- tel - lo!
- gnard!

- tel - lo!
- gnard!

- tel - lo!
- gnard!

cresc.

Recitativo.....

UN GITANO (quasi parlato)

UN BOHÉMIEN (presque parlé)

Ma Pe - pi - ta si sal - va, e, ballan - do un bo -
 Mais la belle a de la chance, et dans un bo - lé - ro su -

sf 8. *mp* *seguido*

UN GITANO
 UN BOHÉMIEN

le - ro, scappa col terzo amante: e questa è la mo -
 -prême, fuit a - vec un troisiè - me: 15 et ce - la c'est la mo -

ten.

ff

UN GITANO
 UN BOHÉMIEN

a tempo

- ra - - - le.
 - ra - - - le.

a tempo

Con gaiezza

sf

$\text{♩} = 138$

mp

cresc.

8.

f *cresc.*

sf

(Si applaude. Parte della folla s'assiepa all'entrata del baraccone).

(Applaudissements. Une partie de la foule se presse à l'entrée de la baraque).

(Dal pendio, una risata fresca e sonora. Consuelo appare di corsa sul limitare dello spiazzo, voltando-
(Sur la pente, on entend un frais et sonore éclat de rire. Consuelo apparaît courant sur le bord de l'espla-

si subito vivacemente alle amiche che la seguono con Conalito e Lucia)

...si subito vivacemente alle ancole che la seguono con Coralito e Lucio.)

...nade; elle se retourne aussitôt avec vivacité vers ses amies qui la suivent avec Coralito et Lucio).

CONSUELO

CONSUERO

3/4

f *mf* *p*

16

Sono
La pre-

CONSUELO

(ride)
(*elle rit*)

consuelo (citerà)

pri-ma! Ah!ah! Su! Su! coraggio!
-miè-re! Ah!ah! Allons! allons! courage!

mp con grazia

p

CONSUELO

CONSUETO

Un po'tratt.

Su! Allons! Su! Allons! Su! Allons! Un po'tratt. trm trm

m.s. cresc. f ff

118070

CARMEN
a tempo

FRASQUITA

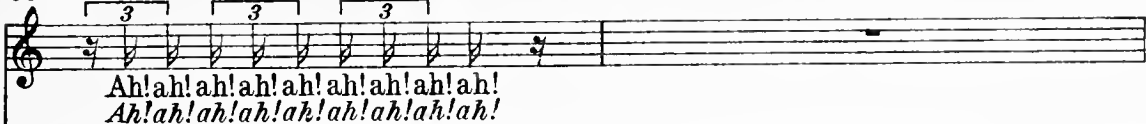
MARIQUITA

17 *a tempo*Siamo mor-te!
Je suis mor-te!Ah! _____
Ouf! _____Siamo mor-te!
Je suis mor-te!Ah! _____
Ouf! _____Siamo mor-te!
Je suis mor-te!Ah! _____
Ouf! _____

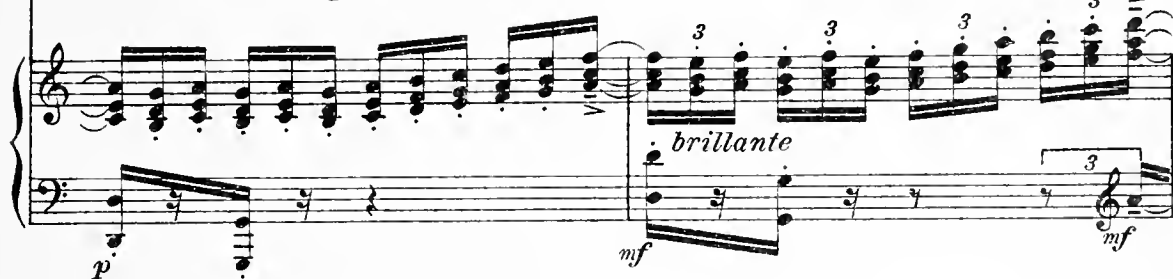
CORALITO

Fi-nal-mente!
M'y voi-ci!(ridendo)
CONSUELO (*en riant*)E Lu-ci-o?...
Et Lu-ci-o?Ah! ah!
Ah! ah!ah! ah!
ah! ah!

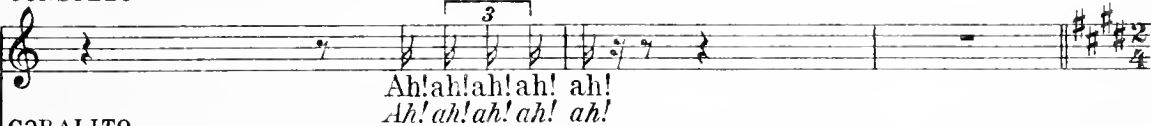
CONSUELO



CORALITO



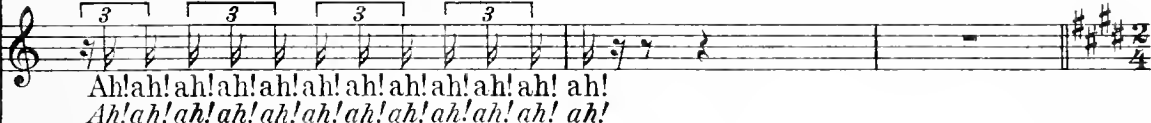
CONSUELO



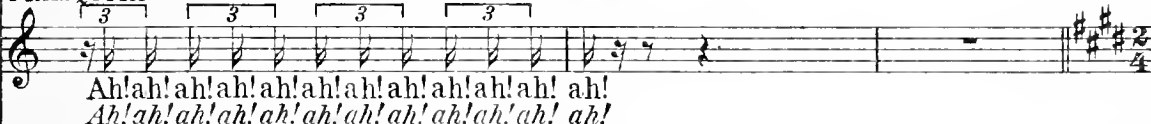
CORALITO



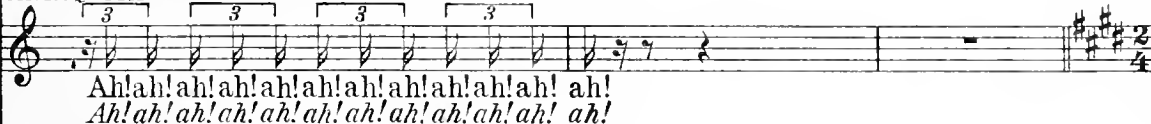
CARMEN



FRASQUITA



MARIQUITA



LUCIO



Lo stesso andamento (in due)

CONSUELO

O - ra, per ri-po-sarci, ammiriamo il pae-saggio!
 Pour re - prendrenos esprits admirons le pay - sa-ge!

18 Lo stesso andamento (in due)

p dolce *m.s.*

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Ramille - tes! Chi vuol com-
 Des fleurettes! Qui m'en a -

Al-fa-jo - res!
 Des galet - tes!

p

CONSUELO

Un po' largamente

Lu - - - ce, co-
 Ter - - - re, lu-

-prar?
 -chè - te?

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Chi vuol com-prar?
 Qui m'en a - chè - te?

19 Un po' largamente

mf

CONSUELO

p *f*

- lo - re, cie - lo! Mi
- miè - re, ciel! En ma

CONSUELO

par d'avere in pu - gno tut - ta l'Andalu - si - a!
main je crois te - nir tou - te l'Andalou - si - e!

(tergendosi il sudore)
(essuyant son visage)

LUCIO

So -
Re -

dim:..... *mp*

LUCIO

- stia - mo... e co - sì si - a!
- pos! puis qu'on m'en - vi - te!

vagamente
rit:.....

Vivace come prima ♩-138

CARMEN

Siamo scappa - te vi - a che an-co - ra non par
 Nous - a-vons pris la fui - te, ce - la semble trop

20 Vivace come prima ♩-138

mf

CARMEN

ve-ro!
 beau!

FRASQUITA

Ah! _____ che pia - ce - re!...
 Ah! _____ quel dé - li - ce!

P subito

MARIQUITA

Ah! _____ che al - le - gri - a!...
 Ah! _____ joie ex - qui - se!

LUCIO

Che di - rà Don E - li - gio?
 Que di - rà Don E - li - gio?

Che di - rà la Mar - che - sa?
 Que di - rà la Mar - qui - se?

mf m.s.

cresc... m.s.

CONSUELO

Me ne ren - do ga - ran - te:
 De - meu - rez sans é - moi:

di - ran - no...ciò che
 la loi, je la

m.s.

f

ff

CONSUELO

(e ride)
 (elle rit)

vo - glio!
 fais, moi!

21

mp

cresc...

f

(guardando intorno)
(elle regarde autour d'elle)

CORALITO

Un po' meno

Quan - ta gen - te quas-sù...
Que de garçons — i - ci...

Un po' meno

mp *mf*

CONSUELO

Se-rie-tà, Co-ra - li - to!
Du sérieux, Co-ra - li - to.

CORALITO

che gio.va - not - ti!
j'en suis é - mu - e!

(a Coralito)

LUCIO (a Coralito)

a tempo

Ec - co,
Cer - te,

bra-va: con - te - gno!
al-lons, de la te - nu - e!

22

a tempo

leggero

(scodinzolando intorno a Lucio)

CORALITO (*tournant autour de Lucio*)

Ne ho col - pa i - o se so - no co - sì bel - la che
Suis - je cou - pa - ble moi, d'être as - sez bel - le pour que

CORALITO

tut - ti s'in - na - mo - ra - no di me?
tous s'é - pren - nent de moi?

Chi
L'il

LUCIO

vi - ved'il - lu - sio - ni s'ac - con - ten -
lu - si - on est bel - le, par ma foi!

23

marcatissimo

CORALITO

... Di pre - ten - den - ti a - vrei la ca - sa pie - na, ma per mio
De pré - ten - dants j'au - rais des ri - bam - bel - les, mais j'ai je -
- ta!

p

mp

CORALITO

con - to ne ho già scel - ti tre!
- té mon dé - vo - lu sur trois!

24

mf

p

CORALITO

(parlato)
(parlé)

Che
Quel

LUCIO

Ah!... la don - na fa - ta - le!
Ah!... la fem - me fa - ta - le!

p

CORALITO

tan - ghero!... Che tan - ghero!... Che a - ni -
rus - tre! Quel rus - tre! (parlato) Quel imbé -
(parlé)

Che o - ca!
Quelle oi - e!

cresc. con brio

cresc. f

CONSUELO

CORALITO

LUCIO

Zitti! non comin-cia-mo!
As - sez! gros mots i - nu - ti - les!

- male!
- ci - le!

È
C'est
È le-i!
C'est el-le!

CONSUELO

Lo stesso tempo

(a Lucio)
(à Lucio)

CORALITO

LUCIO

lu-i!
lui!

E lu-i!
C'est lui!

E le-i!
C'est el-le!

Tu
Mon ar-

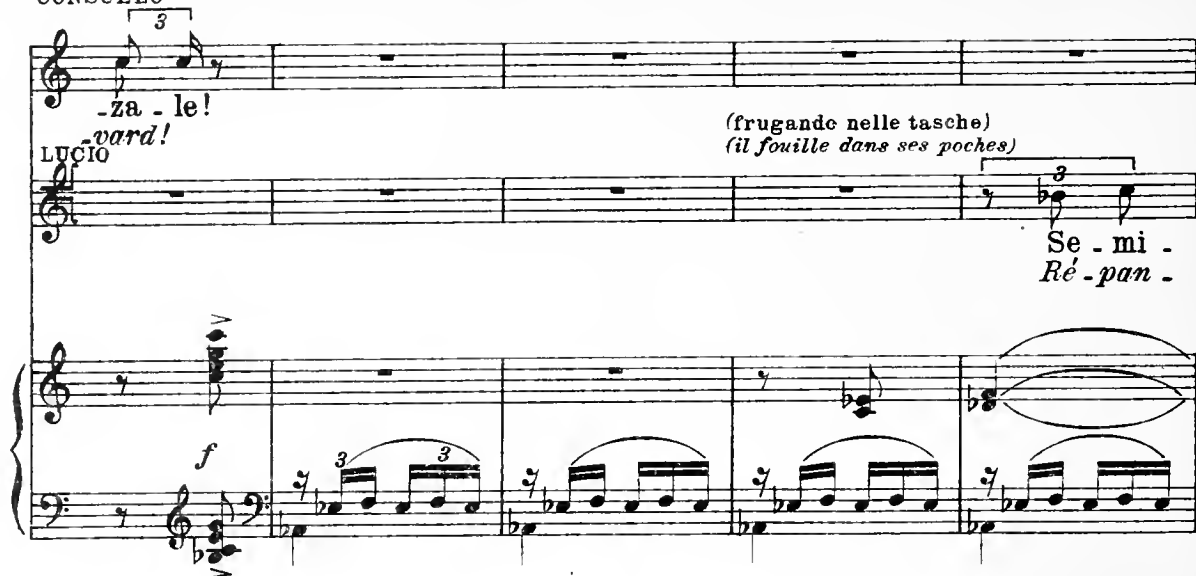
25

Lo stesso tempo

CONSUELO

dammi il mio de - na - ro! E s'in - co-min-ci il gi - ro del piaz-
-gent, sans re - tard! Et com-mençons le tour du bou - le -

CONSUELO



CONSUELO



CONSUELO

(Nel frattempo un gruppo di giovani s'è avvicinato a Coralito.)

(Pendant ce temps un groupe de jeunes gens s'est approché de Coralito.)



IL 1° GIOVANE
LE 1^{er} JEUNE HOMME

(con galanteria)
(avec galanterie)

mp

Posso offrirle il mio brac - cio ?
Mon bras, ma - de - moi - sel - le ?

p subito *stacc.*

CORALITO (civettuola)
(avec coquetterie)

(e guarda Lucio)
(elle lance un regard vers Lucio)

Gra - zie... ma non vor - re - i...
Mer - ci... je ne vou - drais...

IL 2° GIOVANE
LE 2nd JEUNE HOMME

p

Pos so offrir - le dei fio - ri?...
Un bou - quet, tou - te bel - le?...

p ancora

CORALITO

Gra - zie... ma non sa - pre - i...
 Mer - ci... je ne sau - rais...

(c. s.) (même jeu)

3

8

IL 3° GIOVINE

LE 3^{me} JEUNE HOMME

Pos - so of - frir - le il mio a -
 Je vous of - fre amour

3

p

CORALITO

IL 3° GIOVINE

LE 3^{me} JEUNE HOMME

Gra - zie: non cre - de -
 Mer - ci... je n'y croi -

- mo - - re?
 tel - - le...

CORALITO

(e con una risatina s'allontana raggiungendo gli altri)
 (avec un petit rire, elle s'éloigne et rejoint les autres)

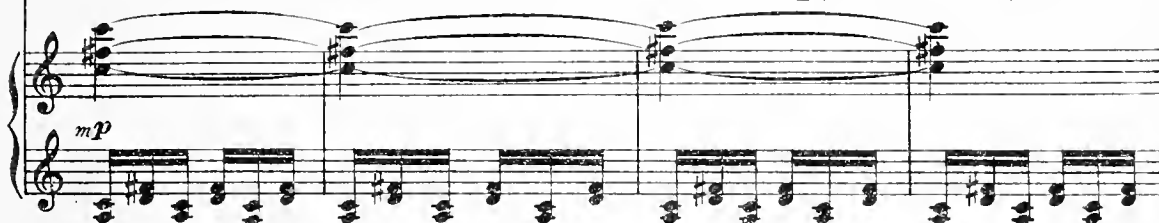
- re - i!
 - rais!

27

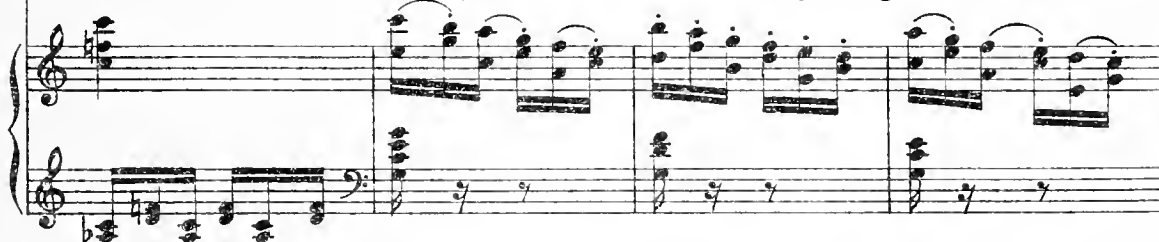
CONSUELO

(a Lucio)
(à Lucio)

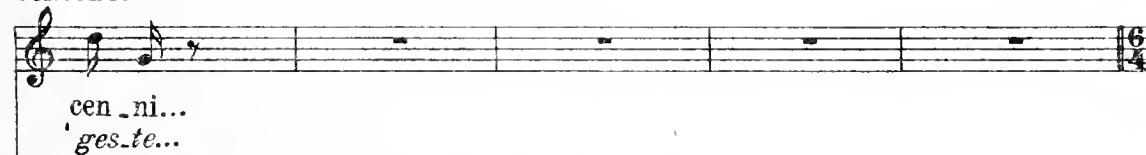
LUCIO

Don-ne-moi trente francs!

CONSUELO



CONSUELO



LUCIO



(La folla, seguendo la fine della rappresentazione)

La foule, suivant la fin de la représentation)

I. tempo $\text{♩} = 76$

Sop. (alcune) (gridato) *(quelques-unes) (crié)* f 2 O - lè!

Cont. (alcune) (gridato) *(quelques-unes) (crié)* f 2 O - lè!

Ten. (alcuni) (gridato) *(quelques-uns) (crié)* f 2 O - lè!

Bas. (alcuni) (gridato) *(quelques-uns) (crié)* f 2 O - lè!

28

I. tempo $\text{♩} = 76$

ff

(altre) *(d'autres)* 2 3

(altri) *(d'autres)* Bra - va, Pe - pi - ta!
Bra - vo, Pe - pi - ta!

An - da sa - le - ro!
An - da sa - le - ro!

(Tutti) *(Tous)* 2

Bra - va!
Bra - vo!

(Tutte)
(Toutes)

Bra-va!
Bra-vo!

A - -
Ven - -

(Tutti)
(Tous)

Bra-va!
Bra-vo!

A - -
Ven - -

Bra-va!
Bra-vo!

A - -
Ven - -

Bra-va!
Bra-vo!

A - -
Ven - -

I GITANI
LES BOHEMIENS

Donne
Femmes

Uomini
Hommes

Aoh! Aoh! - A-oh! - Aoh! Aoh! - A-oh! -
Aoh! Aoh! - A-oh! - Aoh! Aoh! - A-oh! -

Aoh! Aoh! - A-oh! - Aoh! Aoh! - A-oh! -
Aoh! Aoh! - A-oh! - Aoh! Aoh! - A-oh! -

-sau - ra è mor - to!
-gean - ce est con-som - mé - e!

-sau - ra è mor - to!
-gean - ce est con-som - mé - e!

-sau - ra è mor - to!
-gean - cc est con-som - mé - e!

-sau - ra è mor - to!
-gean - ce est con-som - mé - e!

mf

Scap - pa! scap - - pa!
Au lar - ge! au lar - - ge!

mf

Scap - pa! scap - - pa!
Au lar - ge! au lar - - ge!

mf

Ec.co - la!
La voi - là!

Cor - ri!
Fuis —

29

Ecco la!
La voilà!

Cor - ri!
Fuis —

mf

ecc.

Co - - rag - - - gio!
Cou - - ru - - - ge!

Co - - rag - - - gio!
Cou - - ra - - - ge!

Cor - - - ri!
Fuis! —

Co - - rag - - - gio!
Cou - - ru - - - ge!

29

Co - - rag - - - gio!
Cou - - ra - - - ge!

mp

(Pepita attraversa la folla danzando.)

(Pepita traverse la foule en dansant.)

f *dansante*

p

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

p
Guar - da
Re - gar - - de

Re -

mp

che gra - zia!
que de grà - ce!

Guar - da che gra - zia!
- gar - - de que de grà - ce!

30

(gestandole una manata di denaro)
(lui jetant une poignée de monnaie)

CONSUELO

To! Per il viag-gio!
Tiens! Pour le voy - a - ge!

8

p

Ten. I.

LA FOLLA
LE FOULE

(voltandosi con sorpresa)
(se retournant avec surprise)

p
E ge - ne -
Très gé - né -

Bar. *p*
E ge - ne - ro - - sa la se - ño - ri - - ta!
Très gé - né - reu - - se la se - ño - ri - - ta!

mp

Ten. I.

- ro - - sa la se - ño - ri - ta!
- reu - se la se - ño - ri - ta!

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Ten. II.

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Bar.

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Bassi

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

poco
mp

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

(coprendola di ramilletes)
(la couvrant de ramilletes)

LA FOLLA
LA FOULE
Sop.

Pren - di, bel - lez - za!
Prends, ma toute bel - le!

È la ni - po - te del la Mar - che - sa!
C'est la ni - è - ce de la Mar - qui - se!

31

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Tut ti i miei fio - ri!
Tou - tes mes fleurs! —

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Pren - di, pren - di, a - mo - re, dol - ci d'o - rien - te!
Prends, char - man - te, mes ga - let - tes ex - qui - ses!

(a Lucio) (e gettando a caso il denaro che Lucio le viene offrendo)
(à Lucio) (et jetant sans regarder l'argent que Lucio lui tend.)

(quasi parlato)
(presque parlé)

CONSUERO

Pre - sto! de na - ro!
Vi - te! l'argent! —

Pre - sto! Pre - sto!
Vi - te! Vi - te!

Per i
Pour les

CONSUELO

fio - ri!
fleurs! —

Per i
Pour les ga -

f *m.s.* *m.d.* *mp*

CONSUELO

dol - ci!
- let - tes!

Questi a
Et pour

f *mp*

Allegro ♩ = 126

CONSUELO

voi!
vous!

I RAGAZZI
LES GAMINS

(alcuni)
(quelques-uns)

(altri)
(d'autres)

Anche a noi!
Aus - si à nous!

Anche a
Aus - si à

ff *mf*

3 3 3 3

(La folla prorompe in grida d'entusiasmo.)
(La foule éclate en cris d'enthousiasme.)

noi!
nous!

f *mf*

3 3 3 3

Sop.

Cont.

Ten.

Bassi

f *>*

Vi - - - va la se - ño -
Vi - - - ve la de - moi -

f *>*

Vi - - - va la se - ño -
Vi - - - ve la de - moi -

sf

Re. *

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

f *b* *>*

Vi - va! Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve!

f *b* *>*

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

f *3* *>*

Re. *

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

33

fff *irruente*

(parlato)
(parlé)RAMIRREZ (facendosi largo)
(se frayant un passage)Lasciate-mi passare!
Faites-moi passage!

va!
ve!

va!
ve!

va!
ve!

precipitando

(dopo la parola)

Andante ♩ = 63

RAMIRREZ

Ammi-ra-to m'in - chi - no, — si - gno - ri - na! Fra
Un é-lan d'émo - tion — m'en - traîne! Dans

Andante ♩ = 63

p

RAMIRREZ

tut-ta questa gen - te cer - cava u-na madrina per la sposa.
la foule accouru - e, je cherche une marraine pour l'é - pouse.

p

RAMIRREZ

(presentando sua figlia)
(il présente sa fille)

Con moto ♩ = 76

Vo - le te esser voi l'et - ta? Questa è Au - ro
Voulez vous é - tre, vous, l'é - lu - e?

34

Con moto ♩ = 76

Opp.

Sa - rò ma - dri - na!
Soyons mar - rai - ne!

CONSUELO

RAMIRREZ

Saro ma - dri - na!
Soyons marrai - ne!- ra, mia figlia.
- re, ma fille.

dim:.....

rall:.....

Ten. II Allegro ♩ = 126

Ac -
Elle ac -

Barit

Accetta?
Elle accepte?

Bassi

Ac - cetta?
Elle ac - cep - te?**35**

Allegro ♩ = 126

Sop.

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Cont.

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.I.

(con gioia)
(avec joie)

Accetta?
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.II.

- cetta?
- cepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Bar.

Accetta?
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Bas.

Accetta?
Elle accepte?

Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many triplets (indicated by a '3' in a circle) and sixteenth notes. It includes a grand staff with both treble and bass clefs, and a large bass line at the bottom with multiple ledger lines.

Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
 Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fê - te elle est

Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
 Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fê - te el - le est

Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
 Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fê - te el - le est

Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
 Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fê - te el - le est

Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
 Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fê - te elle est

Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
 Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fê - te elle est

- tu - na!
rei - ne!

- tu - na!
rei - ne!

- tu - na!
rei - ne!

- tu - na!
rei - ne!

- tu - na!
rei - ne!

- tu - na!
rei - ne!

CONSUELO

Moderato ♩ = 66

(e guarda Lucio)
(avec un regard à Lucio)

Main do-no, che da-rò?

Quel don - vais-je fai-re

LUCIO

(rovesciando le tasche)
(retournant ses poches)

36

Moderato ♩ = 66

Siamo all'asciutto! Ormai s'è da-to
Le Pacto-le est ta-ri! C'est la grande mi-

seguido

CONSUELO

(amorosamente)
(avec tendresse)

Le da-rò quel che ho in cuo-re:
 Donc je don-ne mon coeur!

LUCIO

tut-to!
 -sè-rel

estremamente piano e vellutato

CONSUELO

la mia par-te mi-glio-re: il se-gre-to più ca-ro che m'insegnò mio
 Je n'ai rien de meil-leur! La re-cet-te la plus chè-re que m'enseigna mon

CONSUELO

pa-dre, perchè di que-sta vi-ta non sentis-si l'a-ma-ro,
 pè-re, pour que dans l'e-xis-ten-ce, m'épargne la souffran-ce,

mf espress.

mf

non toc - cas - si il do - lo - re.
et me fuie la dou - leur.

dim: *p*

CONSUELO

Poco andante ♩ = 69

È un pic - co - lo se - gre - to
C'est un se - cret vain - queur

37 Poco andante ♩ = 69

rall: *pp* *mp con grazia*

CONSUELO

cedendo un poco a tempo

sostenendo

fat - to d'u - na pa - ro - la: «so - lo può vi - ver
dit en u - ne pa - ro - le: «seul au - ra le bon -

cedendo *a tempo* *sostenendo* *pp* *ten.*

CONSUELO

lie - to chi gli al - tri con - so - la,
- heur qui les au - tres con - so - le.

rall:

CONSUELO *a tempo**poco accel:.....*

ohi por.ta in sè un te - so - ro d'al.le - grez - za in - fi -
Le fleu - ve du bon - heur monte aux lè - vres, du

mp
a tempo

poco accel:.....

CONSUELO *a tempo*

- ni - ta, per ch'è il sor - ri - so è vi - ta!
cceur, en sou - ri - rez ruis - sel - le!

p *ten. port.*

dim:.....

a tempo *p* *pp* *ten.*

ten.

CONSUELO *poco sost. ancora.....*

Per ch'è il sorriso è vi - ta!
En sou - ri - res ruis - sel - le!

f

p *3*

LUCIO

(mormorato)
(murmuré)Co-me sa dir le co-sel...
Comme el le dit les choses!

Co-me sa dir le co-sel...
Comme el le dit les choses!

p *poco sost. ancora.....*

CONSUELO

a tempo

LUCIO

Po-ve-ra mia poesi-a!...

Ma pauvre po-é-si-e!...

Sop. I.

(sottovoce)
(à mi-voix)

Be-ne-detta!

Ah! charmante!

Sop. II.

(sottovoce)
(à mi-voix)

Be-ne-det - ta!

Ah! charman-te!

Con.

(sottovoce)
(à mi-voix)Be - ne - det.ta!
Ah! charmante!Be - ne - det.ta!
Ah! charmante!

Ten. I.

(sottovoce)
(à mi-voix)*stent:.....*Pri - ma di na - scere e ri già
A - vant de naî - tre el-le è-tait

Ten. II.

Bar.

(appena mormorato)
(à peine murmuré)*ppp*Be - ne-
Ah! char.

Bas.

(appena mormorato)
(à peine murmuré)*ppp*Be - ne-
Ah! char.

38

*a tempo**p con dolcissima espressione**un po' rit.*

(a fior di labbra) *(du bout des lèvres)* *cedendo.....*

Sop. *pp*

Che sor-ri - so di - so - le!... Che sor-ri-so di
Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

Con. *(a fior di labbra)* *(du bout des lèvres)* *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Chesor-ri - so di
Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

a tempo

bel - la! Chesor-ri - so di
bel - le! Est clarté du so -

(a fior di labbra) *(du bout des lèvres)* *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Chesor-ri - so di
Son souri - re ver-meil! Est clarté du so -

pp

- det - ta! Chesor-ri - so di
- man - te! Est clarté du so -

pp

- det - ta! Chesor-ri-so di so - le! Che sor-
- man - te! Son souri-re ver-meil! Est clar-

cedendo.....

a tempo *pp* *un po'tratt.*

(Consuelo è rimasta stordita da tanto entusiasmo)
(Consuelo est étourdie de tant d'enthousiasme.)

..... *a tempo*

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

ri - so di vi.ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- té du soleil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

39

a tempo

CONSUELO

Non a me! Non a me! A questa lu - ce ful - gi - da!
 Pas à moi! Pas à moi! A l'é - cla - tan - te lu - miè - re!

p

CONSUELO

Al - l'a - mo - re li - be - ro e va - ga -
 A l'a - mour li - bre et va - ga -

sentito *vagamente*

CONSUELO

- bon - do co - me il so - gno, che chie - de la sua
 - bond com - me le rê - ve, qui de - man - de l'es -

b

CONSUELO

stra - - - da ai prati in fior, ed ai bo-schi il mi -
 40 -pa - - ce aux prés en fleurs, et aux bois leur mys -

pp

CONSUELO

ste-ro, e al ruscello la fre-sca me-lo - di - a dei ri - cor-di lon -
 - tè - re, aurais-seau sa fraîche can-ti - lè - ne aux nostalgiques ar -

CONSUELO

(con slancio)
 (avec élan) lunga lunga

-ta - - - ni! A - mo - re di gi - ta -
 -ca - - - nes! A l'a-mour des gi - ta -

p m.s. lunga

Lo.

*

a tempo

Lo stesso tempo



PEDRO (D'improvviso Pedro appare davanti a lei in atteggiamento grave e severo.)
 (Tout à coup Pedro paraît devant elle, avec une mine grave et sévère.)

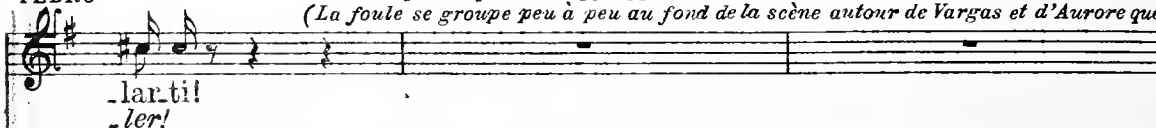


41 Lo stesso tempo

a tempo

PEDRO

(La folla poco a poco si raggruppa nel fondo intorno a Vargas e ad Aurora che vie-
 (La foule se groupe peu à peu au fond de la scène autour de Vargas et d'Aurore que



RAMIRREZ

(a Consuelo)
 (à Consuelo)

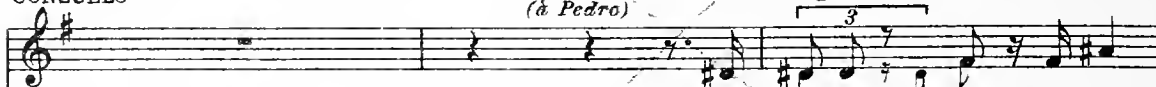


ne decorata di caratteristici gioielli).
 l'on pare de bijoux étranges.)

CONSUELO

(a Pedro)
 (à Pedro)

un po' accel:.....



RAMIRREZ



un po' accel:.....



PEDRO

a tempo

Per ri-con-durti a ca-sa. M'ha man-da-to la
 Pour que je te ra-mè-ne. C'est ma-man qui m'en-

a tempo

m. s.

PEDRO

mamma... Tu la fai di-spe-ra-re... Fra que-sta ba-ra-
 -voi-e... Tu la fais en-ra-ger... Dans cet-te mul-ti-

PEDRO

-on-da non ti pos-so la-scia-re.
 -tu-de je ne puis te lais-ser.

CONSUELO Appena mosso ♩ = 100 (in tre)

Non puoi la - sciarmi? Re - sta.
 Tu ne peux me lais - ser? Res - te.

Appena mosso ♩ = 100 (in tre)

lusingando
con espress.

CONSUELO

Sa - remo in due al la fe - sta!
 Nous se - rons deux à la fé - te!

affrett. un poco *cedendo*

PEDRO

Ho un man - da - to... preci - so!
 J'ai un man - dat très strict!

affrett. un poco *cedendo*

CONSUELO

a tempo *lusingando* *a tempo*

Ma i - o... non te lo cre - do!
 Mais moi je n'en crois rien!

PEDRO

Non cre - di?
 Com - ment?
 (sottovoce)
 (à mi-voix)

Sop.

(nel fondo)
 Cont. (au fond de la scène)

(sottovoce)
 (à mi-voix)

Che pen -
 Que de

LA FOLLE
LA FOLLE

Che col - la - ne!
 Quels col - liers!

a tempo *plusingando* *a tempo* *cantando*

CONSUELO

No, no, non cre-do! Sa-
 Rien, rien, non, rien! Se-

Sop. I.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Sop. II.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Cont. I.
 -den - ti! Che splen - do - re!
 per - les! O mer - veil - le!

Cont. II.
 Che splen - do - re!
 O mer - veil - le!

CONSUELO *Un po' più mosso* *rall. un poco*

-re - sti di ven - ta - to mo - del - lo di sag - gez - za?
 -rais - tu de - ve - nu mo - dè - le de sa - ges - se?

4 soli
4 seulement

Che pendent! Que de per - les!

4 soli
4 seulement

Che col - la - ne! Quels colliers!

Un po' più mosso *rall. un poco*

Ten. Allegro vivo

I GITANI
LES BOHÉMIENS
Bassi

Se-ño - ri - - - ta! Seño -
Made - moi - sel - - - le! Made - moi -

43 Allegro vivo

ff

CONSUELO

Moderato.....

(ai gitani)
(aux bohémiens)Un mo - mento!
At - ten - dez!- ri - - - ta!
- sel - - - le!Se-ño - ri - - - ta!
Ma - demoi - sel - - - le!

Moderato.....

f

riprendendo il tempo di prima

CONSUELO

(ritornando al cugino)

(elle se retourne vers son cousin)

Pedro,
Pedro,

riprendendo il tempo di prima

mp amoroso

sentito

CONSUELO

since-rità! Vuoi che ti di-ca schietta qual'è la ve-ri-tà?...
 PEDRO since-ri-té! Veu-x-tu que je te di-se toute la vé-ri-té?—

La
La

CONSUELO

rit:.....

lunga

Allegro brillante ♩ = 108

Si - cu - ro! Sei qui per le gi -
 PEDRO Pre - ci - se! lunga Tu viens pour les gi -

ve-ri-tà?
vé-ri-té?

lunga

sfumato

Allegro brillante ♩ = 108

44

pp *rit:.....* *f*

CONSUELO

rit:..... molto

-ta - ne. Ti piacion le sot-tane... lo so... lo
 -ta - nes! Tu viens pour les ju - pons... je le sais... je le

mf *rit:..... molto*

*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo*

CONSUELO

SO...
sais... (sorridendo)
(souriant)

Non te lo ne - go: per un
Point ne le ni - e: pour deux

*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo**cominciando piano si cresce man mano...*

affrettando...
Opp.
d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!
fonds — je fe - rais des fo - li - es!

PEDRO

affrettando...

bel pa - io d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!
grands yeux pro-fonds — je fe - rais des fo - li - es!

mf *affrettando...*

CONSUELO

Con - fessi ? Con - fes - si ?
Tu l'a - voues ? Tu l'a - vou - es ?

mf

PEDRO (ride)
(il rit)

rit:.....

45

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

E chi ti
Et qui te

ff brillantissimo

rit:.....

mp stent:.....

PEDRO *lusingando*

cres:.....e movendo poco a poco

di - ce che gli oc_chi fa - ta - li non
dit - que les yeux en - chan - teurs ne soient

lusingando

mp

scherzoso

cres:.....e movendo poco a poco

CONSUELO

(con gioia)
(avec joie)

PEDRO

I mie - i?... I
Les miens? Les

si - a - no proprio i tuoi?
pas justement ceux - ci?

se vivace

CONSUELO

(riprendendosi)
(se reprenant)

ten.

mie - i?...
miens?

No...
Non...

No...
Non...

6/8

Sop. Allegro

f Seño - ri - ta! Seño - ri - ta!
Se-ño - ri - ta! Se-ño - ri - ta!

Ten. *f* Seño - ri - ta!
Se-ño - ri - ta!

Bassi *f* Seño - ri - ta!
Seño - ri - ta!

46 Allegro

f

ad.

f 3

CONSUELO

Moderato

(tornando a Pedro) *riprendendo ancora,*
(revenant à Pedro) *ma un po' più lento*

Son su - bi - to da voi! Tu mi di -
A vous dans un instant! Tu me di -

Moderato *riprendendo ancora,*
ma un po' più lento

pp amoroso

CONSUELO

-ce, vi?
-sais?

Cheim.
Qu'im-

PEDRO

Niente.
Rien.

Quella
Tout ce

gen - te ti a - spetta...
mon - de t'at - tend...

espress.

CONSUELO

rit.:.....ten.

-porta! Non c'è fretta!... Cu-gi - no?
-porte! On a le temps! Cousin!—

un po' rubato rit.:.....ten.

ten.

ten.

CONSUELO

Sa - resti in col - le - ra davve - ro?
Se - rais-tu vraiment en co - lè - re?

PEDRO

p

Che?...
Quoi?—

pp

sfumato.....

Andante

CONSUELO

47 Perchè — non sei sin-ce - ro? Perchè — non vuoi re-sta-re?
Sois donc — un peu sin-cè - re! Pourquoi — ne pas rester?

Andante

mp

Con moto ♩ = 76

CONSUELO

De-vo condurre a noz - ze la spo-sa... son ma-
Je dois con-duit-re moi mê - me l'é-pou-se... je suis mar-

Con moto ♩ = 76

mf

CONSUELO

dri - na. Che imba - raz-zo, di-co i - o!
-rai - ne. Bien plu - tôt, quel embarras!

rall:.....

PEDRO (ironico)
(avec ironie)

Che o-no-re!
Quel honneur!

Perchè ma - i?
Pourquoi donc?

CONSUELO *Recit.*

Ep-pur, se lo vo-les-si, mi po-tre-sti sal-
Du-quel, si tu vou-lais, tu pourrais me sau-

p seguento

CONSUELO



PEDRO

Sal - var - ti?
Te sau-ver?

48



Mosso (con spirito) ♩ = 126

CONSUELO



Mosso (con spirito) ♩ = 126



CONSUELO



PEDRO

Sei
Es-tu



CONSUELO

Ve_drai che suc_ces_so_ne! Ti no_mi_no pa_
 Al_lons, un peu d'en_train! Je te nom_me par-

PEDRO

pazza?
folle?

f

CONSUELO

sostenuto

_dri_no!
_rain!

Non ti ri_fiute - re - sti
 Tu m'exau_cerais bien

sostenuto

f

CONSUELO

se mi vo_les_si be_ne!
 si tu m'aimais, ce sem_ble!

(con improvvisa decisione, allegramente)
 (se décidant soudainement avec joie)

PEDRO

49

E si_a!

Restiamo in_

Eh! bien

Restons en_

CONSUELO

(parlato)
(parlé)(Prende la borsa di danaro che Pe.
(Elle prend la bourse que Pedro lui

PEDRO

Per le nozze di Aurora! Chi offre è mio cugino!
Pour les nocés d'Aurore! C'est mon cousin qui donne!- sie - me!
- sem - ble!dro le offre e la getta al gitani.)
offre et la jette aux bohémiens.)
Sop. e Cont.Allegro danzante ♩ = 76 *f*

Ten.

Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Bassi

Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -Allegro danzante ♩ = 76 *ff*Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -FOLLA E GITANI
FOULE ET BOHÉMIENSCan - ti!
- sons!

Bon vin! Vi - - - no!

Can - ti!
- sons!

Bon vin! Vi - - - no!

Can - ti!
- sons!

Bon vin! Vi - - - no!

(La folla si divide per lasciar passare il corteo zingaresco. Le chitarre vibrano. Una fanciulla miracolosamente fatta, attacca la "Malagueña" con una leggerezza e una grazia incantevoli. Tutti seguono con
(La foule s'ouvre pour laisser passer le cortège des bohémiens. Les guitares résonnent. Une jeune fille admirablement faite, attaque la "Malagueña" avec une légèreté et une grâce enchanteresses. Tous suivent



intensità la danza, incitando con grida e clamori)
passionément la danse, l'excitant avec des cris et des clameurs.)



50

MALAGUEÑA





Donne
Femmes

(gridato)
(crié)

O-lè!
O-lè!

(gridato)
(crié)

O-lè!
O-lè!

Uomini
Hommes

(acclamando)
(applaudissant)

51

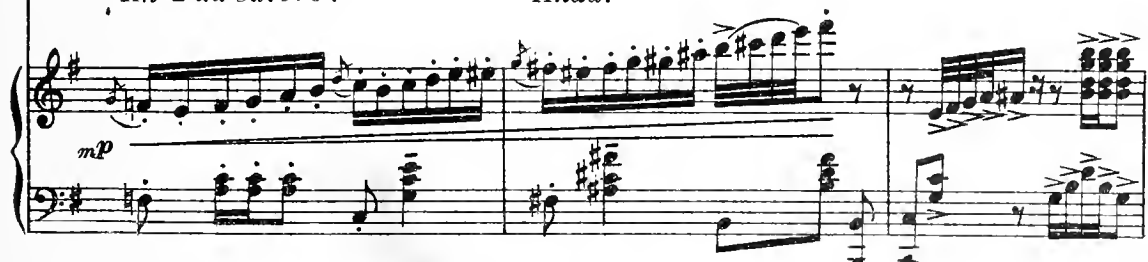


Donne (alcune)
Femmes (quelques-unes)

(altre)
(d'autres)

An - da salero!
An - da salero!

Anda!
Anda!



CARMEN



FRASQUITA



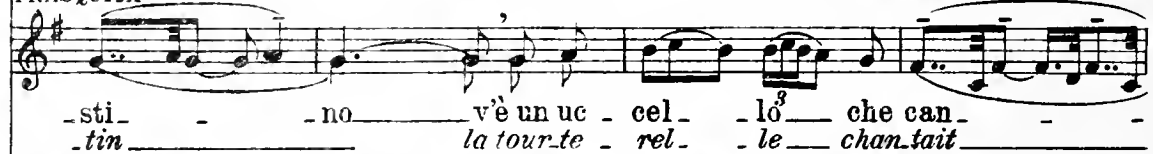
52

tratt:..... a tempo

CARMEN



FRASQUITA



CARMEN



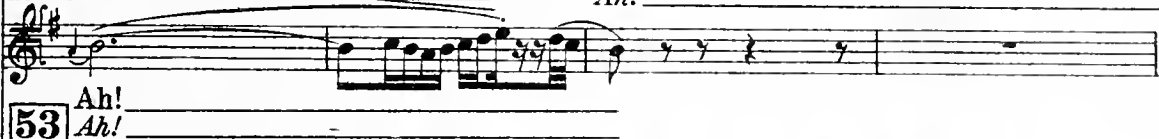
FRASQUITA



FRASQUITA



LUCIO



53



CARMEN



FRASQUITA



LUCIO



CORALITO



Na - sce dal enor - l'a mor
L'amour en nos cœurs est é - clo -

- mor
- clo - - se!

cedendo *a tempo*

a tempo *cedendo* *5/4 a tempo*

come u - na pian - ta la innaf - fia la - dol -
- se, comme une ro - se! La ten - dres - se - l'ar -

LUCIO
...Co - me u - na pian - ta la in -
...Com - me u - ne ro - se! La ten -

mf

CONSUELO
- cez - za, la fa in tristir l'a - sprez - za!
- ro - se, la flétrit l'air mo - ro - se!

CORALITO
- cez - za, la fa in tri - stir l'a - sprez - za!
- ro - se la flétrit l'air mo - ro - se!

LUCIO
- naf - fia la dol - cez - za, la fa in tri - stir l'a - sprez - za!
- dres - se l'ar - ro - se, la flétrit l'air mo - ro - se!

f



UNA GITANA
UNE BOHÉMIENNE

(gridato)
(crie')

Ea! ea!
Ea! ea!

(gridato)
(crie')

Vuelta por otra!
Vuelta por otra!

VUOTA

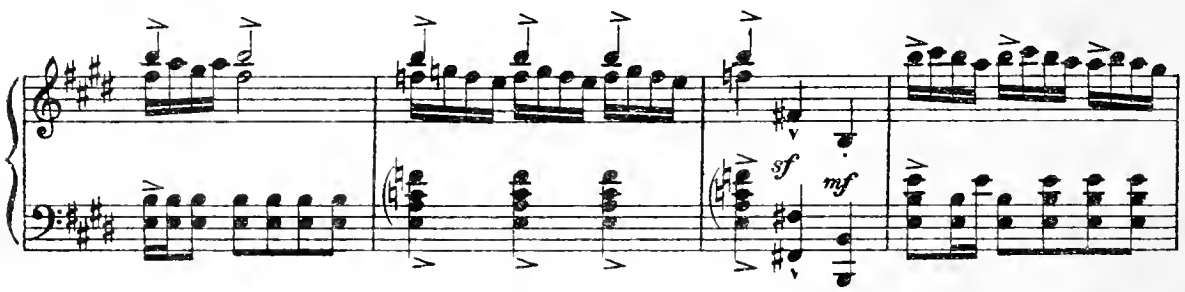
PANDEROS

56

Allegro vertiginoso ♩ = 144



(Ora il baccano è al colmo. Gitani e gitane incitano la danza con grida e clamori.)
 (L'excitation est maintenant à son comble. Bohémiens et bohémiennes encouragent la danseuse.)





(Tutti si danno freneticamente alla danza)

(Tous se mettent à danser frénétiquement.)

58

Con strepito

ff

sf stringendo.....

Moderato

(avvicinandosi a Consuelo)

(il s'approche de Consuelo)

RAMIRREZ

DONNE (gridato)
FEMMES (crié)O - ra manea agli spo-si la sua be-ne-di -
Donnez donc aux é - poux la bé - né - dic - ti -Aoh!
Aoh!UOMINI (gridato)
HOMMES (crié)Aoh!
Aoh!

59

Moderato

ff mf

VUOTA

mp

CONSUELO



- zio - ne!

- on! —

CONSUELO



CONSUELO



CONSUELO

rit:..... amorosamente *ten.* *a tempo* (e correndo (courant

- pa - ne be-ne-di - rò l'a - mor!
clo - ches, je be-ni-rai l'a - mour!

rit:..... **60** *a tempo*

pp dolci *m.s.* *svanendo* *rall:.....*

Red. *

verso il fondo, balza sul muricciolo che limita lo spiazzo, dominando la folla.)
vers le fond, elle saute sur le petit mur qui borde l'esplanade, et domine la foule.)

Vivace molto $\text{♩} = 132$

VUOTA *ff*

m.s.

Largo $\text{♩} = 60$

CONSUELO

3 *3* *3* *3*

E la glòria del cie - - - lo che da qui si di-sten - de!
Que la gloire du ciel dans l'espa-ce s'é-pan - de!

61 **Largo** $\text{♩} = 60$

f *mf*

Red. *

Su, can - tia - mo, so - nia - mo, cantiam fin che il cie - lo ci in -
 Donc, chan - tons et sonnons et que le ciel nous en -

Red.

*

CONSUELO

- ten - de! Ringraziamo il Si - gnor d'esser na - ti fe -
 - ten - de! Rendons grâce au Sei - gneur d'être nés dans la

62

CONSUELO Red.

- li - ci, d'a - ver chiuso in cuor dei vent'an - ni l'ar -
 joi - e, d'a - voir vibran - te au cœur, de nos vingt ans l'ar -

CONSUELO

dor!
 - deur!

LE DONNE
 LES FEMMES
 Sop. I. e II.

Per gli
 Pour nos

Ringra - ziamo il Si - gnor!
 Rendons grâ - ce au Sei - gneur!

CONSUELO

oc-chi che ci hai da - to e per l'a - nima che sen - te la bon -
 yeux i-vres de lu - miè - re, pour no - tre â - me ou-ver - te à la bon -

CONSUELO

- tà, tu sia lo - da - to, o Si - gno - re, nei tuoi cie - li!
 - té, à toi la grâ - ce, Sei - gneur, dans ta clar - té! —

LE DONNE
LES FEMMES

Sop. I.

Sop. II.

Sia lo - da - to! Sia lo - da - to!
 Ren - dons grâ - ce! Ren - dons grâ - ce!

CONSUELO

Lo stesso tempo

63

ppp

p

Non ve-de-te, lag-giù in fon-do,
Voyez-vous, là-bas, dans la plai-ne,

CONSUELO

fra le mes-si, quanta gen-te ha so-spe-sa la fa-ti-ca?
parmi les blés, ces moissonneurs un ins-tant reprendra-lei-ne?

CONSUELO

Ten.

Bassi

(da lontano)
(au loin)

Ci sa-lu-ta-no!..
Ils nous sa-lu-ent!

(da lontano)
(au loin)

Oh!
Oh!

Si sen-te!..
É-coutez!

Ohé!
Ohé!

CONSUELO

f *3*

Su! cor-ria-mo al-le cam-
Ah! cou-rons! Di-sons aux

64

6 6 6 6

CONSUELO

- pa - - ne, perche por-tino il sa - lu - - to
clo - - ches de por-ter no-tre su - lut

6 6 6 6

CONSUELO

Opp.

al-le ca-se più lon-ta - ne!
aux maisons les plus loin-tai - nes!

12 6 6

CONSUELO

f *mp* *3*

A chi sof-fre! A chi la-vo-ra!
A qui souf-fre! A qui tra-vail-le!

65

5

CONSUELO

Opp.

A chi spe - ra, a chi pian - ge,
A qui es - pè - re, à qui pleu - re,

CONSUELO

Opp.

a chi sorri - de vada l'inno mio gio - con - do, come un
à qui sourit aille mon hymne joy - eux: comme un

CONSUELO

so - le sopra il mon - do!
soleil, sur le mon - de!

Sopr. e Contr.

A
L
L
L
U
O
O
F
F
L
A
L

Ten.

Bassi

Be - ne - detta! Be - ne - detta!
Chère enfant! Chère enfant!

Be - ne - detta! Be - ne - detta!
Chère enfant! Chère enfant!

Be - ne - detta! Be - ne - detta!
Chère enfant! Chère enfant!

rit....

a tempo

robusto

(Consuelo si precipita di corsa per il pendio. Pedro, le amiche, Lucio, Coralito la seguono.)
 (Consuelo se précipite sur la pente - Pedro, les amies, Lucio, Coralito la suivent.)

Bassi **Allegro giusto** ♩ = 132

66

Allegro giusto ♩ = 132

Do-ve
Où court-

Sop. e Contr.

Ten.

Al campa -
Au clo -

Do-ve corre?
Où court-el-le?

corre?
-el-le?

...man mano...

Ec-co!
Voy-ez!

-ni - -le?
-cher?

Ec-co!
Voy-ez!

Sì!
Oui!

Sì!
Oui!

Guar - da!
Là - haut!

Guar - da!
Là - haut!

mf *mp*

LA FOLLE
LA FOULE

Sopr. e Contr.

En - tra!... En -
El - le mon -

mf *f*

LA FOLLE
LA FOULE

Ten.

- tra!...
- te!...

Sa - le!... Sa - le!...
El - le mon - te!...

Bassi

Sa - le!... Sa - le!...
El - le mon - te!...

67

First system of musical notation for measures 67-70. The treble staff features a rapid sixteenth-note melody with slurs and accents. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes. Measure 70 ends with a downward-pointing arrow.

Second system of musical notation for measures 71-74. The treble staff continues the rapid sixteenth-note melody. The bass staff features chords and single notes. Measure 74 ends with a downward-pointing arrow.

Third system of musical notation for measures 75-78. The treble staff features a rapid sixteenth-note melody with slurs and accents. The bass staff provides harmonic support with chords. The instruction *ff con fuoco* is written above the treble staff.

Fourth system of musical notation for measures 79-82. The treble staff features a rapid sixteenth-note melody with slurs and accents. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes.

68

Fifth system of musical notation for measures 83-86. The treble staff features a rapid sixteenth-note melody with slurs and accents. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes.

(I primi rintocchi tremano nell'aria).
(Les premiers tintements retentissent).

Lo stesso tempo

CONSUELO

lunga

CORALITO

CARMEN

FRASQUITA

MARIQUITA

PEDRO

LUCIO

Camp. tubolari

lunga

Campana bassa in Sol
a calotta

lunga

Lo stesso tempo

(Uno stormo di colombi spauriti, prende il volo dal campanile.)

(Un vol de pigeons effrayés s'envole du clocher.)

(Arpa)

pp subito

gliss.

*Un po'
a piacere*

(altri rintocchi seguono)
(autres coups de cloche)

CAMPANE
CLOCHES

(Ora è tutto uno scampanio.)

(Le carillon sonne maintenant à toute volée.)

Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE
CLOCHES

69 Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE
CLOCHES

m. d.
m. s.

CARMEN

*Un po' più mosso**f*

Ah!

Ah!

FRASQUITA

f

Ah!

Ah!

MARIQUITA

f

Ah!

Ah!

PEDRO

f

Ah!

Ah!

LUCIO

Ah!

Ah!

Sopr. e Contr.

Ah!

Ah!

Ten.

Ah!

Ah!

Bassi

Ah!

Ah!

CAMPANE

CLOCHES

Un po' più mosso
*martellate**f**m. d.*

Red.

*

CONSUELO

Ah! Ah!

Ah! Ah!

CORALITO

Ah! Ah!

Ah! Ah!

CARMEN

Ah! Ah!

Ah! Ah!

FRASQUITA

Ah! Ah!

Ah! Ah!

MARIQUITA

Ah! Ah!

Ah! Ah!

PEDRO

Ah! Ah!

Ah! Ah!

LUCIO

Ah! Ah!

Ah! Ah!

CAMPANE
CLOCHES

ff

c 118070 c

Mosso ♩ = 120

CAMPANE
CLOCHES

First system of the musical score. The upper staff (treble clef) contains a melody with eighth and sixteenth notes, starting with a forte (*ff*) dynamic. The lower staff (bass clef) contains a simple bass line with half notes. The key signature has one sharp (F#).

70

Mosso ♩ = 120

Second system of the musical score. The upper staff (treble clef) features a complex texture with many beamed sixteenth notes, marked *mf con accento*. The lower staff (bass clef) has a steady bass line with eighth notes. The key signature has one sharp (F#).

CAMPANE
CLOCHES

Third system of the musical score. The upper staff (treble clef) continues the melody with eighth and sixteenth notes. The lower staff (bass clef) continues the bass line with half notes. The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of the musical score. The upper staff (treble clef) continues the melody. The lower staff (bass clef) continues the bass line. The key signature has one sharp (F#).

Fifth system of the musical score. The upper staff (treble clef) continues the melody. The lower staff (bass clef) continues the bass line. The key signature has one sharp (F#).

Largo il doppio $\text{♩} = \text{♩}$

Soprani

3 ff A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

Contralti

3 ff A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

Tenori

3 ff A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

Bassi

3 ff A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

**CAMPANE
CLOCHES**

71

Largo il doppio $\text{♩} = \text{♩}$

un po' affrettato..... a tempo

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

CAMPANE
CLOCHES

f a ritmo libero - stringendo

un po' affrettato..... a tempo

* *Red.* * *Red.* *

All.^o come primaSIPARIO RAPIDO.
LA TOILE TOMBE
RAPIDEMENT

CONSUELO

Ah! Ah!

CORALITO

Ah! Ah!

CARMEN

Ah! Ah!

FRASQUITA

Ah! Ah!

MARIQUITA

Ah! Ah!

PEDRO

Ah! Ah!

LUCIO

Ah! Ah!

All.^o come prima*string. sempre**lunga a piacere*CAMPANE
CLOCHES*fff* scampanio continuo, disordinato*a tutta forza**lunga**secco*72 All.^o come prima*lunga**secco*Fine del II. Atto
Fin du II.^e Acte

ATTO III.

IL PATIO

ATTO TERZO

(TROISIÈME ACTE)

Andante con moto

♩ = 80

pp e legato

mp austero

indugiando a tempo pp p

p f

Red.

*

1

mp con stanchezza

SIPARIO
RIDEAU

sf

(Donna Sacramento e Don Eligio sono seduti
(Donna Sacramento et Don Eligio sont assis dans

sf *p subito*

ne' due ampi seggioloni, cupi e meditabondi.)
les deux grands fauteuils, sombres et méditatifs.)

lento

D. ELIGIO

(interrompendo il silenzio)
(rompant le silence)

mp

Stamat-ti-na l'ha vi-sta?
Que dit-el-le aujour'd'hui?

2

No, non s'è fat-ta vi-va.
 Rien! Elle est en tour-né-e.

D.^a SACR.

le-ri mi son sfo-gata!
 Hier je l'ai sermon-né-e!

(pariato)
 (parlé)

(con gioia) Be-ne!
 (avec joie) Bon!

Cos'ha rispo-sto?
 Qu'a-t-el-le dit?

un po' più *f* m. s.
p

D.^a SACR.

Co-s'ha ri-sposto? Niente.
 Ce qu'elle a dit? Rien!

D.^a SACR. *Red.*

Ha ri-so ed è scap-pa-ta.
 Un ri-re, et prit la por-te.

etc.

Red. *

418070

D. ELIGIO

(indignatissimo)
(au comble de l'indignation)


Si-gno-ra! De-vo dir-lo?
Ma-da-me! Ma pen-sé-e...


p *cresc.*

D. ELIGIO



Io non ne pos-so più! La sto-ria dei gi-
Est que ça va trop loin! Le coup des bo-hé-

D. ELIGIO



-ta-ni non so man-dar-la giù.
-miens— trou-ble en-cor mes i-dé-es.

molto *f* *p*

D.^a SACR.


In so-li die-ci gior-ni, quel-la ha sconvol-to tutto! E
Apeine endix jour-né-es el-le a cha-vi-ré tout! La

D.^a SACR.

gen - te per la ca - sa, e por - ta a - per - ta,
por - te grande ouverte, des gens par - tout,

The first system of the musical score for 'D. SACR.' features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line is in a key with three flats and a 3/4 time signature. It includes triplet markings over the notes 'te', 'sa,', 'per - ta,', and 'tout,'. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a more active line. There are 'Red.' markings and asterisks at the bottom of the piano part.

D.^a SACR.

e a - van - ti!... e a - van - ti!... Ah! _____
un marty - re!... un mar - ty - re!... Ah! _____

The second system continues the vocal line with the lyrics 'e a - van - ti!...' and 'un marty - re!...'. It includes triplet markings over the notes 'ti!', 're!', and 're!'. The piano accompaniment continues with similar textures. There are 'Red.' markings and asterisks at the bottom of the piano part.

D.^a SACR.

The third system of the musical score for 'D. SACR.' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is mostly rests, with some notes in the first measure. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a more active line. There are 'Red.' markings and asterisks at the bottom of the piano part.

D^a SACR.

E la don-zel - la? di-ca!...
Et la don-zel - le? di-tes!...

D. ELIGIO

f
Non me ne
N'en par-lez

f con asprezza

Red.

*

D. ELIGIO

par-li!
pas!—

Quel-la se l'acciuf-fo una vol - ta,
Si je vous l'attrap-pe une fois

D. ELIGIO

me la pa - ga per tut - te!
son compte est bon, croyez-moi!

D. ELIGIO

Por-ta ve-sti scanda - lo-se, si di-me-na, si pro-
 Voyez comme el-le se trousse, et se par-fu-me et se tré-

6

pesante
m. d.

D^a SACR.

Co-sa di-ce? Con Lu-
 Quoi! de l'œil? A Lu-

D. ELIGIO

- fu-ma, fa la bel-la con Lu-ci-o!
 - mousse, et fait de l'œil à Lu-ci-o!

mp scherzoso *f*

D^a SACR.

- ci-o?
 - ci-o?

D. ELIGIO

Sis-si-gno-ra! Ho vi-sto i-o!
 Oui, Ma-da-me! Ces yeux l'ont vu-e!

poco *dim.*

Red.

x

118070

x

*

D.^a SACR. (con un sospiro)
(avec un soupir)

Ah! ———
Ah! ———

Ho un u - ni - co con - for - to:
Mon an - gois - se di - mi - nu - e,

7

p *p*

D.^a SACR.

l'as - sen - za di mio figlio!
à sa - voir mon fils au loin!

D. ELIGIO

(con sacro terrore)
(avec une sainte terreur)

Se ci fos - se an - che quel - lo, lei mi vedreb - be
Le ciel re - tar - de sa ve - nu - e! Ce serait bien sûr ma

PEDRO

(affacciandosi alla finestra del vestibolo)
(se présentant à la fenêtre du vestibule)

Deciso

Può en - trar ——— un pel - le -
Accueil - lez ——— un pè - le -

D. ELIGIO

mor - to!...
fin!

Deciso

8

mf *3*
dim. e rall:..... *ff*

Allegro marziale ♩ = 120

D.^a SACR.

(atterrita, sconvolta)

(atterrée)

PEDRO

Pe-dro!..

Pe-dro!..

-grino?

-rin!

D. ELIGIO

(c.s.)

(id.)

Don Pe - dro?...

Don Pe - dro?...

Allegro marziale ♩ = 120

ff

PEDRO

(ridendo)
(en riant)

Vi dò la mia pa-

Cro-yez en ma pa-

D. ELIGIO

Lei?..
Vous?..Lei?..
Vous?..

dim:.....

Ped.

PEDRO

- ro - la che non voglio de - na - ro.

- ro - le: je ne veux pas un

sou!

f dopo la parola

*

x 118070 x

Ped.

*

D^a SACR.

[9] Gli a - pra, Don E - li-gio...
Ouvrez-lui, Don E - li-gio...

The musical score for Donna Sacramento consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 4/4 time, and features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time, and features a triplet of eighth notes. The tempo is marked 'mf'.

The piano accompaniment for Donna Sacramento continues with a complex rhythmic pattern, featuring many triplets and sixteenth notes. The tempo is marked 'mf'.

PEDRO

(Pedro abbraccia vivamente Don Eligio che gli apre.)
(Pedro embrasse avec vivacité Don Eligio qui lui ouvre.)

Mio an - ge-lo cu-
Mon an - ge tu - té-

The musical score for Pedro consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 4/4 time, and features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time, and features a triplet of eighth notes. The tempo is marked 'mf'.

PEDRO

(bacia le mani a Donna Sacramento con comica compunzione)
(il baise la main de Doña Sacramento avec une gravité comique)

- sto - de!
- lai - re!

The musical score for Pedro continues with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 4/4 time, and features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time, and features a triplet of eighth notes. The tempo is marked 'mf'.

(che non può più frenarsi)
D. ELIGIO (*incapable de se contenir plus longtemps*)

(esce)
(il sort)

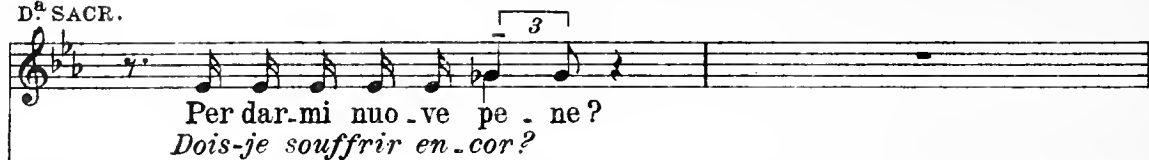
Io, col lor per-messo, ri-torno al mio la-vo-ro.
Si vous le per-met-tez je vais à mes af-faires.

D^a SACR. Moderato ♩ = 69

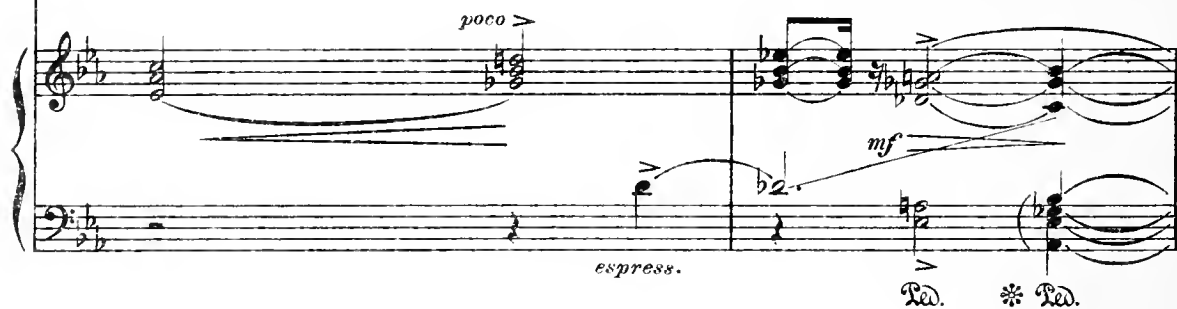
A che dunque si de-ve l'o-no-re del tuo arri-vo?
Qu'est-ce qui nous mé-ri-te l'hon-neur de ta vi-si-te?

10

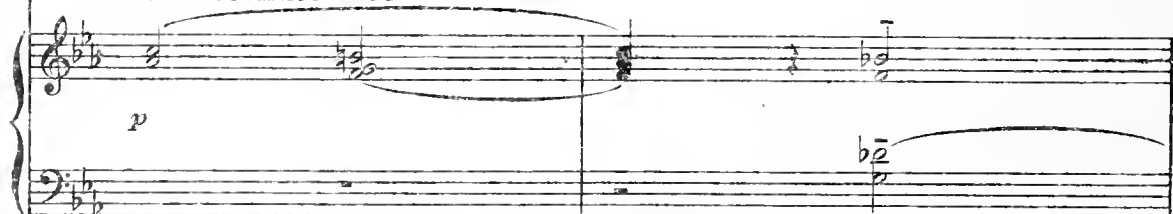
Moderato ♩ = 69

D.^a SACR.

PEDRO

(con dolce rimprovero)
(avec un tendre reproche)Oh! ——— mamma!...
Oh! ——— mè-re!...D.^a SACR.And.^{te} sostenuto ♩ = 58

PEDRO

And.^{te} sostenuto ♩ = 58

PEDRO

*cedendo un poco**rall:.....*

ni - a, o for - se nostal - gi - a... della ca - sa na - ti - a...
 li - e, ou quel - que nostal - gi - e... du foyer ma - ter - nel.

*cedendo un poco**rall:.....*PEDRO *a tempo*

♩ = 63

11 *a tempo*

♩ = 63

So que - sto: ch'è - ro a
 Je sais: qu'à la

mp dolce armonioso

PEDRO

Re.

cac - cia laggiù nel - la Tem - pra - na, e che u - na vo - ce
 chas - se là - bas dans la mon - ta - gne un mer - veil - leux ap -

PEDRO

stra - - - na ha par - la - to al mio
 - pel a chan - té dans mon

PEDRO

cuor... U - na vo - ce sot -
à - me... Une ha - lei - ne de

PEDRO

- ti - le di lusi - ghe che sfiora - va il mio vi - so con la
flam - me en - i - vran - te a pas - sé sur mon front, douce i -

PEDRO

brez - za tut - ta pro - fu - mi e tut - ta pri - ma -
vres - se sub - til par - fum a do - ra - ble prin -

PEDRO

- ve - - - ra,
- temps

tie - pi - da e lie - - ve
effleurant l'a - - me

co - me u - na ca -
com - me u - ne ca -

PEDRO

- rez - - - za:
- res - - - se.

La tua
La mai.

12

pp

Re.

* Re.

*

PEDRO

ca - - sa non è quel - la di pri - ma...
- son parle avec une au - tre voix...

Re

* Re.

*

PEDRO

e tu stes - so non sei _____ quel - lo di
et vous-mê - me n'ê - tes plus _____ com - me au - tre

PEDRO

ie - ri... Ah! _____ Rac.
fois... Ah! _____ Mon

p con calda dolcezza

poco tratt. *a tempo cres.*

PEDRO

-co - gli la tua gio - ia e la tua fe - de, rac.
â - me, sois enjoi - e, prends confi - an - ce, re -

con espansione

p subito

13

PEDRO

-cogli la spe-ran - za e i tuoi pen - sie - ri, e poi
 -trouve l'es-pé-ran - ce, et la foi et re-

accalorando
mf

PEDRO

- tor - - na... Ri - tor - na, pel - le - gri - no,
 -viens. Re - viens, ô pe - le - rin,

rit.
rit. *cres.....*

PEDRO

ver - - so il sor-ri-so i-gno - - to del de-
 vers le sou-ri-re in-con-nu du des-

ten.
sostenuto col canto
ten.

D^a SACR. *a tempo*

Pe-dro! pas! Bur. Coup de

PEDRO

Che co-sa c'è? Burra-sca?

Pourquoi donc? Coup de vent?

f a tempo

D^a SACR.

Un po' meno ♩=80

-ra-sca?... È un u-ra-ga-no che mi

vent? C'est u-ne trom-be qui

Un po' meno ♩=80

15

ff

m.d.

m.s. 3

D^a SACR.

è piom-ba-to addosso! Non ha legge,nè fre-no,

sur mon cal-me tombe! Sans nul frein,ni loi,

ff

(Dal vestibolo voci e risa delle ragazze che si accomiatano.)
 (On entend dans le vestibule des voix et des rires de jeunes filles qui se saluent.)

D^a SACR.

non a_scol.ta con - si.gli!
 rien n'y fait, ni se - monce...

16

mp

p

D^a SACR.

Ec - co.la!
 La voi.là!

Sempre co - sì s'annuncia,
 Voi.là comme on s'annonce,

PEDRO

Mia cu - gina?
 Quel bon - heur!

CONSUELO (di dentro)
(à l'intérieur)

Ad - di - o!
 A - dieu!

Ad - di - o,
 A - dieu,

D^a SACR.

con cla - mo - rieri.sa - te!
 des cla - meurs et des ri - res!

CONSUELO

tu non manca-re! Addi-o, Carmen, Concetta, Antonia, Mari-
 n'y manque point! Adieu, Carmen, Concetta, Antonia, Ma-ri-

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a triplet of eighth notes, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The right hand features a series of chords and single notes, with the word "poco" written above the staff. The left hand features a series of chords and single notes, with the word "sf" (sforzando) written above the staff and "p" (piano) written below the staff.

CONSUELO

- qui - ta...
 - qui - ta...

The second system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a triplet of eighth notes, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The right hand features a series of chords and single notes, with the word "poco" written above the staff. The left hand features a series of chords and single notes, with the word "sf" (sforzando) written above the staff and "p" (piano) written below the staff.

CONSUELO (entra seguita da Lucio)
 (elle entre suivie de Lucio)

The third system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a triplet of eighth notes, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs). The right hand features a series of chords and single notes, with the word "poco" written above the staff. The left hand features a series of chords and single notes, with the word "sf" (sforzando) written above the staff and "p" (piano) written below the staff.

(fa l'atto d'abbracciarla, ma
Donna Sacramento si scosta)
(elle va pour l'embrasser, mais
Doña Sacramento s'écarte.)

CONSUELO

17 Buon giorno, zi - a! Sta be - ne?
Bon-jour, tan-te! Ça va?

Re. ***

CONSUELO

Co - me! Non vuole un ba - cio?
Comment? En - cor mé - chan - te?

f secco

Re. ***

Tempo di Valzer mod.^{to} come nel I.^o Atto

CONSUELO

(vedendo il cugino)
(elle aperçoit son cousin) *p*

Pe - dro?... Tu?...
Pe - dro? Toi?...

Tempo di Valzer mod.^{to} come nel I.^o Atto

pp delicato e somnesso

Re. *** *Re.* *** *Re.* *** *Re.* *** *Re.* ***

CONSUELO cedendo.....

Sei ritor - na - to?...
Toi re - ve - nu? (interrompendo Pedro che sta per parlare)
(interrompant Pedro qui va répondre)

E tu? do - ve sei stata?...
Et toi? d'où reviens-tu?

cedendo..... *secco*

Re. *** *Re.* *** *Re.* ***

Tempo di Zorongo $\text{♩} = 69$

CONSUELO

18 Tempo di Zorongo $\text{♩} = 69$

Sia .. mo sta-tia bal -
Je re-viens de la

pp *mp* *pp*

CONSUELO

..la- ..re lag- giù, da Ma-ri - qui-ta!
dan- ..se, là - bas, chez Ma-ri - qui-ta!

f *ff*

CONSUELO

(additando Lucio)
(montrant Lucio)

Nonsa - pete?
Qu'on y pense!

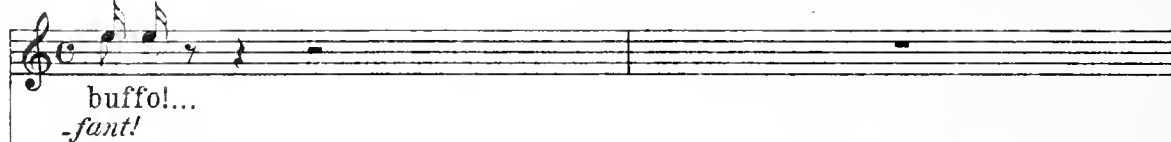
Ha vo - lu - to bal - la - re lo zo.
Il a vou - lu - dan - ser le zo.

CONSUELO

-rongo con me, niente di meno!... Ed e - ra co - sì
-rongo a-vec moi, ni plus ni moins!... C'é-tait vraiment pouf.

118070

Andante ♩ = 80
CONSUELO



D^a SACR. (a Consuelo)
(à Consuelo)



19 Andante ♩ = 80



CONSUELO

(ridendo)
(riant),



D^a SACR.

Moi, la rai-son? Jamais! Jamais!

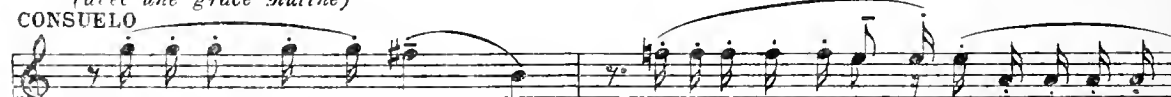


point de raison désormais?



(con grazia birichina)
(avec une grâce mutine)

CONSUELO



Mais voyons, pour vous plai-re, nous en aurons un peu, un tout, tout petit



CONSUELO



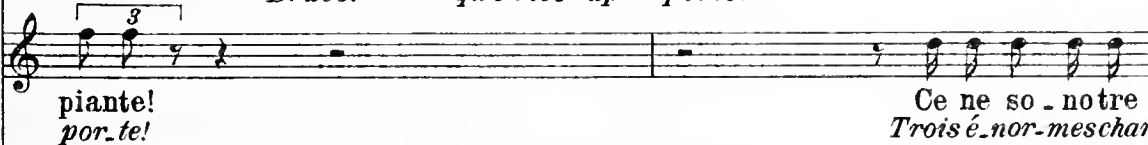
CORALITO

(entrando)
(elle entre)

Han por - ta - to le
Les fleur - sont à la

CONSUELO (con gioia)
(avec joie)

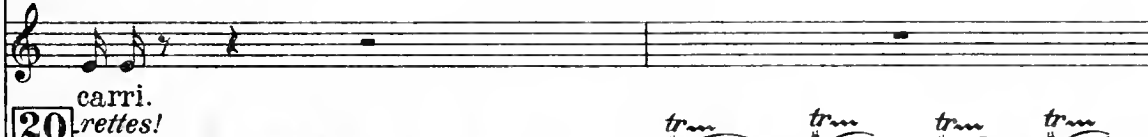
CORALITO



CONSUELO



CORALITO



CONSUELO

(alla zia)
(à sa tante)Vuol ve-ni-re an-che lei? Ve-
Venez les re-cevoir! Vous ver-

CONSUELO

-drà che me-ra-viglia!
-rez quel-les emplettes!D.^a SACR.(seria)
(sérieuse)Non posso, no, non ho tempo!
Mer-ci! non, impos-si-ble!

PEDRO (ridendo)
(riant)Come? Tu, la padro-na di ca-sa, non ri-ce-vi queste nuove arri-
Quoi! Pour ces hô-tes d'é-li-te, qui nous font l'honneur d'u-ne vi-

CONSUELO

PEDRO *un po' rit:*..... *Guardi che me ne of-fen-do!*
Tante, l'honneur nous in-vi-te!

-va - te sic-co-me si con-viene?
-si - te, il faut se mettre en frais?

f un po' rit:..... *mp*

And.^{te} giusto ♩ = 72

D.^a SACR. (dopo un momento di esitazione)
 (après un instant d'hésitation)

21 And.^{te} giusto ♩ = 72 *Farò anche questa!*
Eh bien! je cè-de!

p

CONSUELO

p (trascina la zia sotto il braccio ed esco.)
 (elle entraîne sa tante, en la prenant)

An-dia - - mo?
 En rou - - te?

no dal giardino, mentre Pedro sale la scala).
 sous le bras; elles sortent par le jardin, tandis que Pedro monte l'escalier)

D.^a SACR.

An-dia - - mo!
 En rou - - te!

3

LUCIO

(guardando Consuelo che esce)
(regardant sortir Consuelo)

Che cre-a - tu - ra!
Ah! quel-le - fem - me!

LUCIO

Che in - can - to! — Do - ve c'è lei — c'è il
Quel-le fé - e! — C'est du so - leil — qu'el-le ray.

rall.

LUCIO

a tempo

so - le!...
-on - ne!

22

a tempo *mp scherzoso*

CORALITO

(scotendolo)
(le secouant)

Di'! Di'! Di'! T'hanno imbalsa - ma - to?
Hé! Hé! Mon-sieur la sta - tu - e!

mp *f*

LUCIO (alzando le spalle)
(haussant les épaules)

E non sec - car - mi!
Ta voix m'a - ga - ce!

mp *f*

LUCIO

Ta - ci!...
Tais-toi!

Ta - ci!...
Tais-toi!

p *cedendo...* *poco sf* *a tempo*

p *a tempo*

(ripreso dal suo pensiero fisso)
LUCIO (ressaisi par son idée fixe)

Che sor - ri - so!
Quel sou - ri - re!

Che gra - zia!...
Quel - le grá - ce!...

pp *f*

LUCIO

Che vo - ce!
Quelle voix!

Che mo - ven - ze!
Quelle al - lu - re!

p *f*

(seccata)
(outrée)

CORALITO

f *3*

Che vil-lan-zo-ne! So-no
Mi-sé-ra-ble! Je suis

Hai detto?
Quedis-tu?

23

sf *mf* *sf* *mf*

CORALITO

for-se u-nostraccio?
donc u-ne guenil-le?

LUCIO

E vuoi para-go-
Tu veux te com-pa-

(Timp.)

LUCIO

opp.

-nar-ti con lei! Bel-le pre-te-se!...
-rer, pauvre fil-le! à tamar-tres-se?...

ff *mp*

CORALITO

Io pos-sodir-ti que-sto: _____
 En tout cas je puis di-re: _____

CORALITO

Sep-chie il pie-de in ter-ra sal-tan fuo-ri set-te
 En frap-pant dans mes mains je fais pa-raî-tre sept ma-

mf

CORALITO

spo-si!
 -ris!

LUCIO

Ah! ah! ah! ah! Vuoi di-re set-te grilli!
 Ah! ah! ah! ah! plutôt sept lézards gris!

ff mp mf p

CORALITO

f Vo - glio far - ti im - pa - ra - re con chi trat - ti, bi -
 Tu sau - ras de quel bois se chauffe ma hai - ne, vi -

f robusto

tr

CORALITO

-fol - co!... Via! Le vati che
 -pè - rel! Va! Pla - ce! je

24

p grazioso

CORALITO

(con supremo disprezzo)
 (avec un suprême mépris)

passo!... Che nause-a!... Che
 pars! Ca - nail - le! Ca -

tr

mf

p

CORALITO

nau - se..a!... Che nau - se..a!... Di - o!
 - nail - le! Ca - nail - le! Dieu!

mp *cresc.*

CORALITO

(esce con comica ripugnanza)
 (elle sort avec un dégoût comique)

Cheor - ror!
 Quel mé - pris!

LUCIO (scoppiando a ridere)
 (éclatant de rire)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

LUCIO

ah! ah! ah! ah! ah!
 ah! ah! ah! ah! ah!

Ah! che bel -
 Quel - le mi -

mf

LUCIO

-lez - za! Sof - fre!.. La di - sprez - zo...
 - se - re! Elle souf - fre! Je la mé - pri - se...

LUCIO

(ride forte)

(il rit à gorge déployée)

e m'a-do - - - ra!
 elle m'a-do - - - re!

25

decrescendo.....

mp *sf* *p* *sf* *mp*

CONSUELO

(entrando)
(entrant)

Allegro ♩ = 108

Lu - ci - o! Lu - ci - o!
 Lu - ci - o! Lu - ci - o!

Allegro ♩ = 108

f

CONSUELO

Voglio adornar tutto il Pa - tio di pian - te! Va!
 Je veux or - ner cet te cour de plan - tes! Va!

26

p *f*

cor-ri! Cor-ri nel giar - di - no, porta-le tut - te
 cours! Cours au jar - din, porte-moi tout i-

CONSUELO

Meno

qui!
 LUCIO - ci!

Tutto il giardi - no por - to, per lei! La vasca... i
 Tout le jardin j'appor - te, à vos pieds! Le bas - sin, les pois.

Meno

CONSUELO
Vivo

Mi ba - stano le piante!
 Les plan - tes suf - fi - ront!

LUCIO

pesci...
 - sons...

Vivo

LUCIO

Stretto.....

(Via di corsa)

(Il sort en courant)

In un mo - men - to è fat - to!
 Vous les au - rez à l'ins - tant!

Stretto.....
27 Andantino $\text{♩} = 54$

(Dalla scala scende Pedro che ha mutato vestito.)

(Pedro descend l'escalier; il a changé de vêtement.)

CONSUELO

(stupita)
(stupéfaite)

un po' tratt.

Pedro? Non te ne
Pedro! T'en i-rai-
un po' tratt.

CONSUELO

*in tempo**indugiando a tempo*vai?
-tu?

PEDRO

(la guarda lungamente, come
(il la regarde longuement, commeRe-sto.
Je res-te.

in tempo *indugiando a tempo*

se volesse scrutare l'effetto della sua affermazione)
s'il voulait scruter l'effet de sa déclaration)

PEDRO

rit:..... a tempo

CONSUELO

rit:..... a tempo

Bene!
Bon!

So-no con - ten - ta.
Je suis con - ten - te.

rit:..... a tempo mf

Ped.

CONSUELO

cedendo a tempo

Così anche tu mi a - iu - ti a col - lo - ca - re i
J'aurai be - so in de toi pour ar - ran - ger les

poco sf cedendo a tempo

*

CONSUELO

fio - ri.
plan - tes.

PEDRO

A tu - a dispo-si-zio-ne.
Dis - po - se donc de moi.

28

Ped. *

cresc. *dim.*

pp

Red. *

CONSUELO

(con grande allegrezza)
(avec une grande joie)

(apparendo sulla porta)
(il paraît à la porte)

Si - cu - ro!.. E
Bien sûr! Et

Dob - biamo in - comin - cia - re?
Eh bien! commençons-nous?

CONSUELO

pre - sto!
vi - te!

f

CONSUELO

Presto ♩ = 126

Le-sti!
Vi-te!

ff *mf*

dopo l'altra le piante, aiutando Pedro e Consuelo nella febbrile e chiassosa opera di decorazione).
une à une, et secondent Pedro et Consuelo dans l'œuvre fébrile et bruyante de décoration).

f *mf* *mp*

29

CONSUELO

Le gran-di al-le co-lonne!
Les gran-des près des co-lonnes!

f

PEDRO

E que-ste al-la fon-
Ces au-tres à la fon-

mp (tr)

PEDRO

- ta - - na!
- tai - - ne!

(tr)

mf

CORALITO

Ecco ige-ra - ni ros - si!
Les gé-raniums de flam - me!

CARMEN

Ecco ige-ra - ni ros - si!
Les gé-raniums de flam - me!

FRASQUITA

Ecco ige-ra - ni ros - si!
Les gé-raniums de flam - me!

CONSUELO

30

tr

f

Que -
Pe -

opp.

CONSUELO

- sta è u-na mera - viglia!
- dro, vois quel - le merveille!

TONIO

I gi - gli son più belli!
Voyez ces lys splen - dides!

DIEGO

I gi - gli u - na pu -
La pu - resplendeur des

PEDRO

Guar - da que - sta, che splen - do - re!
Ah! re - gar - de, quel - le gloi - rel!

DIEGO

- rez - za!
lys!

LUCIO

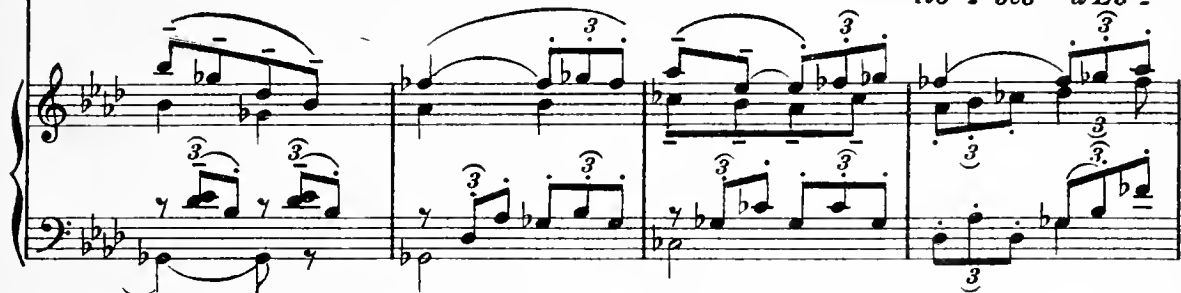


Pren-de-te!
Te - nez!

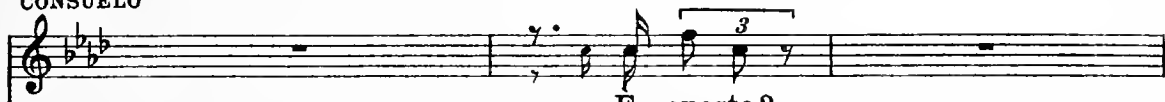
PEDRO



Ro - se di
Ro - ses d'Es -

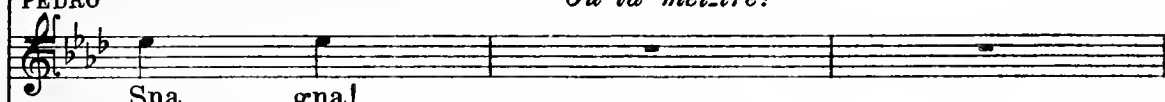


CONSUELO



E questa?
Où la met-tre?

PEDRO

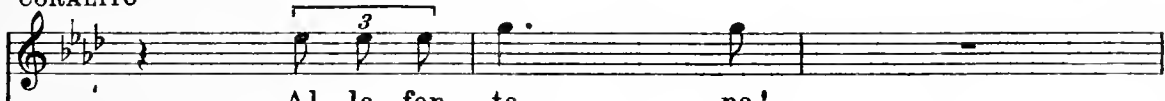


Spa - - gna!
- pa - - gnel

31

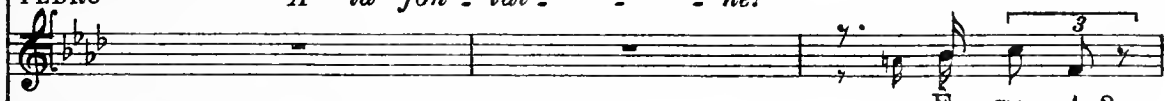


CORALITO



Al - la fon - ta - - na!
A la fon - tai - - ne!

PEDRO



E que - sta?
Et cet - te au - tre?



LUCIO

Al - le co - lon - - - ne!
Près des co - lon - - - nes!

CORALITO

p

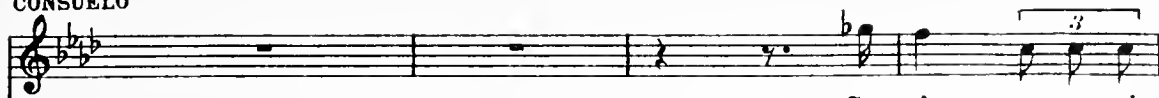
CORALITO

- n'al - - tra là, sui gra - di - ni.
- ne au - - tre là, sur les de-grés.

PEDRO

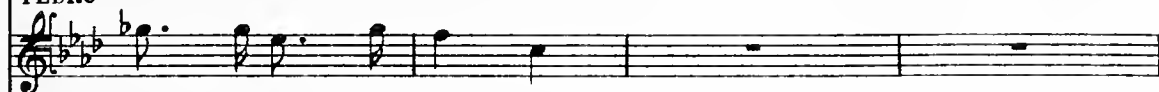
Le
Les

CONSUELO



Co - sì non spa - ri -
Ain - si on les ver -

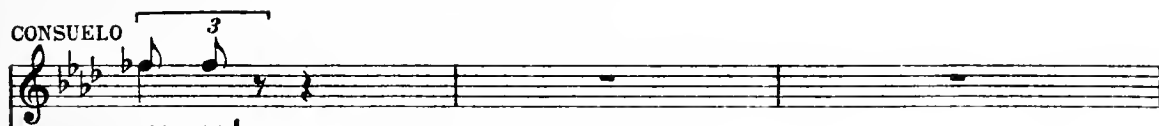
PEDRO



pic - co - le più in al - to.
bas - ses à la ci - me.

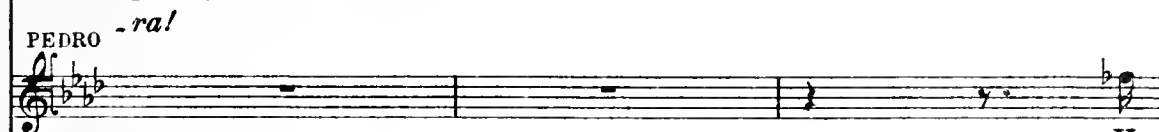


CONSUELO



- ran - no!

PEDRO

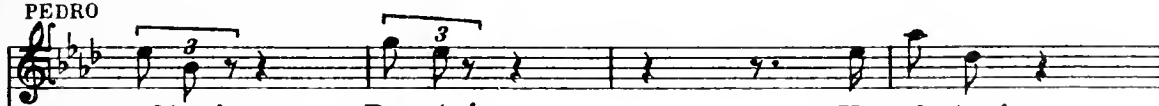


- ra!

U -
U -



PEDRO



- n'altra!
ne autre!

Pre - sto!
Vi - te!

Un' al - tra!
Une au - tre!

32



Poco più mosso $\text{♩} = 76$ (in uno)

FRASQUITA

Poco più mosso $\text{♩} = 76$ (in uno)

Ec - co, Don
Voi - là, Don

Ec - co, Don
Voi - là, Don

CONSUELO

Que - sta do - ve la met - to?
Où donc faut-il les met - tre?

CARMEN

Pe - - - dro, ec - co!
Pe - - - dro, voi - là!

FRASQUITA

Pe - - - dro, ec - co!
Pe - - - dro, voi - là!

CORALITO

Las - su!
Là - haut!

CONSUELO



PEDRO



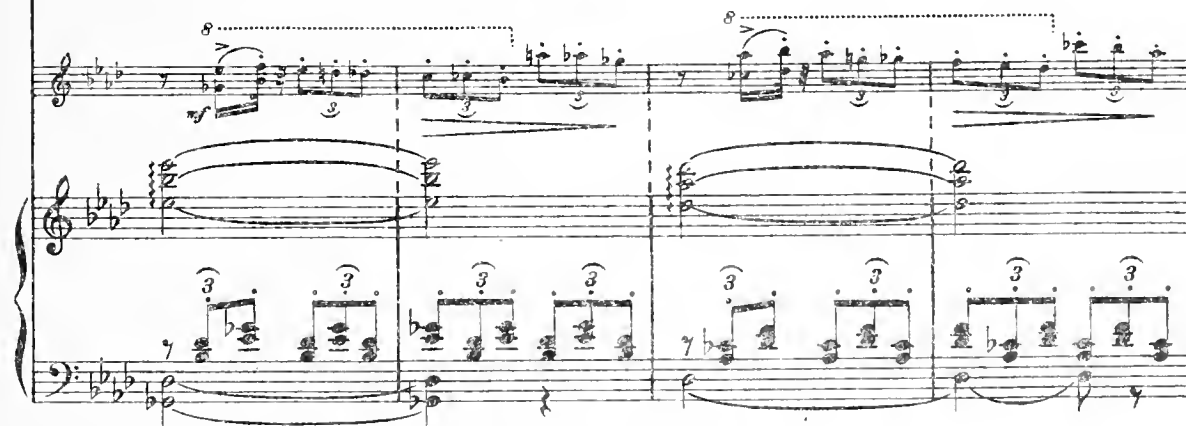
CARMEN



PRASQUITA



MARIQUITA



PEDRO

O - ra non ce n'è più!
Et c'est tout à pré - sent!

33

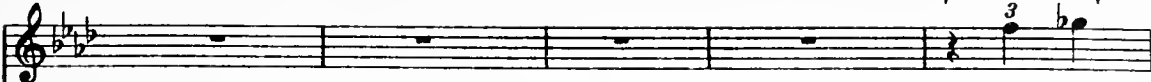
CONSUELO

Ab - bia-mo già fi - ni - to?
La fé-te est donc fi - ni - e?

LUCIO

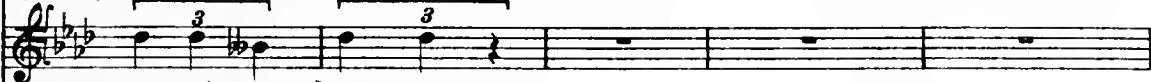
No; o - ra ci so - no i fio - ri
Non; il reste en - cor les fleurs

CORALITO



Gel - so -
Tu - bé -

LUCIO



i più fra - gran - til!
les plus fra - gran - tes!

34

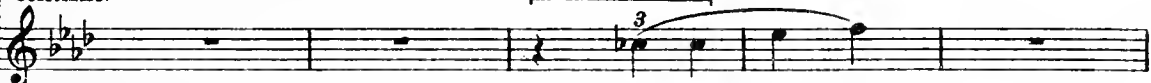


CORALITO



- mi - : : : : - nil
- reu - : : : : - ses!

CARMEN



Tu - be - ro - se!
A - ma - ran - tes!

MARIQUITA

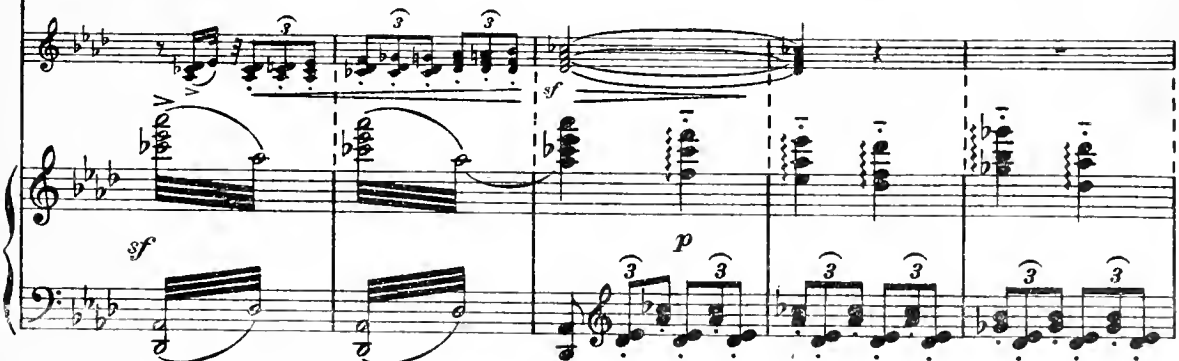


Tu - be - ro - se!
A - ma - ran - tes!

DIEGO



Gar - de - nie
Gar - dé - nias



CORALITO

Mu-ghet - - ti di Va -
Mu-guets - - de Va -

DIEGO

di Gra - na - - ta!
de Gre - na - - de!

CONSUELO

Tut-ti i fior, tut-ti i
À pre - sent l'harmo -

CORALITO

- len - cial
- len - cel

LUCIO

Ga - ro - fa - ni fiam - man - ti!
Oeil - lets de flamme ar - den - tel

CONSUELO

can - ti per sve - glia - re la
- ni - e pour é - veil - ler la de -

cresc:..... ed incalzando man mano.....

CONSUELO

ca - sa ad - dor - men - ta -
- meu - re en - dor - mi -

opp.

8

ff

CONSUELO

- ta!
- e!

8

(spingendo Lucio)
(poussant Lucio)
a tempo

CORALITO

35 *a tempo*

ff *mf*

CORALITO

Ed o - ra cor-ri!
Va vi - te, cours!

Le gabbie!...
Les ca-ges!

mf *con accento*

CORALITO

I ca-na - ri - ni! E sian gor -
Les ca-na - ris! Que re - ten - tis - sent vo-ca-

mf *con accento*

CORALITO

(Lucio corre alla fontana ed apre il
(Lucio court à la fontaine et ouvre

-gheg - - gi e tril-li!
-li - - ses et tril-les!

getto dell'acqua.)
le jet d'eau.)

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and a final triplet of eighth notes. Bass staff features a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *f* and *mf*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line with triplets. Bass staff continues the rhythmic accompaniment. The instruction *cresce stringendo* is written above the bass staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets. Bass staff features a sixteenth-note scale in the right hand and a triplet in the left hand. A boxed number **36** is positioned above the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features triplets. Bass staff features a sixteenth-note scale in the right hand and a triplet in the left hand.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with accents. Bass staff features a melodic line with accents. The instruction *Red.* is written below the bass staff. A double bar line is followed by a key signature change to one sharp (F#) and a final chord. The instruction *(Piatti)* is written below the bass staff.

(I canarini trillano. È tutto un tripudio di luci, di risa, di colori e di canti.)
 (Les canaris chantent. C'est une confusion de lumières, de rires, de couleurs et de chants.)

LUCIO Poco andante ♩=66

Che bello! Dio! Che bel - lo!
 Su-perbe! Dieu! Su-per - be!

Poco andante ♩=66

f mp bisbigliando

mf cinguettando

CORALITO

mp

È un pa-ra - di - - - so!
 Un pa-ra - dis!

CARMEN

mp

È proprio un pa-ra -
 C'est un vrai pa-ra -

FRASQUITA

mp

È proprio un pa-ra -
 C'est un vrai pa-ra -

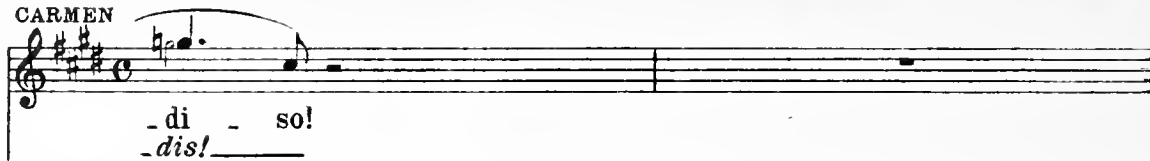
MARIQUITA

mp

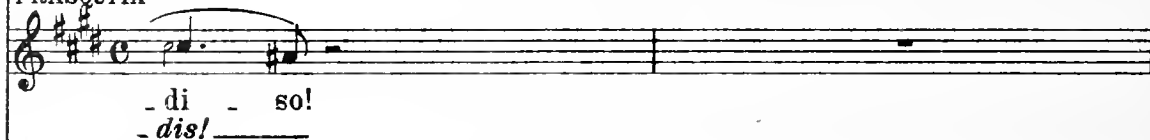
È proprio un pa-ra -
 C'est un vrai pa-ra -

8

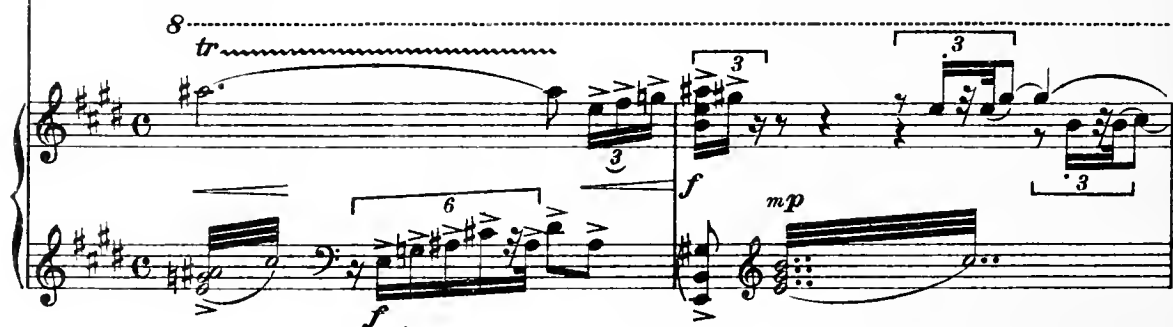
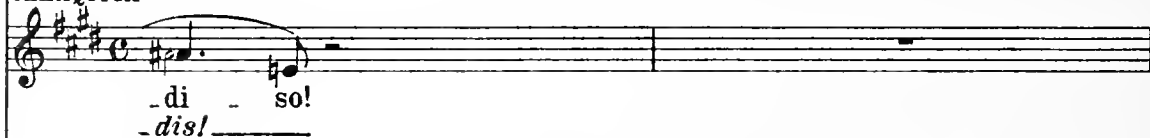
CARMEN



FRASQUITA



MARIQUITA



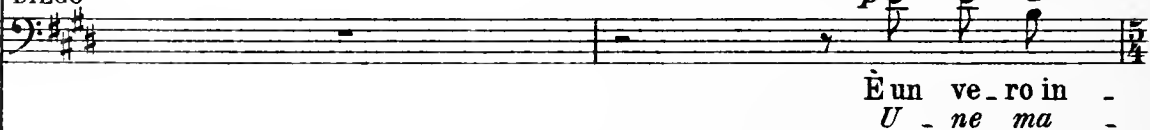
LUCIO



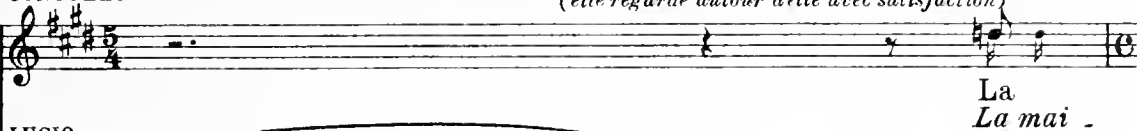
TONIO



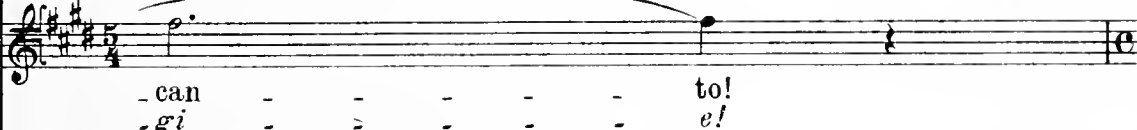
DIEGO



CONSUELO

(guardandosi intorno soddisfatta)
(elle regarde autour d'elle avec satisfaction)

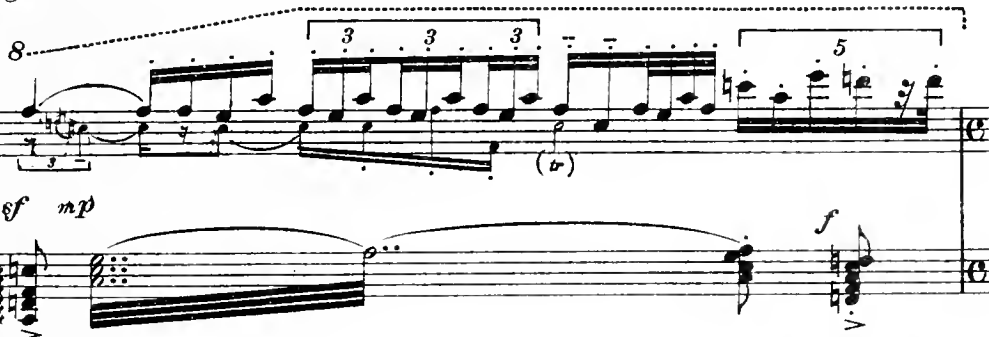
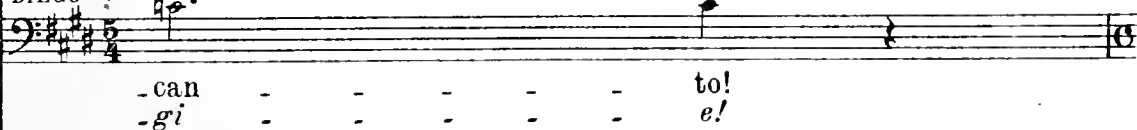
LUCIO



TONIO



DIEGO

**Largamente**

CONSUELO



PEDRO

**[37] Largamente**

(Pedro e Consuelo si abbandonano, affaticati, su due sedie).
(Pedro et Consuelo, fatigués, se laissent tomber sur deux sièges).

CONSUELO

PEDRO

Ah! _____
Ah! _____

- ri - - so d'u - na fa - ta!..
- ri - - re d'u - ne fé - e!

p

CONSUELO

Ah! _____
Ah! _____

p

(Ma dal fondo, ecco irrompere Don Eligio, seguito dalla Marchesa.)
(Mais du fond, voici venir Don Eligio, suivi de la Marquise.)

CONSUELO

Ah! _____
Ah! _____

Moderato
ten.

(La sua entrata ha sorpreso e sconvolto tutti. Alle sue pa-
 (Son entrée a interdit et décontenancé tout le monde. Ases

D. ELIGIO

Ah, _____ che in - fer - no!
 Ah! _____ quel en - fer! _____ che
 quel

Moderato

38

ff

ff rudemente

role imperiose è un fuggi fuggi generale. Solo Pedro con Consuelo s'allontanano lentamente, ridendo.
 paroles impérieuses c'est une fuite générale. Seuls Pedro et Consuelo s'éloignent lentement en riant;

D. ELIGIO

vi - ta! che tumulto!
 bruit! — quel vacarme!

Che è mai questa gazzar
 Dé - sordre insupporta

affrettato

a tempo

Poi, non vista, Consuelo risale e s'apparta dietro il colonnato.)
 , mais, sans être vue, Consuelo remonte et se dissimule derrière une colonne.)

D. ELIGIO

- ra? Via tut - ti!
 - ble! Fi - lez! —

Vi - a! Vi - a! di - sgra -
 Vi - te! Vi - te! mi - sé -

ff

D. ELIGIO

-zia - - - - - ti!
 -ra - - - - - bles! J'è -

D. ELIGIO

Sof-fo-co!... Schia-to!... Muo-io!...
 -touffe... J'è-cla-te!... Je meurs...

(alla Marchesa, agitando le braccia disperatamente.)

(à la Marquise, en agitant les bras désespérément.)

D. ELIGIO

Non ci so-no ri-me-dii, non ci so-no ri-pa-ri!
 Il n'est plus de re-mè-de, il n'est plus un a-bri!

D. ELIGIO

Con-su-e-lo ha sconvol - to i no-stri so-gni ca - ri!...
 Con-su-e-lo bou-le-ver - se nos ré - ves tant ché - ris! —

pp

*più lento*D^a SACR.(con serena dolcezza)
(avec une douce sérénité)

Ma s'a-pre a u'n'al - tro so - gno il mio
 Elle ou - vre à d'au - tres ré - ves mon —

Poco più lento

espress. *pp* *dolciss.*

*
 Red.

D^a SACR.

cuo - re mater - no! Se po - tes - si ve - de - re mio fi - glio trasfor -
 cœur maternel! — Ah! verrai - je de mé - me mon fils changer aus -

*
 Red.

(Consuelo fa capolino, tendendo l'orecchio)
(Consuelo avance la tête et tend l'oreille)

D.^a SACR.

rit:.....

ma - to! Lo so, lo so, nè me ne
si - ? Je sais, je sais, et j'en suis

D. ELIGIO

(con ira)
(avec colère)

Quel - la trasforma tut.to!
El - le transforme tout!_

f *dim:* *rit:*

(Don Eligio fissa la Marchesa, con stupefazione. Consuelo
(Don Eligio fixe la Marquise avec stupéfaction. Consuelo

D.^a SACR.

a tempo

dol - go...
ai - se...

Al la ca - sa che in pas - sa - to de - te -
La mai - son - au - trefois ab - hor -

39

p *pp* *a tempo* *con melanconia*

le manda un bacio.)
envoie un baiser vers sa tante.)

D.^a SACR.

sta - va, -
ré - e, -

e - gli è tor - na - to! Me lo ve - do vi -
il y re - vient! Ma tendresse est heu -

3 *3* *3*

D³ SACR.

- ci - - - no e ri-tro-vo la pa - - -
 -reu - - - se et s'a-pai-se mon cœur.

pp

D³ SACR.

-ce.

pp

m.s.

D³ SACR.

Co-s'è che lo richiama? Ah! se fos - sel'amo-re!
 Qu'est-ce qui le retient? Ah! si c'était l'amour!

rit.

(Il viso di Consuelo s'illumina d'una gioia commossa.)
 (Le visage de Consuelo s'illumine d'une joie émue.)

40

a tempo

m.d

Poco mosso ♩ = 84

(grave, solenne)
(grave, solennel)

D. ELIGIO

Be - ne! E al - lo - ra mi a -
Bon! — Que je par - le à mon

Poco mosso ♩ = 84

p

D. ELIGIO

..scol - ti. poi - chè o - gni mio con - si - glio è or -
tour: — dès lors que mes a - vis — de -

f *tr.* *p*

D. ELIGIO

- ma - i let - te - ra mor - ta, so che mi resta a fa - re:
- viennent let - tre mor - te, je n'ai d'autre parti —

D. ELIGIO

in - fi - la - re la por -
que de pren - dre la por -

f

D.^o SACR.

Dar - mi que - sto do - lo - re?
Quoi, j'aurais ce cha - grin?—

D. ELIGIO

-ta.
-te. 41 An - ch'io sof - fro, Si -
Je re - gret - te, Ma -

D. ELIGIO

-gno - ra: ma cre - da, è ne - ces - sa - rio.
-da - me, mais il le faut en ef - fet.——

D. ELIGIO

Sia - mo ar - ri - va - tia! col - mo: man - car - mi di ri -
Puis - qu'on peut sans nul blâ - me man - quer à tout res -

D. ELIGIO

-spet-to! Si-gno-ra, me ne
-pect! Ma-da-me, je vous

D.^a SACR.

D. ELIGIO

Pen - sia quello che
Ré - fléchis-sez en -

va-do; Si-gno - ra, mi di - metto!
quitte; Ma - da - me, je m'en vais!

42

D.^a SACR.

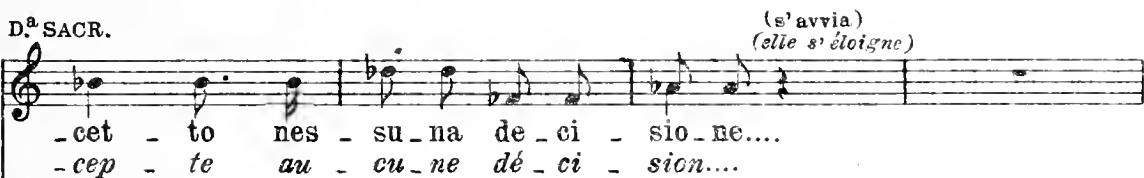
D. ELIGIO

di - ce, pen - sia quello che fa...
-co - re, ne parlez pas ain - si...

So - no de -
C'est dé-ci -

D^a SACR.

D. ELIGIO

D^a SACR.D^a SACR.

D. ELIGIO (la suivant)

(La Marchesa esce. Don Eligio continua
(La Marquise sort. Don Eligio continue

Quello che ho detto ho detto.
Ce que j'ai dit est dit

43

il suo sfogo, mentre Consuelo, adagio adagio, non vista, lo raggiunge afferrandolo per una falda dell'abito)
à manifester sa colère, tandis que Consuelo, tout doucement et sans être vue, le rattrappe et le retient par une

p *pp* *mf* *p* VUOTA

basque de son habit)

Poco andante

D. ELIGIO

(voltandosi stupito, confuso, balbetta)

(il se retourne stupéfait, confondu et balbutie)

Co - me?... Lei?... Mi per -
Quoi? Vous?..... Ex - cu -

Poco andante

CONSUELO

(sorridente)
(souriant)

D. ELIGIO

De - si - de - ro par - lar - le.
Je voudrais vous par - ler. (c. s.)

_do - ni...
- sez...

mp scherzoso *m. d.*

Ai suoi
A vos

CONSUELO

D. ELIGIO

Non ser-vi-to-re, a -
Ser-viteu-r non: a -

or-di-ni sempre, sem - pre suo ser-vi - to - re...
ordres toujours, tout à vo-tre ser - vi - ce...

CONSUELO

-mico... se lei me lo per-met-te!... Non
-mi, si vous le permet-tez!... Vous refu -

A-mi-co su-o?... Le pa-re?
Moi votre a-mi? Com-ment?

CONSUELO

vuole?
-sez?

D. ELIGIO

Si... di cuo-re!
Non! de tout cœur!

44

sviritoso

m.s.

rall:..... a tempo

rall:..... a tempo

CONSUELO

Ma do_v'è questo cuo - re, se o - ra m'ha accu - sa - ta
 Mais où donc est ce cœur, si je suis ac - cu - sé - e

CONSUELO

d'es-se-re u - na ro - vi-na?... Non sa-
 de ruinertout i - cil?... (c. s.) Si ce
 (come jeu)

D. ELIGIO

Ro - vi-na? Ho detto questo?
 Rui-ner? L'ai-je bien dit?

CONSUELO

-ra e-satto il te-sto, ma ta-le è il suo con-cet-to! "Si-
 n'est point le tex-te, c'en est au moins l'es-prit! "Ma-

(imitando le parole,
 imitant les paroles)

la voce e il gesto di Don Eligio)
 la voix et les gestes de Don Eligio)

CONSUELO

-gno - ra, me ne va-do! Si - gno - ra, mi di - metto!.."
 -da - me, je vous quit-te! Ma - da - me, je m'en vais!"

(con crescendo di giocata commozione)

(avec un crescendo d'émotion feinte)

CONSUELO Andantino ♩ = 76



Piut-to-sto che ciò av-ven-ga, sa co-sa de-vo
 Plu-tôt que de per-mettre un si fâcheux dé-

45 Andantino ♩ = 76



CONSUELO



di-re? Lei mi ve-drà par-ti-re, coimiei fio-ri, la
 -part, je par-ti-rai moi-mé-me, et mes plan-tes, la ser-

CONSUELO



serva, il pappagal-lo, il pia-no. Le co-se mie più ca-re che
 -vante, perroquet, piano et tout le cher ba-ga-ge qui

CONSUELO

m'hanno accompa_gna - ta - per far-la di-spe-ra -
 m'accom_pa_gnei-ci. Vous me re_gret-te-rez

CONSUELO

(con voce accorata)
 (a'un ton désespéré)

- re... E me ne andrò lon_ta - na, per la -
 Je m'en i - rai très loin et vous

p dolce

CONSUELO

- scia - - re lei so_lo va - ga-re per le stan - ze
 lais - - se-rai seul, seul dans ces vas_tes sal - les

p austero

CONSUELO

mute di ri - sa ecanti.

vides de chants, de rires.

Mail

Mais

*mf gaio*CONSUELO *Sostenuto*

suo ri - mor so al lo - ra,

for - se l'ammo - ni - rà

Sostenuto un tar - dif re - pro - che

peut - é - tre vous di - ra

Sost.^o molto.....*un po' affrett... Sost.^o*

CONSUELO

che non e - ro cat - ti - va

e mi rimpian - ge -

si j'è - ta tant mé - chan - te

et l'on me pleu - re -

Sost.^o molto.....*un po' affrett... Sost.^o**mf seguendo*.....

CONSUELO *a tempo*-rà!
-ra!(confuso, quasi commosso)
(confus, presque ému)

D. ELIGIO

46

a tempo

Ma

no...

ma no...

par-

Mais non,

mais non...

cau-

D. ELIGIO

-lia_mo,
-sons....di_scu_tiamo...
discu_tons....ve_diamo....
voy_ons....*rall:.....**rall:.... pp*

(con graziosa vivacità)

CONSUELO (avec une gracieuse vivacité)

Di_scu - tia_mo.
Dis_cu - tons!Allegro $\text{♩} = 120$

CONSUELO

Mi di_ca: per_chè vuo_le an_dar
Di - tes, pourquoi vou_lez-vous par -

CONSUELO.

vi - a?
- tir?

Ma
Et

f *p*

CONSUELO

qual dia - vo - le - ri - a m'ha fat - to tanto o - dia - re?
quel - le dia - ble - ri - e m'a tant fait dé - tes - ter?

stacc. *mf*

CONSUELO

So - no sta - te le piante?
C'est sans dou - te mes plantes?

D. ELIGIO

O - dia - re?... No... No...
Détester? Non... Non...

p *mf*

CONSUELO

Que - sti fio - ri?
Ces plan - tes?

Le piante?... Ma le pa - re?...
Ces fleurs? Mais non cer - tes!..

f *rall:.....*

3 *rall:.....*

CONSUELO *a tempo*

47

a tempo

A - spet - ti...

A - lors...

*mf**p grazioso*

CONSUELO

...è la fon - ta - na,
 ...c'est la fon - tai - ne,

mp

CONSUELO

for - se, che l'ha sec - ca - ta?
 je crois, qui vous a - ga - ce?

D. ELIGIO

No!

Non!

La fon - ta - na?

La fon - tai - ne?

CONSUELO

Ap - pun - to: mi pa - re - va un po' stra - no..
Tant mieux, je trouvais un peu bi - zar - re...

D. ELIGIO

No! no!
Non! non!

pp

CONSUELO

Son for - se i ca - na - ri - ni che fan - no tan - to
A - lors mes ca - na - ris faisaient trop de ta -

48

mp

CONSUELO

chias - so?
 - pa - ge?

D. ELIGIO

I ca - na - ri - ni?... Af - fat - to!
Les ca - na - ris? Non plus!

mf

CONSUELO

f

Al - lo - ra ho in do - vi - na - to:
A - lors j'ai de - vi - né:

CONSUELO

f

È tut - ta quella gen - te che ca - pi - ta per
Ce sont ces gens mi - na - bles qui vont par la nai -

CONSUELO

ca - sa.

son.

D. ELIGIO

Le sue o - pe - re buo - ne le po -
Vos oeuvres chari - ta - bles les con -

D. ELIGIO

f

-trei con - dan - na - re?
- dan ne - rait - on?

49

CONSUELO

Cer-chia-mo le cattive.
Cher-chons donc nos péchés.

p
mf

(una pausa)
 (une pause)

f
p
pp

CONSUELO

f
sf

È il
C'est

CONSUELO

bal-lo di quest'og - gi?
 donc le bal — d'aujourd'hui?

D. ELIGIO
(scattando)
(éclatant)

Ah! no! non lo per - do.no!
Il n'est point pardon - nable!

p

CONSUELO

Bravo! Siamo d'ac.
Juste! C'est bien ce -

Fui ac.col.to a ri - sate!
M'accueillir par des rires!

Lo stesso tempo

CONSUELO

-cordo. Le ri.sa son scop-pia-te non per le-i,
-la! Les rires n'étaient pas à votre a-dresse,

50 Lo stesso tempo

CONSUELO

per la ve - ste che in - dos - sa an - co - ra.
mais pour ce vê - te - ment an - ti - que,

(movimento e confusione di Don E.
ligio)

(mouvement et confusion de Don E.
ligio)

CONSUELO

Cre - da che pro-prio non le do - na... Ma
qui par trop mal vous rend jus - ti - ce... Mais

CONSUELO

quan - to al-le can - zo - ni,... per-chè non ci per-
 quant aux chan-son-net - tes... il faut nous par-don-

f

CONSUELO

-do-na? Non sa che si vo - le - va, u-no di que-sti
 -ner... Nous voulions jus-te - ment, un de ces jours pro-

p *mp*

CONSUELO

gior - ni, re-ci-tar la com - me - dia? E
 -chains, faire une co - mè - di - e. Et

rall:

CONSUELO

per la scel-ta, ba-di, s'e-ra pen-sa-to a lei...
 pournous la choi - sir, on fai-sait fond sur vous...

D. ELIGIO

(lusingatissimo)
 (très flatter)

A
 Sur

CONSUELO

*affrett.**a tempo*

Si-cu-ro! An-zi, sa che dovremmo fa-re noi du-e?
 Biensûr! Et, mê-me, nous devrions tous deux en con-frères

D. ELIGIO

me?
moi?

51

*affrett.**a tempo*

mf
con brio

Un po' meno

CONSUELO

poco rall:.....

Col-la-bo - re ad un' o - pe-ra d'ar - te.
 col-la-bo - rer à un petit chef d'œu - vre. A

Un po' meno

mp
poco rall:.....

a tempo

CONSUELO

Lei per la parte seria,
vous les rô - les sé-rieux,i. o...
à moi...per quell'altra
les autres

a tempo
p grave
m2?

parte.
rôles

(coprendosi la bocca con ambedue le mani)
(il se couvre la bouche de ses deux mains)

Ma ri-da, don E-
Ri - ez, don E-

D.ELIGIO

Ge-sù!... Qua-si ri-de-vo!...
Sei-gneur! J'ai failli ri-re!

52 Mosso ♩ = 108

CONSUELO

accelerando.....

-li-gio!
-li-gio!

È la fine mi-
Il faut finir ain-

(ride)
(il rit)

Fi-ni-rò proprio ri-de-re!...
C'est vraiment par trop drô-le!

mp

accelerando e cresc:.....

CONSUELO

molto.....

a tempo

-gliore...
-si...

Cioè,
Plutôt,

no,
non,

no,
non,

no! Nevogliou-
non! Il y a

molto.....

a tempo

CONSUELO

Adagio

-n'altra: la pace e un bell'abbraccio!
 mieux: la paix dans un bai-ser! —

O
Ou

D. ELIGIO

Come?... Un abbraccio?...
 Quoi?... Un bai-ser?...

Adagio

segundo

CONSUELO

due, se pre-fe-risce.
 deux, si vous voulez.

Basta che faccia presto!...
 Ovi, si vous faites vi-te!

D. ELIGIO

(titubando)
 (ahuri)

Posso?
 Puis-je?

CONSUELO

Poco mosso

(traballando per la confusione l'abbraccia)
 (chancelant sous la confusion il l'embrasse)

Non parli...
 Si - lence...

D. ELIGIO

L'o-no-re... l'o-no-ra-to...
 L'hon-neur... trop d'honneur!...

Le ri-
 Ah! croy

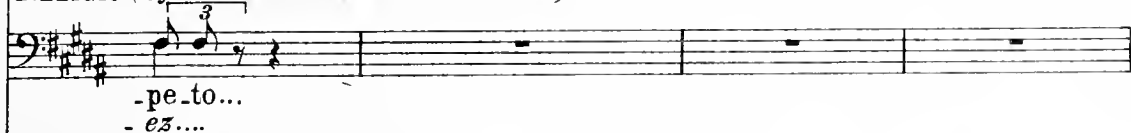
53

Poco mosso

(spingendolo fuori)
CONSUELO (*le poussant dehors*)



(fa di nuovo il gesto di abbracciarla)
D.ELIGIO (*il fait mine de l'embrasser de nouveau*)



CONSUELO



(Don Eligio, imbarazzato e com -
mosso, fa un nuovo profondo in -
chino, poi esce)

(Don Eligio embarrassé et ému,
s'incline une autre fois profon -
dément et sort)

CONSUELO

Allegro



Allegro



54

And.^{te} sostenuto ♩ = 58

p *p con dolce espress.*

della zia e al suo sogno)
(tant et à son rêve)

CONSUELO

... Co - s'è che lo trattiene?... Come ha detto?... È per me che non lascia la
... Qu'est-ce qui le retient?... Disait - el - le? C'est pour moi qu'il serait re-ve-

CONSUELO

ca - sa?... Mio cuo - re, non sogna - re. Og - gi è dol - ce i - gno.
- nu?... Mon cœur, point de rê - ves. L'i - gnan - ce a des

CONSUELO

ra - re... e spe - ra - re... spe - ra - re!
char - mes... et l'espé - ran - ce... l'espé - ran - ce!

rall.:... a tempo *pp*

And.^{te} poco sostenuto ♩ = 66
CONSUELO



PEDRO (entrando dal fondo)
(entrant du fond)

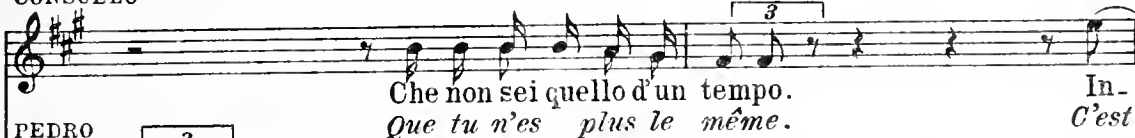


Mia ma-dre ti di -
Ma mè-re te di -

55 And.^{te} poco sostenuto ♩ = 66



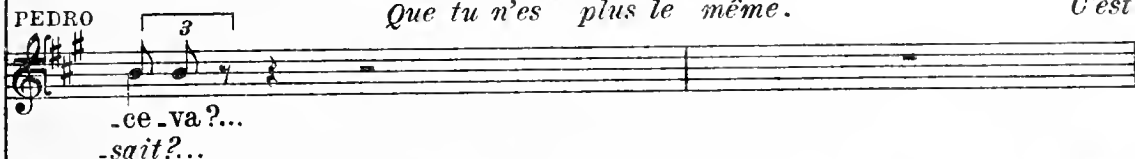
CONSUELO



Che non sei quello d'un tempo.
Que tu n'es plus le même.

In-
C'est

PEDRO



-ce-va?...
-sait?...

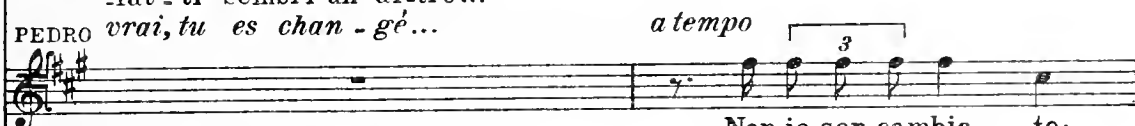


CONSUELO



-fat-ti sembri un al-tro...

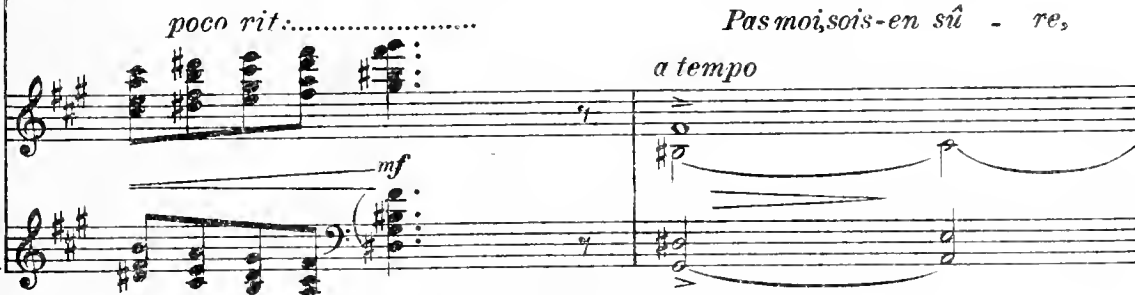
PEDRO



vrai, tu es chan-gé...

a tempo

Non io son cambia - to:
Pas moi, sois-en sû - re,



PEDRO *(con passione) (avec passion)*

si mu-tò la mia ca - sa. Per que-sto son re -
 c'est la mai-son qui chan - ge. A - vec bonheur j'y

CONSUELO *p*

O-ra l'a-mi la ca-sa?...
 Et tu l'aimes à présent?

PEDRO *(intensamente) (avec intensité d'expression)*

-sta-to. Tanto! Tan-to!...
 res-te. Ah! tellement!...

PEDRO

Ma come a-mar-la quando è fred-da, vuo-la-ta,
 Comment l'ai-mer— quand'elle est froi-de, vi-de,

PEDRO

tri - ste?...
tris - te?...

Quan - do l'avvolge l'om - bra? Quando vi manca il
Quand l'ombre l'enve - lop - pe? Que nul soleil n'y

poco
melanconico

PEDRO

so - le?
bril - le?

And.^{te} appassionato ♩ = 58

(con trasporto)

PEDRO (avec transport)

(non lento)

Tu l'hai por - ta - to, il so -
El - le est en toi la flam -

56 And.^{te} appassionato ♩ = 58

mf *sonora* *rit.*

PEDRO *al tempo*

- le,
- me

con le tue ma - ni
dans ta che - ve -

al tempo

PEDRO

stes - - - se! L'a - ve - vi nei tuoi
 - lu - - - re! Elle est dans tes pru -

PEDRO

*leggerissimo**rit:.....*

oc - - - chi, l'a - ve - vi nel tuo
 - nel - - - les, et ray - on - ne en ton

rit:.....
ten.

PEDRO

a tempo

cuor! Tu o-pe - ra-sti il mi -
 cœur! Tu l'accom-plis le mi -

57

a tempo

pp *f con espansione*

PEDRO

-ra - colo! Ai tuoi can - ti, al tuo ri -
 -ra - cle! A tes chants, à ies ri -

PEDRO

*un po' affrett.**stringendo.....*

-so, s'a-prirò le porte e dalle co.se mor -
 -res onvoit s'ouvrir les portes et de ces choses mor -

un po' affrett. *stringendo.....*

PEDRO

a tempo

- - - - -te è ri - sor - ta la
 - - - - -tes refleu - rit la

....e cresc:..... *a tempo*

PEDRO

vi - - - - - ta!
vi - - - - - e!

58

mp *pp*

CONSUELO
(con commozione intensa)
(avec une intense émotion)

Che dici?.. che dici?... An - co - ra!...
Ah! par!e! ah! par!e! En - co - re!...

3 *3*

CONSUELO

Par - - la!... C'è nel-le tue pa-
Par - - le! Je sens de tes pa-

a tempo *ten.*

movendo..... a tempo *ten.* *ten.*

cresc..... *f* *ten.*

ten.

k 118070 k

CONSUELO

string:.....

- ro - le u - na mu - si - ca stra - na... che mi
- ro - les vi - brer la me - lo - di - e... qui me

p

string:.....

CONSUELO

a tempo

pren - de... m'avvol - ge... che mi
prend, m'en - ve - lop - pe... et m'em -

p

a tempo

CONSUELO

rall:.....

por - ta lon - ta - na... lon - ta - na...
- por - te bien loin... bien loin...

p

PEDRO

Sì!... Lon - ta - na... con me!
Oui!... bien loin... a - vec moi!

p

59

rall:.....

p

p

12/8

288 Poco animato, con molta passione

CONSUELO (trascinata)
(entraînée)

mf ...con te!... *mf* ...con te!...
a-vec toi! a-vec toi!

PEDRO (con grande intensità, avvicinandosi a lei)
(avec une grande intensité, s'approchant d'elle.)

mf Tut - to m'hai da - to! Tut - to!
Ah! tu me don - nes tout! tout!

Poco animato, con molta passione

mf Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

CONSUELO

(con abbandono commosso)
(avec un abandon plein d'émotion)

Dal
Oui,

PEDRO

Dal gior - no del tuo ar - ri - vo sen -
Oui, dès la pre-miè - re heu - re je

mp con eleganza

CONSUELO

gior - no del mio ar - ri - vo sen - ti fi - o - rir nel cuo - re un
dès la pre-miè - re heu - re je sens en moi fleu - rir un

tii l'a - ni - ma mi - a per sem - pre a te le - ga - ta!
sens que mon cœur t'ap - par - tient pour ja - mais!

mf

CONSUELO

SO - gno...
ré - ve...

PEDRO
(con calore)
(avec chaleur)

Quel - la tua gio - ia
Et ta di - vi - ne

f con calore

CONSUELO

u - na spe - ran - za...
une es - pé - ran - ce...

PEDRO

buo - na, quel - la tua
joi - e, et ta sainte

PEDRO

gio - ia san - ta a -
al - le - gres - se, ef -

CONSUELO

PEDRO

...re - di - mer
...chas - ser par

-ve - va can - cel - la - ta
-fa - ce et pu - ri - fi - e

CONSUELO

PEDRO

con la l'a - mo - re
la ten - dres - se

la mia vi - ta pas - sa - ta,
les er - reurs de ma vi - e,

CONSUELO (come un'eco)
(comme un écho)

PEDRO

la tua vi - ta pas - sa - ta.
les er - reurs de ta vi - e.

et

60

PEDRO

O pu - rez - - - za di
Pu - - - re - té - - - du

vol - li rin - no - var - - mi per
j'ai vou - lu re - naî - - tre pour

Opp.

CONSUELO

PEDRO

so - gno!... con te!...
ré - - - ve!... pour toi!...

te, _____ per l'a - mor
toi _____ pour mieux t'ai -

cresc.

CONSUELO

PEDRO

Sem - pre con te!
Tou - jours pour toi!

tuo! _____
mer _____

molto

(poi stringendosi a Pedro)
(elle se serre contre Pedro)
a tempo

CONSUELO

PEDRO

a tempo

61

con foga *ff* *pp subito*

Ed.

✱

CONSUELO

(con un fil 'di voce)
(avec un fil de voix)

An - co - ra... an - co - ra...
En - co - re... en - co - re...

Ed. ✱ *Ed.* ✱

CONSUELO

parla!...
parle!

sfumando ppp

Ed. ✱ *Ed.* ✱

PEDRO (appena mormorato)
(à peine murmuré)

Con-ti-nue-rò per dir-ti quel-lo che di-ce-
A-lors je vais te di-re ce que nous nous di-

sentito molto

PEDRO

-va-mo tacen-do, ad ogni i-stan-te:
-sions, sans pa-ro-les: à chaque instant,—

CONSUELO

(perdutoamente)
(éperdument) *p*

Ci a-
Je

PEDRO

p

Noi ci a-mia - - -
Je t'ai - - -

CONSUELO

Sost. molto, quasi largo

-mia-mo!
t'ai-me!

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou - te mon â-me!

PEDRO

-mo!
-me!

Sost. molto, quasi largo

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou - te mon â-me!

62

a tutta forza

CONSUELO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!

Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita ches'apre per

C'est le ciel qui s'ouvre pour

PEDRO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!

Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita ches'apre per

C'est le ciel qui s'ouvre pour

CONSUELO

(Un lungo bacio)
(Un long baiser)

PEDRO

me!
moi!

Ah!
Ah!

me!
moi!

Ah!
Ah!

*a tempo**rit:.....**ff lunga pp ppp**rit:.....*

(Ora è discesa la sera. Una chiara sera lunare. Dal fondo appare Donna Sacramento. Vede. Ha un sus-
 (Le soir est maintenant tombé. Claire soirée lunaire. Donna Sacramento apparaît au fond. Elle voit. Elle

lunga



sulto. Il suo volto si illumina d'una gioia commossa. I due giovani, come s'accorgono della sua presen-
 tressaille. Son visage s'illumine d'une joie émue. Les deux jeunes gens, s'apercevant de sa présence, se

LUCIO

(Dalla strada)
 (Sur la route)

poco rit.

È ar-ri - vata Prima - ve - ra ad Al-mi-
 La brise passe parfu - mé - e sur Al-mi-

Ten.

(lontanissimo)
 (très lointain)

poco rit.

(a bocca chiusa)

Bass.

(lontanissimo)
 (très lointain)

CORO LONTANO
 CHOEUR LOINTAIN

63

a tempo



za, si staccano e Consuelo si precipita nelle braccia della zia che la stringe a sè maternamente. An-
 séparent et Consuelo se précipite dans les bras de sa tante qui la serre contre elle, maternellement. Fe-

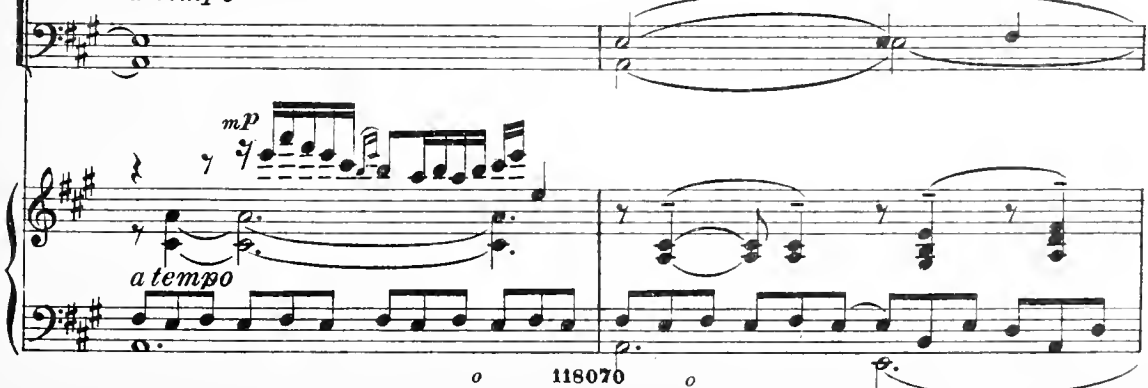
LUCIO

a tempo

- nar!
 - nar!

È ar - ri - va - ta que - sta
 Le doux printemps cet - te an -

a tempo



che Pedro s'è avvicinato. La madre lo bacia E così i tresi avviano lentamente verso il giardino, tutto fadro, lui aussi, s'est approché. La mère l'embrasse. Et tous les trois s'éloignent ainsi vers le jardin, tout

LUCIO

se - ra Pri - ma - ve - ra!
- né - e vient bien tard!

rit.

rit.

rit.

sciato di luna Nella incantevole sera una voce, la voce di Lucio diffonde il suo canto. E altre voci lon-
baigné de lune. Dans la nuit enchanteresse une voix, celle de Lucio, lance son chant. Et d'autres voix

LUCIO

a tempo

Ha du - e fra-go - le per boc - ca... e gli oc - chi son due
Ses lè - vres rouges sont deux frai - ses, deux é - toi - les

a tempo

a tempo

trm

tane, come una eco, dicono l'infinita poesia dell'amore.)
 lointaines, comme un écho, disent l'infinité poésie de l'amour.)

LUCIO

stel - le...
 ses yeux...

e du-e ro-se son le
 So-leil, ses jou-es que tu

LUCIO

go - te... Ro - se in
 bai - ses, ont tes

fior!
 feux!

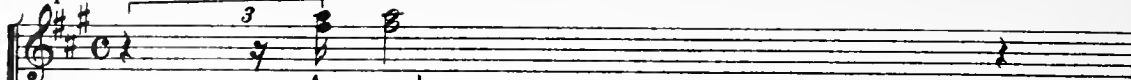
*Largamente**Largamente**ten. 2**f. ten.*

64

p

VOCI LONTANE
VOIX LOINTAINES

Sop.

A - mor!
A - mour!

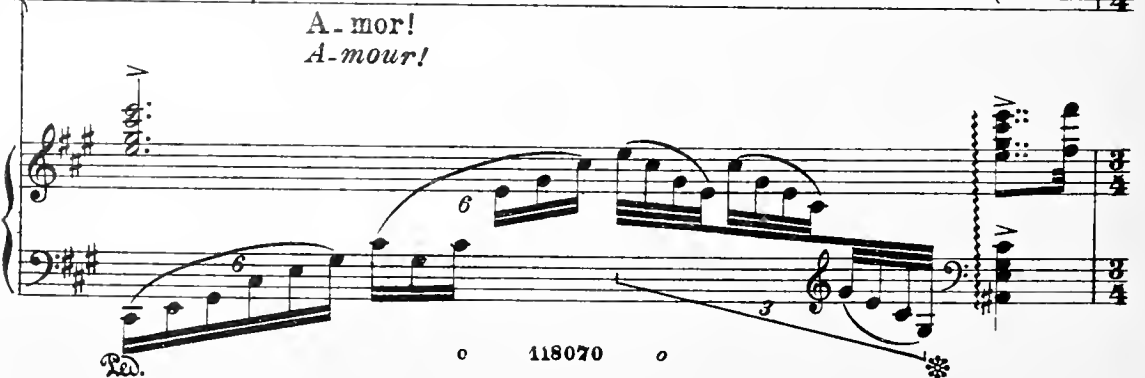
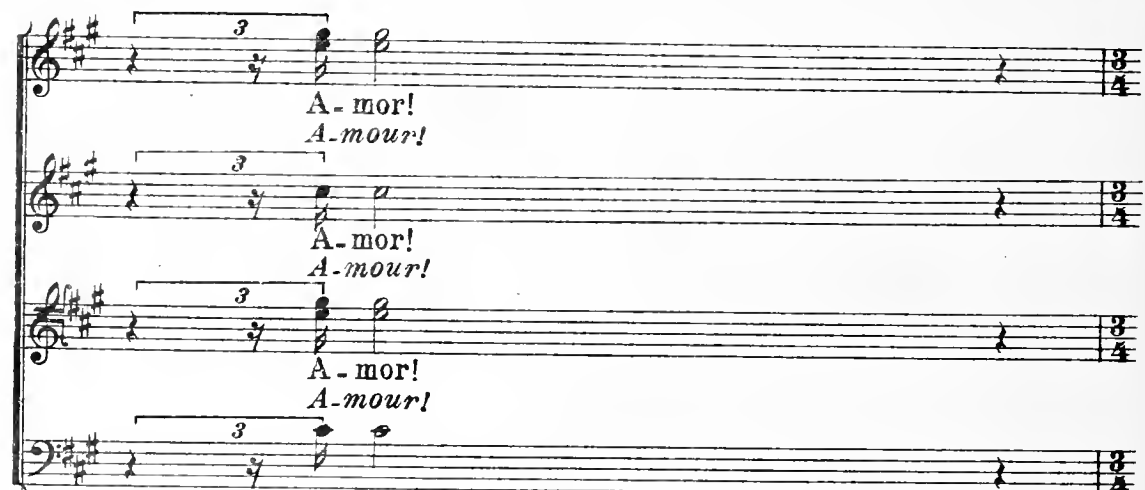
Cont.

A - mor!
A - mour!

Ten.

A - mor!
A - mour!

Bassi

A - mor!
A - mour!

*rallentatissimo**a tempo sost.^{to}*

A-mo - re! A-mour! A-more! A - mor! A-mour! A - mour!

A-mo - re! A-mour! A-more! A - mor! A-mour! A - mour!

A-mo - re! A-mour! A-more! A - mor! A-mour! A - mour!

A-mo - re! A-mour! A-more! A - mor! A-mour! A - mour!

65 *a tempo sost.^{to}*

dim.:..... *rallentatissimo* *pp*

SIPARIO
RIDEAU

p *f* *p* *mf*

La.

